叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 22 , 1891 .
八月 - , - .

1891年8月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [θriː] .
No . III .
不 . 三、 .

第三号

[siːn] — [ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm] [breɪn] - [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] .
SCENE — On the Coach from Braine l'Alleud to Waterloo .
场景 — 在 这 教练 从 布雷恩 - 到 滑铁卢 .

场景——从布赖讷拉勒到滑铁卢的马车上。

[ðə; ði] ['viːəkl] [hæz; həz][ə; eɪ]['beldʒən]['draɪvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɪz][ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] ['brɪtn]
The vehicle has a Belgian driver , but the conductor is a true - born Briton
这 车辆 有 一个 比利时人 司机 , 但 这 导体 是 一个 真的 - 出生 英国人
.
:
.

这辆车的司机是比利时人，但售票员是土生土长的英国人。

['mɪstə(r)] . ['saɪrəs] [keɪ] . ['trɒtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd] [wɪð] - .
Mr . CYRUS K . TROTTER and his daughter are behind with PODBURY .
先生 . 赛勒斯 K . 步态 和 他的 女儿 是 在后面 和 - .

CYRUS K. TROTTER 先生和他的女儿在 PODBURY 落后了。

- ,
CULCHARD ,
- ,

卡尔查德，

[huː] [ɪz][nɒt][æz; əz] [jet] [səˈfɪʃntli] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]
who **is** **not** **as** **yet** **sufficiently** **on** **speaking** **terms** **with** **his** **friend** **to** **ask** **for**
WHO 是 不是 作为 然而 足够 在 请讲 条款 和 他的 朋友 到 问 为了
[æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,
an **introduction** **,**
一个 介绍 ,

他与朋友的关系还不够亲密，无法请他介绍认识。

[ɪz][ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] [ɪn] [frʌnt] .
is **on** **the** **box** **-** **seat** **in** **front** **.**
是 在 这 盒子 - 座位 在 正面 .

坐在前面的包厢座位上。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɒtə(r)] .
Mr **.** **Trotter** **.**
先生 . 特罗特 .

特罗特先生。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] , [mɔːd] ?
How **are** **you** **getting** **along** **,** **MAUD** **?**
如何 是 你 获得 沿着 , 莫德 ?

莫德，你最近怎么样?

[jɔː(r); jə(r)] [siːt] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəb(ə)l] ?
Your **seat** **pretty** **comfortable** **?**
你的 座位 漂亮的 舒服的 ?

你的座位坐起来舒服吗?

[mɪs] [ˈtrɒtə(r)] .
Miss **Trotter** **.**
错过 特罗特 .

特罗特小姐。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [æz; əz] [lʌgˈʒʊəriəs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [wʊd]
I **guess** **it** **would** **be** **about** **as** **luxurious** **if** **it** **hadn't** **got** **a** **chunk** **of** **wood**
我 猜测 它 会 是 关于 作为 豪华 如果 它 之前没有 得到 一个 块 的 木头
[neɪld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] — [ɪts] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeniwʌn] [kənˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ]
nailed **down** **the** **middle** **—** **it's** **not** **going** **to** **have** **anyone** **confusing** **it** **with** **a**
钉子 向下 这 中间 — 它是 不是 去 到 有 任何人 令人困惑 它 和 一个
[bed] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] [dʒʌst] [jet] .
bed **of** **roses** **just** **yet** **.**
床 的 玫瑰 只是 然而 .

我想，如果不是中间钉了一块木头，它大概也不会那么豪华——它现在还不会让人把它误认为是一片玫瑰花床。

([tuː; tə] - .)
(**To** **PODB** **.** **)**
(到 - .)

（到 PODB。）

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [mæd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ?
Your **friend** **mad** **about** **anything** **?**
你的 朋友 疯狂的 关于 任何事物 ?

你朋友是不是因为什么事生气了?

[hiː; hi] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [hɪz; ɪz] [hed] [məˈrɛn]
He **don't** **seem** **to** **open** **his** **head** **more'n**
他 不 似乎 到 打开 他的 头 更多

他似乎不太愿意敞开心扉。

[hiːz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] .
he's obliged to .
他是 有义务 到 .

他有义务这样做。

[ai] [prɪˈzjuːm] [hiː; hi][doʊnt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] — [hiː; hi]
I presume he don't approve of your taking up with me and Father — he
我 怙 他 不 批准 的 你的 采取 向上 和 我 和 父亲 — 他
[kiːps] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes][kənˈsɪdərəb(ə)l] ,
keeps away from us considerable ,
保持 离开 从 我们 大量 ,

我猜他不赞成你和我还有父亲在一起——他经常远离我们。

[ai][ˈnəʊtɪs] .
I notice .
我 注意 .

我注意到了。

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˈɔːkwədli]) .
(awkwardly) .
(尴尬地) .

（尴尬地）

[əʊ] — [ɜː(r)] — [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃæp] [ˈrɑːðə(r)] ,
Oh — er — I wouldn't say that , but he's a queer kind of chap rather ,
哦 — 呃 — 我 不会 说 那 , 但 他是 一个 酷儿 种类 的 小伙子 相当 ,

哦——呃——我不会这么说，但他确实是个有点古怪的人。

[teɪks] [ˈpredʒədɪsɪz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
takes prejudices into his head and all that .
需要 偏见 进入 他的 头 和 全部 那 .

他会把偏见带入到自己的脑子里等等。

[ai] [ˌwʊdnt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] - [nəʊ] .
I wouldn't trouble about him if I were you — not worth it , y ' know .
我 不会 麻烦 关于 他 如果 我 是 你 — 不是 值得 它 , 是 - 知道 .

如果我是你，我就不会为他操心——不值得，你知道的。

[mɪs] [tiː] . [θæŋks] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ['eni] .
Miss T . Thanks — but it isn't going to shorten my existence any .
错过 T . 谢谢 — 但 它 不是 去 到 缩短 我的 存在 任何 .

T小姐：谢谢——但这并不会缩短我的寿命。

[[kʌltʃ] . [ˌəʊvəˈhiə] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
[CULCH . overhears all this , with feelings that may be imagined .
[废物 . 无意中听到 全部 这 , 和 情怀 那 可能 是 想象 .

[CULCH. 无意中听到了这一切，心中涌起的感受或许可以想象。

['beldʒən]['draɪvə(r)] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz]) .
Belgian Driver (to his horses) .
比利时人 司机 (到 他的 马匹) .

比利时司机（对他的马说）。

- !
Pullep !
- !

普利普！

[ˌæ'leɪ] - !
Allez vîte !
艾勒兹 - !

Allez vîte!

[ˌbiːoʊ'ɛm] - [ˌbiːoʊ'ɛm] - [ˌbiːoʊ'ɛm] !
Bom - bom - bom !
砰 - 砰 - 砰 !

砰砰砰!

[ɔːl'raɪt] !
Alright !
好吧 !

好吧!

[kən'dʌktə(r)] ([tuː; tə] -) .
Conductor (to CULCHARD) .
导体 (到 -) .

指挥（致 CULCHARD）。

- [iːz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] - [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , - [iː][ɪz] . -
' E's very proud of ' is English , ' e is . '
- 的 非常 自豪的 的 - 是 英语 , - e 是 . -

"E's very proud of 'is English, 'e is."

[eə(r)] , ['dʒuːlz] , [əʊl]['felə(r)] , [ʃəʊ] [ðə; ði] - - [aʊ][jə(r)][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][sweə(r)] .
Ere , JEWLS , ole feller , show the gen'lm'n ' ow yer can do a swear .
埃雷 , 珠宝 , 奥莱 伙计 , 展示 这 - - 现在 你的 能 做 一个 发誓 .

嘿，JEWLS，老兄，给将军展示一下你的脏话技巧。

(['beldʒən]['draɪvə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌimpri'keiʃən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['fluːənsi]
(Belgian Driver utters a string of English imprecations with the utmost fluency
(比利时人 司机 说话 一个 细绳 的 英语 诅咒 和 这 极致 流利度
[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .)
and good - nature .)
和 好的 - 自然 .)

（比利时司机用极其流利的英语，带着和蔼的语气，说了一连串的咒骂。）

- [ɑːk] [æt; ət] - [ɪm] [naʊ] !
' Ark at ' im now !
- 方舟 在 - 我是 现在 !

现在就去攻击他!

[bʌst] [maɪ] [frɒgz] !
Bust my frogs !
摔碎 我的 青蛙 !

戳破我的青蛙!

([əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz]
(Admiringly , and not without a sense of the appropriateness of the phrase
(钦佩地 , 和 不是 没有 一个 感觉 的 这 恰当性 的 这 短语
.)
.)
.)

（带着赞赏的语气，并且不无道理地认为这句话非常恰当。）

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
But he's a caution , Sir , ain't he ?
但 他是 一个 警告 , 先生 , 不是 他 ?

但他是个谨慎的人，先生，不是吗?

[ai] [tɔːt] [hɪm][məʊst][əʊ] - [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] !
I taught him most o ' what he knows !
我 教授 他 最多 o - 什么 他 知道 !

他所知道的大部分东西都是我教他的!

[ə; eɪ] [frentʃ] ['pæsɪndʒə(r)] ([tuː; tə][kən'dʌktə(r)]) .
A French Passenger (to Conductor) .
一个 法语 乘客 (到 导体) .

一位法国乘客（对列车员说）。

[dɪs] [dʌn] , [məʊn][ɑː'miː] , [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] [-] [pɜːt] [vwɑː] [diːʃi] [ˌel'iː] [tʃæmp] [diː] [bə'taɪ] ?
Dis done , mon ami , est - ce qu'on peut voir d'ici le champ de bataille ?
迪斯 完毕 , 星期一 ami , est - ce qu'on 可以 查看 d'ici 勒 冠军 德 巴塔耶 ?

好了，我的朋友，你能赢得战斗冠军吗?

[kən'dʌktə(r)] ([wɪð] ['prɒpə(r)][praɪd]) .
Conductor (with proper pride) .
导体 (和 恰当的 自豪) .

指挥家（带着应有的自豪感）。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ; [ai][doʊnt] [spiːk] [nəʊ] [frentʃ] [maɪ'self] .
It ain't no use your torkin to me , Mossoo ; I don't speak no French myself .
它 不是 不 使用 你的 - 到 我 , - ; 我 不 说话 不 法语 我 .

莫苏，你的法语对我没用；我自己也不会说法语。

([tuː; tə] - .)
(To CULCHARD .)
(到 - .)

（致卡尔查德。）

[siː] [ðæt] [fiːld] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ?
See that field there , Sir ?
看 那 场地 那里 , 先生 ?

先生，您看到那边的田地了吗?

- (['ɪntrəstɪd]) .
Culchard (interested) .
- (感兴趣的) .

库尔查德（感兴趣）。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] ?
On the right ?
在 这 正确的 ?

在右侧?

[jes] , [wɒt] ['hæpənd] [ðeə(r)] ?
Yes , what happened there ?
是的 , 什么 发生 那里 ?

是的，那里发生了什么事?

" - , [ai] [del] [juː; jʊ] [vɑːns] [mɔː(r)] .
" Leesten , I dell you vonce more .
" - , 我 戴尔 你 冯斯 更多的 .

"莱斯顿，我再告诉你更多。

" ['kɒnd] .
" Cond .
" 康德 .

"条件。

[faɪn] [lɒt][əʊ] - ['ræbɪts] [ˌɪn'saɪd][əʊ] - [ðeə(r)] — [bɪg][fæt] - ['ʌnz] .
Fine lot o ' rabbits inside o ' there — big fat ' uns .
美好的 很多 o - 兔子 里面 o - 那里 — 大的 胖的 - 联合国 .

里面有很多漂亮的兔子——又大又肥。

([tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] .)
(To another Passenger .)
(到 其他 乘客 .)

（对另一位乘客说。）

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [eɪnt] ['beli] ['laɪənz][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [frɒm; frəm] - [eə(r)] ; [ðæts] [məʊn][sɪn] - ,
No , Sir , that ain't Belly Lions as you see from - ere ; that's Mon Sin Jeean ,
不 , 先生 , 那 不是 腹部 狮子 作为 你 看 从 - 埃雷 ; 那就是 星期一 罪 - ,

不，先生，您从这里看到的不是"肚皮狮"餐厅；那是"孟辛吉安"餐厅。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] - , [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][left] .
and over there Oogymong , and Chalyroy to the left .
和 超过 那里 - , 和 - 到 这 左边 .

那边是 Oogymong，左边是 Chalyroy。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .
ON THE TOP OF THE MOUND .
在 这 顶部 的 这 冢 .

在土堆顶上。

- , [huː] [hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][mæp][ɪn][ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] [mju'ziːəm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]
CULCHARD , who has purchased a map in the Waterloo Museum as a means
- , WHO 有 购买 一个 地图 在 这 滑铁卢 博物馆 作为 一个 方法
[ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [mɪs] ['trɒtə(r)] ,
of approaching Miss TROTTER ,
的 接近 错过 步态 ,

库尔查德在滑铁卢博物馆购买了一张地图，以此来接近特罗特小姐。

[ɪz] [paʊnst] [ə'pɒn][baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['beldʒən] [gaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [blaʊz] ,
is pounced upon by an elderly Belgian Guide in a blue blouse ,
是 猛扑 之上 经过 一个 老年 比利时人 指导 在 一个 蓝色的 女式衬衫 ,

被一位身穿蓝色衬衫的比利时老导游扑倒在地。

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
from whom he finds it difficult to escape .
从 谁 他 发现 它 难的 到 逃脱 .

他发现自己很难摆脱他。

[ðə; ði] [gaɪd] (['fɪksɪŋ] - [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ruːmi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːld]
The Guide (fixing CULCHARD with a pair of rheumy eyes and a gnarled
这 指导 (定影 - 和 一个 一对 的 风湿病 眼睛 和 一个 盘根错节的
['fɔːfɪŋgə(r)]) .
forefinger) .
食指) .

导游（用一双布满血丝的眼睛和一根粗糙的食指盯着 CULCHARD）。

[juː; jʊ] [siː] [vɪər] [ɪz][dæt] [-] - [nɪə(r)][diː] ['viːt] - [uːz] ?
You see vere is dat schmall voodt near de vite ' ouse ?
你 看 真实 是 数据 施莫尔 - 靠近 德 维特 - 房子 ?

你看到 schmall voodt 就在 de vite 'ouse 附近吗?

[nɒt] [dɪə] , [ə'lɒŋ] [maɪ] - — [səʊ] .
not dere , along my shdeek — so .
不是 德雷 , 沿着 我的 - — 所以 .

不在那里，沿着我的头顶——所以。

[dæt][ɪz] [vɛər] - [væs] [kɪl] , ['ɪŋglɪs] ['ɒfɪsə(r)] , - .
Dat is vare PEECTON vas kill , Inglis Officer , PEECTON .
数据 是 瓦尔 - 血管 杀 , 英格利斯 官 , - .

这是 vare PEECTON vas Kill，英格利斯军官，PEECTON。

[tuː] [deɪz] - [hiː; hi][væs] - [ɪn][diː][əˈhʌm] .
Two days pefore he vas voundet in de ahum .
二 天 - 他 血管 - 在 德 嗯 .

两天前他在 de ahum 中被发现。

- [iː] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - - , " [juː; jʊ] [del] - , [ai] [kiːl] [juː; jʊ] !
' E say to his sairvan ' , " You dell ennipoddies , I keel you !
- E 说 到 他的 - - , " 你 戴尔 - , 我 龙骨 你 !

'他对他的士兵说'，'你这个笨蛋，我要杀了你！'

" [hiː; hi] - [tuː; tə][peɪ][ɪn][ziː] [bəˈtaɪ] : [hiː; hi][væs][ɪn][ziː] [bəˈtaɪ] — ['sev(ə)n] [lɑːns] [truː] [ɪm] ,
" He vandt to pe in ze bataille : he vas in ze bataille — seven lance troo im ,
" 他 - 到 pe 在 泽 巴塔耶 : 他 血管 在 泽 巴塔耶 — 七 槊 特鲁 我是 ,

"He vandt to pe in ze bataille: he vas in ze bataille——七支长矛部队，

['sev(ə)n] ; - , ['ɪŋglɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
seven ; PEECTON , Inglis Officer .
七 ; - , 英格利斯 官 .

七；佩克顿，英格利斯官员。

(- [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .)
(CULCHARD nods his head miserably .)
(- 点头 他的 头 惨痛地 .)

（库尔查德痛苦地点了点头。）

[hɑː] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][diː] [ʃɑːt] [dɪə] — ['əʊpən] - [ɪm][aʊt]['viːdeɪ] , [dæt][diː]['ɒdə(r)] - [siː] .
Hah , you ' ave de shart dere — open ' im out vide , dat de odder shentilmans see .
哈哈 , 你 - 大道 德 短片 德雷 — 打开 - 我是 出去 视频 , 数据 德 更奇怪 - 看 .

哈，你已经把它打开了，那些奇怪的人看到了。

(- [əu'bei] , [spel] - [baʊnd] .)
(CULCHARD obeys , spell - bound .)
(- 服从 , 拼写 - 边界 .)

（库尔查德被迷惑，乖乖服从。）

[vɛər] [juː; jʊ] [siː] [dæt] [bluː] [grəʊs] , - - , [vɪər] - - [luːz] - [ɪz] - .
Vare you see dat blue gross , Vaterloo Shirshe , vere Loart UXBREEDGE lose ' is laig .
瓦尔 你 看 数据 蓝色的 总的 , - - , 真实 - - 失去 - 是 - .

你看到那蓝色的粗鲁，Vaterloo Shirshe，vere Loart UXBREEDGE 失去了'是莱格。

[zeɪ] [kɒt] - [ɪm] [ɒf] [ænd; ənd]['pjʊri][hɪm][ɪn][ziː][kɑːt] - - ,
Zey cot ' im off and pury him in ze cott - yardt ,
泽伊 婴儿床 - 我是 离开 和 纯净 他 在 泽 小屋 - - ,

Zey cot 'im off and pury him in ze cott-yardt,

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [grəʊ] - [ɒv; əv] - [ɪm] . - [iː][kɒm] - [eə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['grəʊɪŋ] -
and a villow grow oudt of ' im . ' E com ' ere to see the villow growing oudt
和 一个 - 生长 - 的 - 我是 . - E com - 埃雷 到 看 这 - 生长 -
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] - .
of his laig .
的 他的 - .

他身上长出了一丛绒毛。他来到这里，看到绒毛从他的腿上长了出来。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz][mæp] , [ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [təˈwɔːdz] [mɪs] ['trɒtə(r)]) .
(abandoning his map , and edging towards Miss TROTTER) .
(放弃 他的 地图 , 和 边缘 向 错过 步态) .

（他扔下地图，慢慢地向特罗特小姐走去）。

[hem] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lændmɑːrks][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]

Hem	**—**	**we**	**are**	**gazing**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**landmarks**	**of**	**our**	**national**
下摆	—	我们	是	凝视	之上	一	的	这	地标	的	我们的	国家的

['hɪstri; 'hɪstəri] — [mɪs] ['trɒtə(r)] .

history	**—**	**Miss**	**TROTTER**	**.**
历史	—	错过	步态	.

嗯——我们正在瞻仰我国历史上的一座地标——特罗特小姐。

[mɪs] [tiː] . [ðæts] [ə; eɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [mɑːk] .

Miss	**T**	**.**	**That's**	**a**	**vurry**	**interesting**	**re**	**-**	**mark**	**.**
错过	T	.	那就是	一个	弗里	有趣的	关于	-	标记	.

T小姐：这真是个非常有趣的评论。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ʌp][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

I	**presume**	**you**	**must**	**have**	**studied**	**up**	**some**	**for**	**a**	**reflection**	**of**	**that**
我	怙	你	必须	有	研究	向上	一些	为了	一个	反射	的	那

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

我想你一定为此做了一些研究吧。

['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] -

Mr	**.**	**PODBURY**	**,**	**your**	**friend**	**has**	**been**	**telling**	**me**	**—**	**[**	**She**	**repeats**	**CULCHARD's**
先生	.	-	,	你的	朋友	有	到过	讲述	我	—	[	她	重复	-

[rɪ'mɑːk] .

remark	**.**
评论	.

波德伯里先生，你的朋友一直告诉我——（她重复了卡尔查德的话。

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

([wɪð] ['ɪntrəst]) .

(	**with**	**interest**	**)**	**.**
(	和	兴趣	)	.

（含利息）。

[gɒt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] , [əʊld] ['feləʊ] ?

Got	**any**	**more**	**of**	**those**	**,**	**old**	**fellow**	**?**
得到	任何	更多的	的	那些	,	老的	同伴	?

老兄，你还有这种东西吗?

[- [muːvz] [ə'weɪ] [wɪð] [dɪs'gʌstɪd] [əʊ'tɜː(r)] .

[	**CULCHARD**	**moves**	**away**	**with**	**disgusted**	**hauteur**	**.**
[	-	移动	离开	和	厌恶	高	.

[库尔查德带着厌恶的傲慢走开了。

[ðə; ði] [gaɪd] ([ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃərɪŋ] [hɪm]) .

The	**Guide**	**(**	**re**	**-**	**capturing**	**him**	**)**	**.**
这	指导	(	关于	-	捕捉	他	)	.

向导（重新抓捕他）。

[ə'lɒŋ] [dæt][grəʊs] [veɪ] , - [miːt] - .

Along	**dat**	**gross**	**vay**	**,**	**VELLAINTON**	**meet**	**BLUSHAIR**	**.**
沿着	数据	总的	vay	,	-	见面	-	.

沿着这条大道，VELLAINTON 遇见了 BLUSHAIR。

['prʌʃən] [ˌʒɛnɛ'ʁal] , - , - - [iː][kɒm]['haɪər] .

Prussian	**général**	**,**	**BLUSHAIR**	**,**	**VELLAINTON**	**'**	**e**	**com**	**hier**	**.**
普鲁士	一般的	,	-	,	-	-	e	com	这里	.

普鲁士将军，BLUSHAIR，VELLAINTON 'e com hier。

[ai] [siː] - [ai]
I see ' i
我 看 - 我

我看到"我

[em] . [ven] - [iː] [siː] [ziː] - - [iː][vɑːs][veə(r)] - .
m . Ven ' e see ze maundt ' e vos vair angri .
米 . 文 - e 看 泽 - - e vos 韦尔 - .

米。我看到了 ze maundt 'e vos vair angri。

- [iː] [seɪ] , " [iːt] [ɪz][nəʊ][ziː]['bæt(ə)l] - [fiːl] - [nəʊ][mɔː(r)] — [ai][kɒm] [bæk] - !
' E say , " Eet is no ze battle - fiel ' no more — I com back nevare !
- E 说 , " 欧洲东部时间 是 不 泽 战斗 - 菲尔德 - 不 更多的 — 我 com 后退 - !

他说："这里不再是战场了——我再也不会回来了！"

" [zæt] [eɪdʒ] [ɪz] [vɪər] [diː] [skɒts] [greɪz] [væs] .
" Zat aidge is vere de Scots Greys vas .
" 扎特 艾奇 是 真实 德 苏格兰人 灰人 血管 .

"扎特·艾吉是苏格兰格雷斯人。

[ven] [ðeɪ] [del] [nə'pəʊlɪən] - [ˌuˈɜːr] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [iː] [seɪ] .
Ven they dell NAPOLEON ' oo zey are , ' e say .
文 他们 戴尔 拿破仑 - oo 泽伊 是 , - e 说 .

Ven they dell NAPOLEON 'oo zey are, 'e say.

" [faɪn] [menz] — ['splendɪd] [menz] , [ai] - [ˌdiː iː 'em][ɪn][vɒn]['aʊə(r)] !
" Fine mens — splendid mens , I feenish dem in von hour !
" 美好的 男士 — 灿烂 男士 , 我 - 民主 在 冯 小时 !

"好男人——出色的男人，我一小时就搞定了他们！"

" [soʊlt] -
" SOULT '
" 灵魂 -

"灵魂"

[iː] [seɪ] , " [ɑː] , ['saɪə(r)] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [dəʊs] - [greɪ] - [ɔrsəz] !
e say , " Ah , Sire , you do not know dose dairible grey ' orses !
e 说 , " 啊 , 父系 , 你 做 不是 知道 剂量 - 灰色的 - 奥尔斯 !

他说："啊，陛下，您不知道那些可爱的灰马！"

" [nə'pəʊlɪən] - [iː][nɒt] [nəʊ] [ˌdiː iː 'em] .
" NAPOLEON ' e not know dem .
" 拿破仑 - e 不是 知道 民主 .

"拿破仑不认识他们。"

[soʊlt] -
SOULT '
灵魂 -

灵魂

[iː] [miːt] [ˌdiː iː 'em][æt; ət][diː] - — - [iː] [nəʊ] [ˌdiː iː 'em] .
e meet dem at de Peninsulaire — ' e know dem .
e 见面 民主 在 德 - — - e 知道 民主 .

我们在半岛遇见他们——我们认识他们。

[ɪn][dæt] - , - , ['dɜːti] - [tuː; tə]['ɪŋglɪs] ['ɒfɪsəz] .
In dat Shirsh , dventy , dirty dablets to Inglis officers .
在 数据 - , - , 肮脏的 - 到 英格利斯 警官 .

在 dat Shirsh，dventy，肮脏的 dablets 给 Inglis 军官。

[nə'pəʊlɪən] - [iː] [kəul] [ɒp] - [ɪz] - [vɪŋk] , [zeɪ] [dɪ'plɔɪ] [ɪn][laɪn] , [veə(r)][juː; jʊ] [siː] [maɪ] - —
NAPOLEON ' e coaled op ' is laift vink , zey deploy in line , vair you see my shdeek —
拿破仑 - e 煤炭 操作 - 是 - 文克 , 泽伊 部署 在 线 , 韦尔 你 看 我的 - —
[hɑː] ,
ha ,
哈 ,

拿破仑的联合行动结束了，他们排成一列部署，你看到我的头顶了吗？——哈

[ziː] - [ɪz] [gɒn] [vɑːns] [mɔː(r)] !
ze shentelman is gone avay vonce more !
泽 - 是 已消失 avay 冯斯 更多的 !

泽·申特尔曼（ze Shentelman）已经消失了！

[mɪs] ['trɒtə(r)] ([tuː; tə] - , [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ]) .
Miss Trotter (to CULCHARD , who has found himself unable to keep away) .
错过 特罗特 (到 - , WHO 有 成立 他自己 无法 到 保持 离开) .

特罗特小姐（对卡尔查德说，他发现自己无法抗拒）。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [gʊd] ['kʌmpəni] ?
You don't seem to find that old gentleman vurry good company ?
你 不 似乎 到 寻找 那 老的 绅士 弗里 好的 公司 ?

你似乎觉得那位老先生不太适合做你的伴侣?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]
The fact is that I much prefer to receive my impressions of a scene like this in
这 事实 是 那 我 很多 更喜欢 到 收到 我的 印象 的 一个 场景 喜欢 这 在
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

事实上，我更喜欢独自一人时感受这样的场景。

[mɪs] [tiː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [tuː] [pə'laɪt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ;
Miss T . I should have thought you'd be too polite to tell me so ;
错过 T . 我 应该 有 想法 你会 是 也 有礼貌的 到 告诉 我 所以 ;

T小姐，我还以为你会很客气，不好意思告诉我呢；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒn] , ['eniweɪ] .
but I was moving on , anyway .
但 我 曾是 移动 在 , 反正 .

但我无论如何都要继续前进。

[[ʃiː; ʃi][gəʊz][ɒn] .
[She goes on .
[她 去 在 .

她继续说道。

[bɪ'fɔː(r)] - [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , [hiː; hi][faindz][hɪm'self] [ə'kɒstɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] .
Before CULCHARD can follow and explain , he finds himself accosted by Mr .
前 - 能 跟随 和 解释 , 他 发现 他自己 被骚扰 经过 先生 .
['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

库尔查德还没来得及跟上解释，就被特罗特先生拦住了。

['mɪstə(r)] . [tiː] . [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ˌwɔːtə'luː] [fiːld] [æz; əz][ai]

Mr	.	T	.	I	don't	know	as	I'm	as	much	struck	by	this	Waterloo	field	as	I
先生	.	T	.	我	不	知道	作为	我是	作为	很多	击	经过	这	滑铁卢	场地	作为	我

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

T先生，我不知道，因为我并没有像预期的那样被滑铁卢战场深深震撼。

[sɜː(r)] .

Sir	.
先生	.

先生。

[æz; əz][æn; ən] [əmɜːkən] , [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bætlˌfiːldz]

As	an	Amurrcan	,	I	find	it	doesn't	come	up	to	some	of	our	battlefields
作为	一个	美国	,	我	寻找	它	不	来	向上	到	一些	的	我们的	战场

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] .

in	the	War	.
在	这	战争	.

作为一个美国人，我觉得它与我们在战争中的一些战场相比还是逊色不少。

[wiː; wi][doʊnt] [bləʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['bætlˌfiːldz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [staɪl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

We	don't	blow	about	those	battlefields	,	Sir	,	but	for	style	and	general
我们	不	吹	关于	那些	战场	,	先生	,	但	为了	风格	和	一般的

[ˌpiktʃə'resknis] ,

picturesqueness	,
风景如画	,

先生，我们不会夸大那些战场，只是为了风格和整体的风景美感。

[ai] [eɪnt] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə]['iːkwəl][ðem; ðəm] .

I	ain't	seen	nothing	this	side	to	equal	them	.
我	不是	已见	没有什么	这	边	到	平等的	他们	.

我还没见过这边有什么能和它们相提并论的。

[juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)] ?

You	ever	been	over	?
你	曾经	到过	超过	?

你以前去过那里吗?

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] ['kʌntri] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə]

You	want	to	come	over	and	see	our	country	—	that's	what	you	want	to
你	想	到	来	超过	和	看	我们的	国家	—	那就是	什么	你	想	到

[duː; də] .

do	.
做	.

你想过来看看我们国家——这就是你想做的。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [ɒn] ,

You	mustn't	mind	me	a	-	running	on	,
你	不得	头脑	我	一个	-	跑步	在	,

你不必介意我继续跑吧，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [miːt] ['sʌmwʌn] [æz; əz][ai][kæn; kən] [kən'vɜːs] [wɪð] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] — [wel]

but	when	I	meet	someone	as	I	can	converse	with	in	my	own	language	—	well
但	什么时候	我	见面	某人	作为	我	能	交谈	和	在	我的	自己的	语言	—	出色地

,

,

,

但是，当我遇到能用我的母语与之交谈的人时——嗯，

[ai][dʒʌst][ə'baʊt] [tɔːk] [maɪ'self][draɪ] .
I just about talk myself dry .
我 只是 关于 讲话 我 干燥 .

我快要把自己说干光了。

[[hiː; hi] [tɔːks] [hɪm'self] [draɪ] , [ʌn'tɪl] [,riː'dʒɔin, ri-][baɪ][ðə; ði] [gaɪd] [wɪð] - [ænd; ənd] [mɪs]
[He talks himself dry , until rejoined by the Guide with PODBURY and Miss
[他 会谈 他自己 干燥 , 直到 重新加入 经过 这 指导 和 - 和 错过
['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

[他自言自语，直到导游带着 PODBURY 和 TROTTER 小姐重新出现。

[gaɪd] ([tuː; tə] -) .
Guide (to PODBURY) .
指导 (到 -) .

前往波德伯里的指南。

- , [ai] [del] [juː; jʊ] .
Leesten , I dell you .
- , 我 戴尔 你 .

利斯滕，我告诉你。

[maɪ]['veɪdər] — [ˌeɪ'tiːn] , [nəʊ][ɪn][ziː] - , - [mæn] — [hiː; hi] [siː] [nə'poʊliən] - [ɪn]
My vader — eighteen , no in ze Airmi , laboreur man — he see NAPOLÉON standt in
我的 维达 — 十八 , 不 在 泽 - , - 男人 — 他 看 拿破仑 - 在
[ə; eɪ] - ;
a saircle ;
一个 - ;

我的维德——十八岁，不属于艾尔米，劳动者——他看到拿破仑站在圆顶上；

['ɒfɪsəz] - - [ɪm] . [buːts] , [ɒp][tuː; tə]['haɪər] ; [griːn] [kɑːt] ; ['viːt] - ; ['viːt] - —
officers roundt ' im . Boots , op to hier ; green cott ; vite vaiscott ; vite laigs —
警官 - - 我是 . 靴子 , 操作 到 这里 ; 绿色的 小屋 ; 维特 - ; 维特 - —

军官们围观了他。靴子，op to hier；绿色小屋；维特·韦斯科特；维特莱格斯——

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [legz] ?
Your father's legs ?
你的 父亲的 腿 ?

你父亲的腿?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[nəʊ] , ['sɛri] ; [maɪ]['veɪdər] [siː] - - ; [liːdəl] - [æt; ət] , - [pleɪn] ; [nəʊ] [feɪθ] —
No , Sare ; my vader see NAPOLÉON's laigs ; leedle ' at , qvite plain ; no faither —
不 , 萨雷 ; 我的 维达 看 - - ; 利德尔 - 在 , - 清楚的 ; 不 父亲 —
- .
nossing .
- .

不，萨雷；我的维达看到了拿破仑的谎言； leedle 'at，qvite plain；没有信徒——嗅探。

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪθ] !
But **you** **just** **said** **you** **had** **a** **faither** **!**
但 你 只是 说 你 有 一个 父亲 !

但你刚才不是说你有个父亲吗!

[gaɪd] .
Guide **.**
指导 .

指导。

[ai] [seɪ] , [nəˈpoʊliən] - [æd][nəʊ] [feɪθ] — [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [pluːm] — [ɪn] - [ɪz] - [æt; ət] ,
I **say** **,** **NAPOLÉON** **'** **ad** **no** **faither** **—** **vat** **you** **call** **it** **?** **—** **plume** **—** **in** **'** **is** **'** **at** **,**
我 说 , 拿破仑 - 广告 不 父亲 — 增值税 你 称呼 它 ? — 羽 — 在 - 是 - 在 ,
[æt; ət][ziː] [bəˈtaɪ] .
at **ze** **bataille** **.**
在 泽 巴塔耶 .

我说，拿破仑没有父亲——你叫它什么？——羽毛——在"是"在，在战斗中。

- .
Podbury **.**
- .

波德伯里。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Are **you** **sure** **?**
是 你 当然 ?

你确定吗?

[ai] [θɔːt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [sed] [hiː; hi] " [stʌk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]
I **thought** **the** **history** **books** **said** **he** **"** **stuck** **a** **feather** **in** **his** **hat** **,** **and**
我 想法 这 历史 图书 说 他 " 卡住 一个 羽毛 在 他的 帽子 , 和
[kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ˌmækəˈrəʊni] .
called **it** **Macaroni** **.**
称为 它 通心粉 .

我记得历史书上说他"在帽子上插了一根羽毛，然后把它叫做通心粉"。

" [mɪs] [tiː] . [ai] [prɪˈzjuːm] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [əmɝːkən] ['kærəktə(r)] , ['jæŋki]
" **Miss** **T** **.** **I** **presume** **you're** **thinking** **of** **our** **National** **Amurrcan** **character** **,** **Yankee**
" 错过 T . 我 怙 你是 思维 的 我们的 国家的 美国 特点 , 扬基
['duːd(ə)l] ?
Doodle **?**
涂鸦 ?

"T小姐，我猜您指的是我们美国的国民偶像，扬基·杜德尔吧？"

[gaɪd] .
Guide **.**
指导 .

指导。

[maɪ]['veɪdər] , - [iː][nəʊ] [siː] [nəˈpoʊliən] [vɪz][ə; eɪ] - [ɪn] - [ɪz] - [æt; ət] ; - [iː] [vɪr] - .
My **vader** **,** **'** **e** **no** **see** **NAPOLÉON** **viz** **a** **Yankedoodle** **in** **'** **is** **'** **at** **;** **'** **e** **vear** **nossing** **.**
我的 维达 , - e 不 看 拿破仑 即 一个 - 在 - 是 - 在 ; - e 一年 - .

我的爸爸，他没见过拿破仑，他就像个美国佬一样；他真的在打听。

- .
Podbury **.**
- .

波德伯里。

[ˈnʌθɪŋ] ?
Nothing **?**
没有什么 ?

没有什么?

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [kəʊt][ænd; ənd] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [ðen] , [eɪ] ?
What became of the green coat and white waistcoat , then , eh ?
什么 成为 的 这 绿色的 外套 和 白色的 马甲 , 然后 , 嗯 ?

那么，那件绿色外套和白色背心后来怎么样了呢?

[gaɪd] .
Guide .
指导 .

指导。

[ɑː] , [juː; jʊ] [ənɜˊstæn] - - [æt; ət][ɔːl] !
Ah , you unnerstan ' nossing at all !
啊 , 你 乌纳斯坦 - - 在 全部 !

啊，你真是个不折不扣的笨蛋!

- , [ai] [del] [juː; jʊ] [vɑːns] [mɔː(r)] .
Leesten , I dell you vonce more .
- , 我 戴尔 你 冯斯 更多的 .

莱斯滕，我再告诉你更多。

[maɪ]['veɪdər] —
My vader —
我的 维达 —

我的维达——

- .
Podbury .
- .

波德伯里。

[nəʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [frend] ; [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] (
No , look here , my friend ; you go and tell that gentleman all about it (
不 , 看 这里 , 我的 朋友 ; 你 去 和 告诉 那 绅士 全部 关于 它 (
['ɪndɪkeɪtɪŋ] -) ;
indicating CULCHARD) ;
表明 -) ;

不，听着，我的朋友；你去把这件事告诉那位先生（指着库尔查德）;

[hiːz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [nə'pəʊlɪən] [wɔː(r)][ɔː(r)]['dɪd(ə)nt][weə(r)] .
he's very interested in hearing what NAPOLEON wore or didn't wear .
他是 非常 感兴趣的 在 听力 什么 拿破仑 穿着 或者 没有 穿 .

他非常想知道拿破仑穿过什么衣服，或者没穿过什么衣服。

[[ðə; ði] [gaɪd] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wʌns][mɔː(r)] , [huː] [səb'mɪts] ,
[The Guide takes possession of CULCHARD once more , who submits ,
[这 指导 需要 拥有 的 - 一次 更多的 , WHO 提交 ,

[向导再次接管了卡尔查德，卡尔查德屈服了，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['trɒtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] .
under the impression that Miss TROTTER is a fellow - sufferer .
在下面 这 印象 那 错过 步态 是 一个 同伴 - 患者 .

误以为特罗特小姐是和自己一样患有这种疾病的人。

[gaɪd] ([kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] -) .
Guide (concluding a vivid account of the fight at Houguymont) .
指导 (总结 一个 生动 帐户 的 这 斗争 在 -) .

指南（对乌古蒙特战役进行了生动的描述）。

[bɒt] [ven] [zeɪ] [kɒm] - ['nɪərə(r)] ,
Bot ven zey com qvite nearer ,
机器人 ven 泽伊 com - 更近 ,

Bot ven zey com qvite nearer,

[zeɪ] [vɪnd] [ziː] [reɪd] [laɪn] [nəʊ] [ziː] ['ɪŋglɪs] ['səʊldʒəz] — - [bɒt] [ə; eɪ] [briːk] [væl] ,

zey	vind	ze	rade	line	no	ze	Inglis	soldiers	—	nossing	bot	a	breek	vall	,
泽伊	vind	泽	交易	线	不	泽	英格利斯	士兵	—	-	机器人	一个	打破	山谷	,

zey vind ze rade line no ze Inglis 士兵——嗅探小溪山谷，

[vɪz] [ziː] - — - - [pɛsɪz] , - [juː; jʊ] [kəʊl] [ˌdiː iː 'em] — - [aʊt] [ɒv; əv] [ziː] - ['əʊlz] !

viz	ze	moskets	—	'	Prown	Pesses	,	'	you	coal	dem	—	shdeekin	out	of	ze	'	oles	!
即	泽	-	—	-	-	佩斯	,	-	你	煤炭	民主	—	-	出去	的	泽	-	奥莱斯	!

比如那些火枪——"臭臭的家伙们，你们这些煤炭佬——从洞里钻出来！

[ziː] - ['əʊlz] - [dɪə] .

Ze	'	oles	schdill	dere	.
泽	-	奥莱斯	-	德雷	.

Ze 'oles schdill dere.

[dæt] [væs] - , [ɪn] [ðə; ði] - .

Dat	vas	Houguymont	,	in	the	orshairde	.
数据	血管	-	,	在	这	-	.

Dat vas Houguymont，在 orshairde。

[naʊ] [juː; jʊ] [kɒm] [vɪz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [siː] [ziː] ['laɪən] .

Now	you	com	viz	me	and	see	ze	lion	.
现在	你	com	即	我	和	看	泽	狮子	.

现在你来见我，看到了狮子。

[ziː] [dail] , [tuː] [piːs] ; [ziː] ['boʊdi] , [vɒn] [piːs] ; [ziː] [bɔːl] , [vɒn] [piːs] .

Ze	dail	,	two	piece	;	ze	bodi	,	von	piece	;	ze	ball	,	von	piece	.
泽	每日	,	二	片	;	泽	身体	,	冯	片	;	泽	球	,	冯	片	.

泽表盘，两件；泽博迪，冯片；泽球，冯片。

[ai] [sæŋk] [juː; jʊ] , ['sɛri] . -

I	sank	you	,	Sare	.	'
我	沉没	你	,	萨雷	.	-

我把你搞垮了，萨雷。

[əʊp] [juː; jʊ] [kɒm] [ə'gen] [suːn] .

Ope	you	com	again	soon	.
开放	你	com	再次	很快	.

希望你很快再来。

[- [dis'kʌvə] [ðæt] [ðə; ði] ['trɒtəz] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [sʌm; səm]

[	CULCHARD	discovers	that	the	TROTTERS	and	PODBURY	have	gone	down	some
[	-	发现	那	这	蹄子	和	-	有	已消失	向下	一些

[taɪm] [ə'gəʊ] .

time	ago	.
时间	前	.

[库尔查德发现特罗特斯和波德伯里已经倒下一段时间了。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] [frend] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ə'ləʊn] .

At	the	foot	of	the	steps	he	finds	his	friend	waiting	for	him	,	alone	.
在	这	脚	的	这	步骤	他	发现	他的	朋友	等待	为了	他	,	独自的	.

他在台阶下发现朋友独自一人在那里等他。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([wɪð] [stɪf] [pə'laɪtnəs]) .

(	with	stiff	politeness	)	.
(	和	僵硬的	礼貌	)	.

（语气生硬而礼貌）

['sɒri] [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Sorry	**you**	**considered**	**it**	**necessary**	**to**	**stay**	**behind**	**on**	**my**	**account**	**.**
对不起	你	经过考虑的	它	必要的	到	停留	在后面	在	我的	帐户	.

很抱歉您觉得有必要耽误我的工作。

[aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [frendz] [hæv; həv] [ɔː'redi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	**see**	**your**	**American**	**friends**	**have**	**already**	**started**	**for**	**the**	**station**	**.**
我	看	你的	美国人	朋友们	有	已经	开始	为了	这	车站	.

我看到你的美国朋友们已经开始前往车站了。

- (['gluːmɪli]) .

Podbury	**(**	**gloomily**	**)**	**.**
-	(	阴郁地	)	.

波德伯里（忧郁地）。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [siːts] [ɒn] [ðæt] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nekst] .

There	**were**	**only**	**two**	**seats**	**on**	**that**	**coach**	**,**	**and**	**they**	**wouldn't**	**wait**	**for**	**the**	**next**	**.**
那里	是	仅有的	二	座位	在	那	教练	,	和	他们	不会	等待	为了	这	下一个	.

那辆马车上只有两个座位，他们不愿意等下一班车。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

I	**don't**	**know**	**why**	**,**	**unless**	**it**	**was**	**that**	**they**	**saw**	**you**	**coming**	**down**	**the**	**steps**	**.**
我	不	知道	为什么	,	除非	它	曾是	那	他们	锯	你	未来	向下	这	步骤	.

我不知道为什么，除非他们看到你走下台阶。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [stænd] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

She	**can't**	**stand**	**you**	**at**	**any**	**price**	**.**
她	不能	站立	你	在	任何	价格	.

她无论如何都无法忍受你。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([wɪð] [sʌm; səm] [hiːt]) .

(	**with**	**some**	**heat**	**)**	**.**
(	和	一些	热	)	.

（加些热量）

[dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bə'fuːnəri] !

Just	**as**	**likely**	**she**	**had**	**had**	**enough**	**of**	**your**	**buffoonery**	**!**
只是	作为	可能	她	有	有	足够的	的	你的	滑稽	!

她很可能已经受够了你的滑稽表演！

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

([wɪð] [prə'vəʊkɪŋ] [gʊd] ['hjuːmə(r)]) .

(	**with**	**provoking**	**good**	**humour**	**)**	**.**
(	和	挑衅	好的	幽默	)	.

（带着挑衅的幽默感）。

[kʌm] , [əʊld] [tʃæp] , [doʊnt][get][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Come	**,**	**old**	**chap**	**,**	**don't**	**get**	**your**	**shirt**	**out**	**with**	**me**	**.**
来	,	老的	小伙子	,	不	得到	你的	衬衫	出去	和	我	.

来吧，老兄，别跟我脱衣服。

[nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːˈself] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [swel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Not	**my**	**fault**	**if**	**she's**	**found**	**out**	**you**	**think**	**yourself**	**too**	**big**	**a**	**swell**	**for**	**her**	**,**
不是	我的	过错	如果	她是	成立	出去	你	思考	你自己	也	大的	一个	膨胀	为了	她	,

如果她发现你觉得自己配不上她，那可不是我的错。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

is	**it**	**?**
是	它	?

是吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([ˈhɒtli]) .

(	**hotly**	**)**	**.**
(	热	)	.

(热的)。

[wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [səʊ] — [ɔː(r)] [θɪŋk] [səʊ] ?

When	**did**	**I**	**say**	**so**	**—**	**or**	**think**	**so**	**?**
什么时候	做过	我	说	所以	—	或者	思考	所以	?

我什么时候说过这话——或者想过这事?

[ɪts] [wɒt] [juːv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] —

It's	**what**	**you've**	**told**	**her**	**about**	**me**	**,**	**and**	**I**	**must**	**say**	**I**	**call**	**it**	**—**
它是	什么	你已经	讲述	她	关于	我	,	和	我	必须	说	我	称呼	它	—

你跟她说过关于我的事，我必须说，我称之为——

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

[doʊnt] [tɔːk] [bɒʃ] !

Don't	**talk**	**bosh**	**!**
不	讲话	博什	!

别胡说八道!

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][bæd] [fɔːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ]

Who	**said**	**she**	**was**	**forward**	**and**	**bad**	**form**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**in**	**the**
WHO	说	她	曾是	向前	和	坏的	形式	和	全部	这	休息	的	它	在	这

['kɔːtjɑːd] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] ?

courtyard	**that**	**first**	**evening**	**?**
庭院	那	第一的	晚上	?

谁说她那天晚上在院子里举止轻佻、不得体等等?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] .

She	**was**	**close**	**by**	**,**	**and**	**heard**	**every**	**word**	**of**	**it**	**,**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**.**
她	曾是	关闭	经过	,	和	听到	每一个	单词	的	它	,	我	不应该	想知道	.

她就在附近，听到了每一个字，这并不奇怪。

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

(['kʌlərɪŋ]) .

(	**colouring**	**)**	**.**
(	染色	)	.

(染色)。

[ɪts] [nɒt][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
It's not of vital importance if she did .
它是 不是 的 必不可少的 重要性 如果 她 做过 .

她是否真的这么做了，并不至关重要。

(['wɪslɪŋ] .)
(Whistling .)
(吹口哨 .)

（吹口哨）

[fju:] - [fi:] - [fi:] - [fu:] - - - [ˌdi: 'aɪ] - [fi:] - [ˌdi: 'aɪ] - [fɑ:] - [fu:] .
Few - fee - fee - foo - foodle - di - fee - di - fa - foo .
很少 - 费用 - 费用 - 福 - - - 迪 - 费用 - 迪 - 法 - 福 .

很少-费-费-foo-foodle-di-fee-di-fa-foo。

- .
Podb .
- .

Podb。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Not a bit — to her .
不是 一个 少量 — 到 她 .

对她来说，一点也不。

['betə(r)] [step] [aʊt] [ɪf] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .
Better step out if we mean to catch that train .
更好的 步 出去 如果 我们 意思是 到 抓住 那 火车 .

如果我们想赶上那趟火车，最好还是出去走走。

(['hʌmɪŋ] .)
(Humming .)
(哼唱 .)

（哼唱）

[lɑ:] - [ˌdi: 'aɪ] - - - - - [li:dəl] - [ʌm; əm] - [ti:] - [lu:] !
La - di - loodle - lumpty - leedle - um - ti - loo !
拉 - 迪 - - - - - 利德尔 - 嗯 - ti - 厕所 !

La-di-loodle-lumpty-leedle-um-ti-loo!

[[ðeɪ] [step] [aʊt] , - ['hʌmɪŋ] ['plezntli] [ænd; ənd] - ['wɪslɪŋ] ['vɪʃəsli] ,
[They step out , PODBURY humming pleasantly and CULCHARD whistling viciously ,
[他们 步 出去 , - 哼唱 愉快 和 - 吹口哨 恶毒地 ,
[wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
without further conversation ,
没有 更远 对话 ,

[他们走了出去，波德伯里哼着悦耳的歌，卡尔查德则恶狠狠地吹着口哨，两人没有再交谈。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [breɪn] - ['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst]
until they arrive at Braine l'Alleud Station — and discover that they have just
直到 他们 到达 在 布雷恩 - 车站 — 和 发现 那 他们 有 只是
[mɪst] [ðeə(r)][treɪn] .
missed their train .
错过 他们的 火车 .

直到他们到达布赖讷拉勒火车站，才发现自己错过了火车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 86]
[页 -]

[ðə; ði] [tuː] ['empərəz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [zɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] .
THE TWO EMPERORS ; OR , THE CHRISTIAN CZAR AND THE HEATHEN CHINEE .
这 二 皇帝们 ; 或者 , 这 基督教 沙皇 和 这 异教徒 chinee .

两位皇帝；或者，基督教沙皇和异教徒中国人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː] ['empərəz] ;
TWO EMPERORS ;
二 皇帝们 ;

两位皇帝;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [zɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] .
Or , the Christian Czar and The Heathen Chinee .
或者 , 这 基督教 沙皇 和 这 异教徒 中国 .

或者说，基督教沙皇和异教徒中国人。

[[ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ([ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['ænti] -
[A decree issued by the Emperor of CHINA (in connection with the recent anti -
[一个 法令 发布 经过 这 皇帝 的 中国 (在 联系 和 这 最近的 反对 -
['fɒrən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌntri]) [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
foreign agitation in that country) points out that the relations between the Chinese
外国的 搅动 在 那 国家) 积分 出去 那 这 关系 之间 这 中国人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] ['miʃənəriz] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ,
and the foreign missionaries have been those of peace and goodwill ,
和 这 外国的 传教士 有 到过 那些 的 和平 和 善意 ,

中国皇帝颁布的一道诏令（与近期该国发生的反外骚乱有关）指出，中国与外国传教士之间的关系一直是和平友好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] ['triːti] [ænd; ənd][baɪ][ɪm'pɪəriəl]['iːdikt] ,
and that the Christians are protected by treaty and by Imperial edicts ,
和 那 这 基督徒 是 受保护 经过 条约 和 经过 帝国 法令 ,

基督徒受到条约和帝国法令的保护。

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['gʌvənəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
and commands the Governors and Lieutenant - Governors to protect the
和 命令 这 州长们 和 中尉 - 州长们 到 保护 这
['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɪn][ðə; ði]['raɪəts] .]
Christians and put down the leaders in the riots .]
基督徒 和 放 向下 这 领导人 在 这 骚乱 .]

并命令各总督和副总督保护基督徒，镇压暴乱领袖。

['meni] ['raɪtər] [rɪ'mɑːk] , —
Many writers remark , —
许多 作家 评论 , —

许多作家都指出，——

[ænd; ənd][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz][pleɪn] ,
And their language is plain ,
和 他们的 语言 是 清楚的 ,

他们的语言很直白。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['kruːəlti] [dɑːk] ,
That for cruelty dark ,
那 为了 残酷 黑暗的 ,

那残酷黑暗，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] [veɪn] ,
And for jealousy vain ,
和 为了 妒忌 徒劳 ,

而嫉妒是徒劳的，

[ðə; ði] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] , —
The Heathen Chinee is peculiar , —
这 异教徒 中国 是 奇特 , —

异教徒中国人很奇特，——

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] [pə'hæps] [ðel] [rɪ'freɪn] .
In future perhaps they'll refrain .
在 未来 也许 他们会 避免 .

未来他们或许会克制住这种行为。

[ɑː] - [sɪn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
AH - SIN has his faults ,
啊 - 罪 有 他的 故障 ,

阿信也有他的缺点，

[wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] ;
Which one cannot deny ;
哪个 一 不能 否定 ;

这是无法否认的；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['riːs(ə)nt] [ə'sɔːlts]
And some recent assaults
和 一些 最近的 袭击

以及最近发生的一些袭击事件

[ɒn] [ðə; ði][ˌem aɪ 'es] - ['saɪən] - [ə; eɪ] - [ri] ,
On the mis - sion - a - ry ,
在 这 误 - 西昂 - 一个 - ry ,

在传教士的路上，

[hæv; həv] [biːn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] — [seɪ] ['krɪstʃən] ['rʌʃə] ,
Have been worthy of — say Christian Russia ,
有 到过 值得 的 — 说 基督教 俄罗斯 ,

配得上——比如说基督教俄罗斯——

[wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [smɔːl] ['hiːbruː] [fraɪ] .
When dealing with small Hebrew fry .
什么时候 处理 和 小的 希伯来语 炒 .

处理希伯来小鱼时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['empərə(r)] [siːm] [stɜːd]
But the EMPEROR seems stirred
但 这 皇帝 似乎 搅拌

但皇帝似乎动容了。

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][bɑː(r)] ,
Persecution to bar ,
迫害 到 酒吧 ,

迫害导致酒吧倒闭

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn'fɜːd]
Which it might be inferred
哪个 它 可能 是 推断

由此可以推断

[ðæt] [ai] [miːn] [ðə; ði] [waɪt] [zɑː(r)] ;
That I mean the White CZAR ;
那 我 意思是 这 白色的 沙皇 ;

我指的是白沙皇；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] .
But I don't .
但 我 不 .

但我没有。

[ɒn] [ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] ['sizər]
On the Muscovite CÆSAR
在 这 白云母 凯撒

关于莫斯科凯撒

[sʌtʃ] ['tʃærəti] ['klɪəli] [wʊd] [dʒɑ:(r)] .
Such charity clearly would jar .
这样的 慈善机构 清楚地 会 罐 .

这种慈善行为显然会令人反感。

[hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
He's always the same ,
他是 总是 这 相同的 ,

他始终如一。

[ænd; ənd] [hi:l] [nɒt] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
And he'll not stay his hand ;
和 地狱 不是 停留 他的 手 ;

他不会就此罢休;

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒu:z][ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] [geɪm]
The poor Jews are fair game
这 贫穷的 犹太人 是 公平的 游戏

可怜的犹太人成了众矢之的。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] " ['krɪstʃən] " [lænd] ;
In a great " Christian " Land ;
在 一个 伟大的 " 基督教 " 土地 ;

在一个伟大的"基督教"国度;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] [və'mɪliən]
But the Lord of the Pencil Vermilion
但 这 主 的 这 铅笔 朱红

但铅笔朱砂之王

[ri'bju:k] [hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] [bænd] .
Rebukes his fanatical band .
责备 他的 狂热的 乐队 .

斥责他那群狂热的追随者。

[ə; eɪ] ['hi:ðn] — [ɒv; əv] [kɔ:s] ! —
A Heathen — of course ! —
一个 异教徒 — 的 课程 ! —

当然是个异教徒!

([waɪlst] [ðə; ði] [zɑ:(r)] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt])
(Whilst the CZAR is a Saint)
(而 这 沙皇 是 一个 圣)

(尽管沙皇是圣人)

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s]
But a sign of remorse
但 一个 符号 的 悔恨

但这是悔意的迹象

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [kəm'pleɪnt]
At the Christian's complaint
在 这 基督徒的 抱怨

基督徒的抱怨

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['i:dɪkt] [hi:z] ['ɪʃu:d] ,
May be seen in the edict he's issued ,
可能 是 已见 在 这 法令 他是 发布 ,

或许可以从他颁布的法令中看出。

[wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːtəkræt] [feɪnt] .
Which might make a great Autocrat faint .
哪个 可能 制作 一个 伟大的 独裁者 头晕的 .

这或许会让一位伟大的独裁者晕倒。

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [tɪz] [truː] ,
A Christian , ' tis true ,
一个 基督教 , - 的 真的 ,

作为一名基督徒，这的确如此。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː]
To a Heathen Chinee
到 一个 异教徒 中国

致异教徒中国人

[ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][dʒuː]
Is as bad as a Jew
是 作为 坏的 作为 一个 犹

和犹太人一样糟糕

[mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi]
Must undoubtedly be
必须 无疑 是

毫无疑问是

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['krɪstʃən] [ɒv; əv] - ,
To an orthodox Christian of Russdom ,
到 一个 正统 基督教 的 - ,

对一位俄罗斯东正教基督徒而言，

[tuː] " ['paɪəs] " [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)][tʃɑː(r)] - [aɪ] - [tiː] .
Too " pious " for mere Char - i - tee .
也 " 虔诚的 " 为了 仅仅 查尔 - 我 - 球座 .

太“虔诚”了，不适合参加慈善活动。

[səʊ][wʌn]['empərə(r)] [stəʊnz]
So one Emperor stones
所以 一 皇帝 石头

所以，一位皇帝的石头

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪzrɪəlaɪts] ,
His poor Israelites ,
他的 贫穷的 以色列人 ,

他可怜的以色列人，

[waɪlst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [əʊnz]
Whilst the other one owns
而 这 其他 一 拥有

而另一个则拥有

['iːv(ə)n] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] " [raɪts] ,
Even Christians have " rights ,
甚至 基督徒 有 " 权利 ,

即使是基督徒也有“权利”，

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['ðer] ([ɒv; əv] [kɔːs]) " ['fɒrən] [d'ɛvəlz] ,
" And , although they're (of course) " foreign devils ,
" 和 , 虽然 它们是 (的 课程) " 外国的 魔鬼 ,

“而且，尽管他们（当然）是‘外国魔鬼’，

" [ðeə(r)] [piːs] [wɪð] [gʊd] - [wɪl] [hiː; hi] [ri'kwait] .
" Their peace with good - will he requites .
" 他们的 和平 和 好的 - 将要 他 回报 .

“他以善意回报他们的和平。”

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] , [ai] [meɪn'teɪn]
Which is why , I maintain
哪个 是 为什么 , 我 维持

这就是为什么我坚持

([ænd; ənd] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [friː])
(And my language is free)
(和 我的 语言 是 自由的)

（而且我的语言是自由的）

[ðæt] [ðə; ðiː] [zɑː(r)] , [ðəʊ] [hiːz] [veɪn]
That the CZAR , though he's vain
那 这 沙皇 , 尽管 他是 徒劳

沙皇虽然虚荣，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] - [ðəʊ] - [dɒks] - [waɪ] ,
Of his Or - tho - dox - y ,
的 他的 或者 - 虽然 - dox - 是 ,

他的正统教义，

[maɪt] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['empərə(r)] ['kʌz(ə)n] ,
Might learn from his Emperor cousin ,
可能 学习 从 他的 皇帝 表哥 ,

或许可以向他的帝王表兄学习。

[ðəʊ] [hiːz] ['əʊnliː] [ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] !
Though he's only a Heathen Chinee !
尽管 他是 仅有的 一个 异教徒 中国 !

虽然他只是个异教徒中国人！

[njuːz] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] ['henri] " ([kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tiː] - [ˌel'iː]) . — [tuː; tə]
NEWS OF " OUR HENRY " (communicated by Mr . J . L . T - LE) . — To
消息 的 " 我们的 亨利 " (沟通 经过 先生 . J . L . T - LE) . — 到
['aʊə(r)] ['ɪntəvjuːə(r)] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['æktə(r)] [rɪ'plaɪd] ,
our interviewer the eminent actor replied ,
我们的 面试官 这 杰出 演员 回复 ,

《我们的亨利》新闻（由JL T-LE先生提供）——这位著名演员在接受我们采访时回答说：

" [jes] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [bæd] [sɔː(r)] [θrəʊt] , [bʌt; bət] [meɪ] [tɔːk] , [æz; əz] [ɪts] [hɔːs] ['eksəsaɪz]
" Yes , suffering from bad sore throat , but may talk , as it's hoarse exercise
" 是的 , 痛苦 从 坏的 疮 喉 , 但 可能 讲话 , 作为 它是 嘶哑 锻炼
[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] .
which has been recommended .
哪个 有 到过 受到推崇的 .

“是的，我喉咙痛得很厉害，但也许还能说话，因为医生建议我做些嗓子嘶哑的锻炼。”

[ə; eɪ] ['stɪrəp] - [kʌp] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ?
A stirrup - cup at parting ?
一个 镫 - 杯子 在 离别 ?

临别时用马镫杯?

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

[maɪ] [kɒb] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['trɒtə(r)] , [səʊ] [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [wel] - [ɪn] - [hænd] .
My cob is an excellent trotter , so I pledge you , with a bumper well - in - hand .
我的 玉米 是 一个 出色的 步态 , 所以 我 保证 你 , 和 一个 保险杠 出色地 - 在 - 手 .

我的矮种马跑得很好，所以我向你保证，我会好好照顾它。

[gʊd] - [deɪ] !
Good - day !
好的 - 天 !

再会!

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['geɪli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] , [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .
" And so saying , he gaily waved his plumed hat , and rode away .
" 和 所以 说 , 他 兴高采烈地 挥手 他的 羽毛 帽子 , 和 骑 离开 .

说完，他兴高采烈地挥舞着他的羽毛帽，骑马离开了。

" ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] . " — " [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] " [kən'fəːd] [ɒn]
" RATHER A LARGE ORDER . " — " The Order of the Elephant " conferred on
" 相当 一个 大的 命令 . " — " 这 命令 的 这 大象 " 授予 在
['prezɪdənt] [kɑːr'noʊ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
President CARNOT by the King of Denmark .
总统 卡诺 经过 这 国王 的 丹麦 .

“相当大的命令。”——丹麦国王授予卡诺总统的“大象勋章”。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]
This should include an Order for the Grand Trunk , in which to carry it
这 应该 包括 一个 命令 为了 这 盛大 树干 , 在 哪个 到 携带 它
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

这应该包括一份大行李箱的订单，以便携带它。

[ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][grænd] [djuːk] [ɒv; əv] [tʌsk] - ['eni]
The proper person to receive this Order is evidently the Grand Duke of Tusk - any
这 恰当的 人 到 收到 这 命令 是 显然 这 盛大 公爵 的 獠牙 - 任何
.
:
.

显然，最适合接受此勋章的人是图斯克尼大公。

['kɔnfidəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)]['saɪrən] .
CONFIDENCES OF A MATURE SIREN .
秘密 的 一个 成熟 警笛 .

一位成熟美人鱼的自白。

" [aɪ] [əd'mɪt] [aɪm] [nɒt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][aɪm] [twaɪs] [æz; əz]
" I ADMIT I'M NOT AS HANDSOME AS I USED TO BE ; BUT I'M TWICE AS
" 我 承认 我是 不是 作为 英俊的 作为 我 用过的 到 是 ; 但 我是 两次 作为
['deɪndʒərəs] !
DANGEROUS !
危险的 !

“我承认我不如以前那么英俊了；但我危险性却加倍了！”

" [ðə; ði] [ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] ['haʊshəʊldə(r)] .
" THE UNHYGIENIC HOUSEHOLDER .
" 这 不卫生的 户主 .

“不讲卫生的户主。”

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] .
After reading the Reports of the Congress .
后 阅读 这 报告 的 这 国会 .

阅读完国会报告后。

[tel] [ˌem 'iː][nɒt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒləm] ,
Tell me not in many a column ,
告诉 我 不是 在 许多 一个 柱子 ,

不要在很多专栏文章中告诉我，

[ai][mʌst; məst] [pʊl] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [dreɪnz] ;
I must pull up all my drains ;
我 必须 拉 向上 全部 我的 排水沟 ;

我必须把所有的排水管都拆掉;

[ɔː(r)] [wɪð] ['feɪsɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,
Or with faces long and solemn ,
或者 和 面孔 长的 和 庄严 ,

或者面容严肃而严肃,

['θret(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .
Threaten me with aches and pains .
威胁 我 和 疼痛 和 疼痛 .

用疼痛来威胁我。

[let] [ˌem 'iː] [end] [ðɪs] ['wɪntri] ['sʌmə(r)] ,
Let me end this wintry summer ,
让 我 结尾 这 冬季 夏天 ,

让我结束这冬日般的夏天吧。

- [mɪd] [ðə; ði] [reɪn] [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] ,
' Mid the rain as best I may ,
- 中 这 雨 作为 最好的 我 可能 ,

“冒雨尽我所能,

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['plʌmə(r)] ,
Without calling in the plumber ,
没有 呼叫 在 这 水管工 ,

无需请水管工,

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kʊmz] [tuː; tə] [steɪ] .
For he always comes to stay .
为了 他 总是 来 到 停留 .

因为他总是会留下来。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]
I appreciate the Prince's
我 欣赏 这 王子的

我欣赏王子的

[ʃruːd] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [lɒt] ;
Shrewd remarks about our lot ;
精明 评论 关于 我们的 很多 ;

对我们命运的精辟评论;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [i'vins]
But the horror he evinces
但 这 恐怖 他 表现

但他所表现出的恐惧

[æt; ət] ['aʊə(r)] ['deindʒəz] , [frait] [ˌem 'iː] [nɒt] .
At our dangers , frights me not .
在 我们的 危险 , 惊吓 我 不是 .

我们所面临的危险，并不能吓倒我。

['saɪəns] [ɪn] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,
Science in expostulation ,
科学 在 解释 ,

科学在解释中,

[ʃəʊz] ['aʊə(r)] [ruːlz] [ɒv; əv] [helθ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ;
Shows our rules of health are wrong ;
演出 我们的 规则 的 健康 是 错误的 ;

这说明我们的健康规则是错误的;

[bʌt; bət][ɪn] [deɪz] [wen] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n]

But	in	days	when	sanitation
但	在	天	什么时候	卫生

但在卫生条件较差的年代

[wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [men] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [lɒŋ] .

Was	unknown	,	men	lived	as	long	.
曾是	未知	,	男人	居住地	作为	长的	.

此前人们并不知道，男人的寿命有多长。

[ɪf] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['maɪˌkroʊbz] ['θikən] ,

If	the	air	with	microbes	thickens	,
如果	这	空气	和	微生物	增厚	,

如果含有微生物的空气变得粘稠，

[laɪk] [sʌm; səm] [mɜːk] [mə'lefɪk] [mɪst] ,

Like	some	mirk	malefic	mist	,
喜欢	一些	隐晦	邪恶的	薄雾	,

如同某种阴森邪恶的迷雾，

[tel] [ˌem 'iː] ['prɪðiː] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz]

Tell	me	prithee	how	the	dickens
告诉	我	普里西	如何	这	狄更斯

告诉我到底是怎么回事

[wiː; wi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

We	can	manage	to	exist	.
我们	能	管理	到	存在	.

我们勉强能生存下去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [briːðd] [iːtʃ] ['mɪnɪt] ,

From	the	poison	breathed	each	minute	,
从	这	毒	呼吸	每个	分钟	,

每分钟吸入的毒气，

[mæn] [eə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [daɪd] ;

Man	ere	this	had	surely	died	;
男人	埃雷	这	有	一定	死亡	;

人在此之前肯定已经死去；

[wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [fel] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	we	see	the	fell	things	in	it	,
什么时候	我们	看	这	跌倒	事物	在	它	,

当我们看到其中那些阴暗的事物时，

[ɒn] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [slaɪd] .

On	the	microscopic	slide	.
在	这	显微镜	滑动	.

在显微镜载玻片上。

[aɪm] [ə'weə(r)] [wɪr] [ɒft] [kɔːt] [næpɪŋ] ,

I'm	aware	we're	oft	caught	napping	,
我是	意识到的	是	经常	捕捉	打盹	,

我知道我们经常会打瞌睡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [kæn; kən] [seɪ] ,

And	the	scientist	can	say	,
和	这	科学家	能	说	,

科学家可以说：

[ðæt] ['aʊə(r)] ['jɔːnɪŋ] [dreɪnz] [wɒnt] ['træpɪŋ] ,

That	our	yawning	drains	want	trapping	,
那	我们的	打哈欠	排水沟	想	诱捕	,

我们那深不见底的排水沟需要捕集器，

[lest] [ðə; ði] ['dedli] ['taɪfɔɪd] [steɪ] .

Lest	the	deadly	typhoid	stay	.
免得	这	致命	伤寒	停留	.

免得致命的伤寒病毒留在这里。

['i:v(ə)n] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔ:də(r)] ,

Even	with	your	house	in	order	,
甚至	和	你的	房子	在	命令	,

即使你把家里收拾得井井有条，

[ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ,

If	you	go	to	take	the	air	,
如果	你	去	到	拿	这	空气	,

如果你去呼吸新鲜空气，

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˌaʊt'saɪd][jɔ:(r); jə(r)]['bɔ:də(r)] ,

So	to	speak	,	outside	your	border	,
所以	到	说话	,	外部	你的	边界	,

也就是说，在你的国界之外，

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['meri] [dʒɜ:rmz][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .

the	merry	germs	are	there	.
这	欢乐	细菌	是	那里	.

那些快乐的细菌就在那里。

['dɑ:ktərz] [vaʊ] , [ɪn] [təʊnz] [dɪ'spɒtɪk] ,

Doctors	vow	,	in	tones	despotic	,
医生	发誓	,	在	音调	专制	,

医生们以专制的语气发誓:

[ai][mʌst; məst][dɪg] - [ni:θ] ['beɪsmənt] [flɔ:z] ,

I	must	dig	'	neath	basement	floors	,
我	必须	挖	-	下方	地下室	楼层	,

我必须挖开地下室的地板，

[lest] [dɪ'zi:zɪz] [kɔ:ld] [zaɪ'mɒtɪk]

Lest	diseases	called	zymotic
免得	疾病	称为	酶促的

以免患上称为酵母菌病的疾病

['entə(r)][ɪn][æt; ət][ɔ:l][maɪ] [pɔ:rz] .

Enter	in	at	all	my	pores	.
进入	在	在	全部	我的	毛孔	.

渗入我身体的每一个毛孔。

[pɑ:ks] , [ɒv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n]['mɑ:stə(r)] ,

PARKES	,	of	sanitation	master	,
帕克斯	,	的	卫生	掌握	,

帕克斯，卫生主管，

['wɒntɪd] " ['pjʊərəti][ænd; ənd] [laɪt] ;

Wanted	"	purity	and	light	;
通缉	"	纯度	和	光	;

渴望"纯净和光明";

" [aɪm]['kɒntent][tu:; tə][rɪsk][dɪ'zɑ:stə(r)] ,

"	I'm	content	to	risk	disaster	,
"	我是	内容	到	风险	灾难	,

"我甘愿冒灾难的风险",

[wɪð] [ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] [naɪt] .
With unhygienic night .
和 不卫生的 夜晚 .

经历了一个不卫生的夜晚。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] . — [ˌhaɪme'niːəl] . — [ai][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]
QUEER QUERIES . — HYMENEAL . — I have been asked to attend the wedding of
酷儿 查询 . — 婚房 . — 我 有 到过 问 到 出席 这 婚礼 的
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

酷儿疑问——婚礼——我受邀参加一位朋友的婚礼，

[ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
and respond to the toast of " The Ladies .
和 回应 到 这 吐司 的 " 这 女士们 .

并回应"女士们"的祝酒词。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I have never done such a thing before , and feel rather nervous about it .
" 我 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 , 和 感觉 相当 紧张的 关于 它 .

"我以前从未做过这样的事，对此感到有些紧张。"

[maɪ] [frend] [sez] [ðæt] [ai][mʌst; məst] " [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kɒmɪk] .
My friend says that I must " try and be very comic .
我的 朋友 说道 那 我 必须 " 尝试 和 是 非常 漫画 .

我的朋友说我必须"努力变得非常幽默"。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːk] — [ə'baʊt][ðə; ði] " [wiːkə] [seks] " ['biːɪŋ] ['riːəli]
" I have thought of one humorous remark — about the " weaker sex " being really
" 我 有 想法 的 一 幽默 评论 — 关于 这 " 较弱 性别 " 存在 真的
[strɒŋgə(r)] — [wɪtʃ] [ai]['fænsi] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'fektɪv] ,
stronger — which I fancy will be effective ,
更强 — 哪个 我 想要 将要 是 有效的 ,

"我想到一个幽默的说法——关于'弱势性别'实际上更强大——我觉得这会很有效。"

[bʌt; bət][ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
but I can't think of another .
但 我 不能 思考 的 其他 .

但我想不出别的了。

[wʊd] [wʌn] [gʊd] [dʒəʊk][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?
Would one good joke of that sort be sufficient ?
会 一 好的 开玩笑 的 那 种类 是 充足的 ?

一个好笑的这类笑话就足够了吗?

- [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['mɑːksmən] [æt; ət] ['bɪzli] ,
À propos of the lady marksman at Bisley ,
- 提案 的 这 女士 神射手 在 比斯利 ,

关于比斯利的女神枪手，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ɔːl] ['leɪdɪz] [tuː; tə] " [traɪ][ðə; ði] [bʌts] ,
I should like to advise all ladies to " try the Butts ,
我 应该 喜欢 到 建议 全部 女士们 到 " 尝试 这 屁股 ,

我想建议所有女士"尝试一下 Butts，

" ['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt]
" only I am afraid this might be taken for a reference to the President
" 仅有的 我 是 害怕的 这 可能 是 已采取 为了 一个 参考 到 这 总统
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
of the Divorce Division .
的 这 离婚 分配 .

"只是我担心这可能会被误解为指离婚庭庭长。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [wɜːk] [ðə; ði]['dʒæksən] [keɪs] [ɪn] ['niːtli] ?
How could I work the Jackson case in neatly ?
如何 可以 我 工作 这 杰克逊 案件 在 整齐地 ?

我该如何巧妙地把杰克逊案子也牵扯进来?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'laʊəbl] [tuː; tə][pɪn][maɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [ænd; ənd] [riːd]
Would it be allowable to pin my speech on the wedding - cake , and read
会 它 是 允许的 到 别针 我的 演讲 在 这 婚礼 - 蛋糕 , 和 读
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?
it off ?
它 离开 ?

我可以把我的致辞钉在婚礼蛋糕上，然后当场朗读吗?

['ɔːlsəʊ] , [kʊd; kəd][ai][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] ?
Also , could I wear a mask ?
还 , 可以 我 穿 一个 面具 ?

另外，我可以戴口罩吗?

['eni] [hɪnts] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ] — [best] [mæn] .
Any hints would be welcomed by — BEST MAN .
任何 提示 会 是 欢迎 经过 — 最好的 男人 .

伴郎将非常欢迎任何提示。

[nɒt] [kwaɪt] [pə'laɪt] . — [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaːftsbəri] ['θɪətə(r)] ['ædvətaiz] " [θriː]
NOT QUITE POLITE . — The Manager of the Shaftesbury Theatre advertises " three
不是 相当 有礼貌的 . — 这 经理 的 这 沙夫茨伯里 剧院 广告 " 三
[dɪ'stɪŋkt] [pleɪz] [æt; ət][eit] · - , [naɪn] · - , [ænd; ənd] - .
distinct plays at 8 · 15 , 9 · 15 , and 10 .
清楚的 演出 在 8 · - , 9 · - , 和 - .

不太礼貌。——沙夫茨伯里剧院的经理广告上写着"三部不同的戏剧，分别于 8.15、9.15 和 10 点上演。

" [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt][klɪə(r)] .
" Distinct , but not quite clear .
" 清楚的 , 但 不是 相当 清除 .

"清晰，但不太清楚。"

['enihaʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][slɜː(r)][ɒn]['ʌðə(r)]['θiətə, 'θiːə-] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ðə; ði] [pleɪz] ,
Anyhow , isn't it rather a slur on other Theatres where it implies the plays ,
无论如何 , 不是 它 相当 一个 污点 在 其他 剧院 在哪里 它 暗示 这 演出 ,

总之，这难道不是对其他剧院的一种侮辱吗？它暗示了这些剧院的戏剧。

['weðə(r)] [æt; ət][eit] · - , [naɪn] · - , [ɔː(r)] - , [ɑː(r); ə(r)] " [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
whether at 8 · 15 , 9 · 15 , or 10 , are " indistinct .
无论 在 8 · - , 9 · - , 或者 - , 是 " 模糊 .

无论是 8.15、9.15 还是 10，都"不明确"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[sʌm; səm] ['sɜːkjələ(r)] [nəʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['prɒspekt] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] — [æn; ən] ['ɒntreɪ] — [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] — [lait] [ænd; ənd]

Prospect	**of**	**Holiday**	**—**	**An**	**Entrée**	**—**	**A**	**Character**	**in**	**the**	**Opening**	**—**	**Light**	**and**
前景	的	假期	—	一个	主菜	—	一个	特点	在	这	开幕	—	光	和

['li:dɪŋ] — [frentʃ] ['eksəsaɪz] — [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ˌæksep'teɪʃn] — [lait] [kə'mi:diən] — ['eksɪt] — [ʒɜ:'di:]

Leading	**—**	**French**	**Exercise**	**—**	**Proposition**	**—**	**Acceptation**	**—**	**Light**	**Comedian**	**—**	**Exit**	**—**	**Jeudi**
领导	—	法语	锻炼	—	主张	—	接受	—	光	喜剧演员	—	出口	—	星期四

['æləz] — [ðə; ði] [stɑ:t] .

alors	**—**	**The**	**Start**	**.**
alors	—	这	开始	.

假日的前景——开场——开场中的一个角色——轻松的引导——法语练习——提议——接受——轻喜剧演员——退出——星期四——开始。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] , [fə'ti:gd] , [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .

I	**am**	**sitting**	**,**	**fatigued**	**,**	**in**	**my**	**study**	**.**
我	是	坐着	,	疲劳	,	在	我的	学习	.

我疲惫地坐在书房里。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɔ:(r)] [lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	**have**	**not**	**taken**	**a**	**holiday**	**this**	**year**	**,**	**or**	**last**	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**.**
我	有	不是	已采取	一个	假期	这	年	,	或者	最后的	,	为了	这	事情	的	那	.

事实上，我今年和去年都没有休假。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ; [ai] ['hævnt] .

Others	**have**	**;**	**I**	**haven't**	**.**
其他的	有	;	我	还没有	.

其他人有，我没有。

[wɜ:k] !

Work	**!**
工作	!

工作!

[wɜ:k] !

work	**!**
工作	!

工作!

[wɜ:k] ! — [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [maɪ] [gu:s] - [kwɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪŋz] (" [səʊ] [ə'prəʊpriət] !

work	**!**	**—**	**and**	**I**	**am**	**wishing**	**that**	**my**	**goose**	**-**	**quills**	**were**	**wings**	**(**	**"**	**so**	**appropriate**	**!**
工作	!	—	和	我	是	祝	那	我的	鹅	-	羽毛	是	翅膀	(	"	所以	合适的	!

工作！——我希望我的鹅毛能变成翅膀（“真是太贴切了！”

" ['wɪspə(r)] [maɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [frendz] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [hændz] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]) ,

"	**whisper**	**my**	**good**	**-**	**natured**	**friends**	**behind**	**their**	**hands**	**to**	**one**	**another**	**)**	**,**
"	耳语	我的	好的	-	自然	朋友们	在后面	他们的	双手	到	一	其他	)	,

（我的善良朋友们用手背低声互相说道）

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [flai] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [æt; ət] [rest] .

so	**that**	**I**	**might**	**fly**	**away**	**and**	**be**	**at**	**rest**	**.**
所以	那	我	可能	飞	离开	和	是	在	休息	.

好让我飞走，得享安息。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] ([ðə; ði] [guːs] - [kwɪlz] , [nɒt][ðə; ði] [frendz]) [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][eə(r)]
To **this** **they** **(** **the** **goose** **-** **quills** **,** **not** **the** **friends** **)** **have** **often** **assisted** **me** **ere**
到 这 他们 (这 鹅 - 羽毛 , 不是 这 朋友们) 有 经常 协助 我 埃雷
[naʊ] .
now **.**
现在 .

在这方面，它们（鹅毛，不是朋友们）以前经常帮助我。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ai][sɪt] " [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , " [maɪ][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] ,
Suddenly **,** **as** **I** **sit** **"** **a** **-** **thinking** **,** **a** **-** **thinking** **,** **"** **my** **door** **is** **opened** **,** **and** **,**
突然 , 作为 我 坐 " 一个 - 思维 , 一个 - 思维 , " 我的 门 是 打开 , 和 ,
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'naʊnsmənt] ,
without **any** **announcement** **,**
没有 任何 公告 ,

突然，正当我"沉思，沉思"时，我的门被打开了，没有任何预兆，

[ðeə(r)][stændz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] , [ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
there **stands** **before** **me** **a** **slight** **figure** **,** **of** **middle** **height** **,** **in** **middle** **age** **,**
那里 站立 前 我 一个 轻微 数字 , 的 中间 高度 , 在 中间 年龄 ,

在我面前站着一个身材偏瘦、中等身高、中年人的身影。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dres] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] [heə(r)]
nothing **remarkable** **about** **his** **dress** **,** **nothing** **remarkable** **about** **his** **greyish** **hair**
没有什么 卓越 关于 他的 裙子 , 没有什么 卓越 关于 他的 灰蒙蒙的 头发
[ænd; ənd][kləʊz] - [kʌt] [bɪəd] ,
and **close** **-** **cut** **beard** **,**
和 关闭 - 切 胡须 ,

他的穿着打扮没什么特别的，灰白的头发和修剪整齐的胡须也没什么特别的。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['spɑːk(ə)l] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns]
but **something** **very** **remarkable** **about** **his** **eyes** **,** **which** **sparkle** **with** **intelligence**
但 某物 非常 卓越 关于 他的 眼睛 , 哪个 火花 和 智力
[ænd; ənd] ['enədʒi] ;
and **energy** **;**
和 活力 ;

但他的眼睛却非常特别，闪烁着智慧和活力；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hændz] ,
and **something** **still** **more** **remarkable** **about** **the** **action** **of** **his** **arms** **,** **hands** **,**
和 某物 仍然 更多的 卓越 关于 这 行动 的 他的 武器 , 双手 ,
[ænd; ənd] [θɪn] ,
and **thin** **,**
和 薄的 ,

而他手臂、双手和纤细的手臂的动作还有更引人注目的地方，

['waɪəri] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['seməfɔː(r)]
wiry **fingers** **,** **which** **suggests** **the** **idea** **of** **his** **being** **an** **animated** **semaphore**
细长的 手指 , 哪个 建议 这 主意 的 他的 存在 一个 动画 信号
[wɜːkt] [baɪ][ə; eɪ][gælˈvænɪk] ['bætri] ,
worked **by** **a** **galvanic** **battery** **,**
工作 经过 一个 电化学 电池 ,

他那纤细的手指，让人联想到他就像一个由蓄电池驱动的会动的信号灯。

[tˈɛlɪgɹˌæfɪŋ] ['sɪgnlz] [ə'genst] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
telegraphing **signals** **against** **time** **at** **the** **rate** **of** **a** **hundred** **words** **a** **minute** **,**
电报 信号 反对 时间 在 这 速度 的 一个 百 字 一个 分钟 ,

以每分钟一百字的速度，争分夺秒地发送电报信号。

[ðə; ði] [səb'stæntɪv] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət]['məʊstli] " [ˌʌndə'stʊd] , " — ['proʊnaʊnz]
the substantives being occasionally expressed , but mostly " understood , " — pronouns
这 实质 存在 偶尔 表达 , 但 大多 " 理解 , " — 代词
[ænd; ənd] [ˌprepə'zɪʃən] ['biːɪŋ] [ə'mɪtɪd] ['həʊlseɪl] .
and prepositions being omitted wholesale .
和 介词 存在 省略 批发的 .

名词偶尔会表达出来，但大多是"不言自明"的——代词和介词都被完全省略了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

- !
DAUBINET !
- !

道比内！

" [ai][ɪk'skleɪm] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] , ['hævɪŋ] ,
" I exclaim , he being the last person I had expected to see , having ,
" 我 惊叹 , 他 存在 这 最后的 人 我 有 预期的 到 看 , 拥有 ,

"我惊呼道，他是我最意想不到会见到的人，而且，

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][maɪ][desk][frɒm; frəm][hɪm] , ['deɪtɪd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs]
indeed , a letter on my desk from him , dated yesterday and delivered this
的确 , 一个 信 在 我的 桌子 从 他 , 日期 昨天 和 发表 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

确实，我桌上有一封他昨天寄来的信，今天早上送到的。

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
to that he was then , at the moment of writing ,
到 那 他 曾是 然后 , 在 这 片刻 的 写作 ,

当时，也就是他写下这些文字的时候，他就是这样的人。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] — [æt; ət] [liːst] ;
and practically therefore for the next forty - eight hours — at least ;
和 几乎 所以 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 — 在 至少 ;

因此，至少在接下来的四十八小时内，实际上都是如此；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['eni]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ɪn] ['edɪnbrə] .
so it would be with any ordinary individual — in Edinburgh .
所以 它 会 是 和 任何 普通的 个人 — 在 爱丁堡 .

对于任何一个普通人来说，在爱丁堡都是如此。

[bʌt; bət] - [ɪz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
But DAUBINET is not an ordinary individual ,
但 - 是 不是 一个 普通的 个人 ,

但多比内并非普通人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɔːz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [duː; də]
and the ordinary laws of motion to and from any given point do
和 这 普通的 法律 的 运动 到 和 从 任何 给定 观点 做
[nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm] .
not apply to him .
不是 申请 到 他 .

任何给定点的一般运动定律对他都不适用。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frentʃmən] — [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ; [ɪ'speʃəli] ['evriweə(r)] .
He is a Flying Frenchman — here , there , and everywhere ; especially everywhere .
他 是 一个 飞行 法国人 — 这里 , 那里 , 和 到处 ; 尤其 到处 .

他是一位四处飞翔的法国人——到处都是他的身影；尤其到处都是他的身影。

[səʊ][mɜːˈkjʊəriəl] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [ˈmɜːkjəri] [hɪmˈself] ,

So	mercurial	,	that	he	will	be	in	advance	of	Mercury	himself	,
所以	水银	,	那	他	将要	是	在	进步	的	汞	他自己	,

他如此反复无常，甚至会走在墨西比河神墨西比的前面。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,

and	having	written	a	letter	in	the	morning	to	say	he	is	coming	,
和	拥有	书面	一个	信	在	这	早晨	到	说	他	是	未来	,

他早上写了封信说他要来，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈtræv(ə)l][baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] , [əˈraɪv] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] ,

it	is	not	unlikely	that	he	will	travel	by	the	next	train	,	arrive	before	the	letter	,
它	是	不是	不太可能	那	他	将要	旅行	经过	这	下一个	火车	,	到达	前	这	信	,

他很可能会搭乘下一班火车，比信件送达时间更早到达。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] .

and	then	wonder	that	you	weren't	prepared	to	receive	him	.
和	然后	想知道	那	你	不是	准备	到	收到	他	.

然后你会纳闷自己为什么没有做好迎接他的准备。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] , [ɪz][məʊn][ɑːˈmiː] - .

Such	,	in	a	brief	sketch	,	is	mon	ami	DAUBINET	.
这样的	,	在	一个	简短的	草图	,	是	星期一	ami	-	.

简而言之，这就是我的朋友 DAUBINET。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfrentʃmən] . "

"	He	is	a	Flying	Frenchman	.	"
"	他	是	一个	飞行	法国人	.	"

“他是一位飞行法国人。”

" [ɑːˈhɑː] ! [ˌem ˈiː][vwaˈsi] !

"	Aha	!	me	voici	!
"	啊哈	!	我	voici	!

“啊哈！我听到了！”

" [hiː; hi][kraɪz] , [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [ˈwɔːmli] .

"	he	cries	,	shaking	my	hand	warmly	.
"	他	哭泣	,	摇晃	我的	手	热情地	.

他一边哭一边热情地握着我的手。

[ðen] [hiː; hi] [sɪŋz] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈgrɑːspɪŋ] [maɪ] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

Then	he	sings	,	waving	his	hat	in	his	left	hand	,	and	still	grasping	my	right	with	his	,
然后	他	唱歌	,	挥手	他的	帽子	在	他的	左边	手	,	和	仍然	抓握	我的	正确的	和	他的	,

然后他一边唱歌，一边左手挥舞着帽子，右手仍然紧紧地抓着我的手。

" [vwaˈsi][ˌelˈiː][ˈseɪbə(r)][diː][məʊn] [peə] !

"	Voici	le	sabre	de	mon	père	!
"	voici	勒	军刀	德	星期一	父亲	!

"Voici le sabre de mon père!

" [wɪtʃ] [ˌremɪˈnɪsns] [ɒv; əv] [ˈɔːfənbɑːk] [hæz; həz][nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈreləvənsi] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] ;

"	which	reminiscence	of	OFFENBACH	has	no	particular	relevancy	to	anything	at	the	present	moment	;
"	哪个	怀旧	的	奥芬巴赫	有	不	特别的	关联	到	任何事物	在	这	展示	片刻	;

“奥芬巴赫的这段回忆与目前任何事情都没有特别的关联；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [lets] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɜːfluəs] [stiːm] .

but	it	evidently	lets	off	some	of	his	superfluous	steam	.
但	它	显然	让我们	离开	一些	的	他的	多余	蒸汽	.

但这显然能让他释放一些多余的精力。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , ['ɔːlweɪz] [wɪð] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , " - ! [ɪnətɛnduː] !

He	continues	,	always	with	my	hand	in	his	,	"	J'arrive	!	inattendu	!
他	继续	,	总是	和	我的	手	在	他的	,	"	-	!	关注	!

他继续说道，始终握着我的手，"J'arrive! inattendu!

[meɪz] , [məʊn][ʃeə(r)] , " — [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnz] [ɒf] [ðə; ði] [frentʃ] [stɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒliglɒt] ['ɔːgən] ,

Mais	,	mon	cher	,	"	—	here	he	turns	off	the	French	stop	of	his	polyglot	organ	,
玉米	,	星期一	亲爱的	,	"	—	这里	他	转弯	离开	这	法语	停止	的	他的	多语者	器官	,

"但是，我的朋友，"——说着，他关掉了他那台多语种管风琴的法语音栓。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɒp] ,

and	,	as	it	were	,	turns	on	the	English	stop	,
和	,	作为	它	是	,	转弯	在	这	英语	停止	,

仿佛打开了英语的闸门，

— [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] - [prə'naʊnst] ['ɪŋglɪʃ] ,

—	continuing	his	address	to	me	in	very	distinctly	-	pronounced	English	,
—	继续	他的	地址	到	我	在	非常	明显地	-	发音	英语	,

他继续用发音非常清晰的英语对我说：

" [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] , " [ðen] ['presɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [stɒp] ,

"	I	wrote	to	you	to	say	I	would	be	here	,	"	then	pressing	the	French	stop	,
"	我	写道	到	你	到	说	我	会	是	这里	,	"	然后	紧迫	这	法语	停止	,

"我写信告诉你我会在这里，"然后按下法语停止键，

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð] , " [ˌsiː 'iː]['mætɪn] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ? "

he	concludes	with	,	"	ce	matin	,	n'est	-	ce	pas	?	"
他	结束	和	,	"	ce	晨间	,	巢	-	ce	帕斯	?	"

他最后说道："ce matin，n'est-ce pas？"

" [pɑːrfeɪtmənt] , [məʊn][ʃeə(r)] , " [ai][rɪ'plaɪ] , ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Parfaitement	,	mon	cher	,	"	I	reply	,	giving	myself	a	chance	of	airing	a	little
"	完美	,	星期一	亲爱的	,	"	我	回复	,	给予	我	一个	机会	的	播出	一个	小的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

"Parfaitement, mon cher，"我回答道，借此机会小小地炫耀一下法语。

['biːɪŋ] [ɒn] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi]

being	on	perfectly	safe	ground	,	as	he	thoroughly	understands	English	;	indeed	,	he
存在	在	完美	安全的	地面	,	作为	他	彻底	明白	英语	;	的确	,	他

[ˌʌndə'stændz] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] ,

understands	several	languages	,
明白	一些	语言	,

他完全处于安全状态，因为他精通英语；事实上，他懂好几种语言。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai]['flaʊndə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [depθ] [ɪn] ['fɒrən] ['wɔːtəz] ,

and	,	if	I	flounder	out	of	my	depth	in	foreign	waters	,
和	,	如果	我	比目鱼	出去	的	我的	深度	在	外国的	水	,

而且，如果我在陌生的水域中迷失了方向，

[wʌn] [strəʊk] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɒk] [ɒv; əv][ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ] [ə'gen] ;

one	stroke	will	bring	me	safe	on	to	the	British	rock	of	intelligibility	again	;
一	中风	将要	带来	我	安全的	在	到	这	英国	岩石	的	可理解性	再次	;

只需轻轻一划，我就能再次安全地回到英国这块清晰易懂的磐石上；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ai] ['ɒbstɪnətli] [pə'sɪst] [ɪn] ['flaʊndərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd]

or	,	if	I	obstinately	persist	in	floundering	,	and	am	searching	for	the	word
或者	,	如果	我	顽固地	坚持	在	挣扎	,	和	是	搜索	为了	这	单词

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][plæŋk] ,

as	for	a	plank	,
作为	为了	一个	板	,

或者，如果我执意苦苦挣扎，像寻找木板一样寻找这个词，

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd]['reskjuː][ˌem 'iː] .

he	will	jump	in	and	rescue	me	.
他	将要	跳	在	和	救援	我	.

他会跳进去救我。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [frentʃ] [tuː; tə][hɪm] " [meɪz][dʒiː][ˌen 'iː] [vuː] - [ˌsiː 'iː]

I	am	perfectly	safe	in	talking	French	to	him	"	Mais	je	ne	vous	attendais	ce
我	是	完美	安全的	在	说	法语	到	他	"	玉米	杰	ne	您	-	ce

['mætɪn] " — [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə][ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [grə'mætɪkl] — " -

matin	"	—	I've	got	an	idea	that	this	is	something	uncommonly	grammatical	—	"	à
晨间	"	—	我已经	得到	一个	主意	那	这	是	某物	不寻常地	语法	—	"	-

[kɔːz] [diː] [vɔtʁ] ['lɛtrə] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][viːɛnz][diː][rɛsəvwɑːr] " — [ðɪs] ,

cause	de	votre	lettre	que	je	viens	de	recevoir	"	—	this	,
原因	德	你的	信件	que	杰	静脉	德	接收者	"	—	这	,

我和他说法语是完全安全的“Mais je ne vous attendais ce matin”——我有一个想法，这是不常见的语法——“à Cause de votre lettre que je viens de recevoir”——这个，

[aɪl] [sweə(r)] , [ɪz][ˌɪdiə'mætɪk] — " [ˌsiː 'iː]['mætɪn] .

I'll	swear	,	is	idiomatic	—	"	ce	matin	.
患病的	发誓	,	是	习语	—	"	ce	晨间	.

我发誓，这是惯用语——“ce matin。

[lɑː][vwɑː'lɑː] !

La	voilà	!
拉	瞧！	!

瞧！

" [ai][praɪd][maɪ'self][ɒn] " [lɑː] , " [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] " ['lɛtrə] , " [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	I	pride	myself	on	"	La	,	"	as	representing	my	knowledge	that	"	lettre	,	"	to	which
"	我	自豪	我	在	"	拉	,	"	作为	代表	我的	知识	那	"	信件	,	"	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] ,

it	refers	,
它	指	,

“我为‘La’感到自豪，因为它代表了我对‘lettre’的了解，它指的是‘lettre’。”

[ɪz] ['femənɪn] .

is	feminine	.
是	女性	.

是阴性的。

" [kə'ræmbə] !

"	Caramba	!
"	卡兰巴	!

“Caramba！

" [hiː; hi][ik'skleim] — [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] ,
" he exclaims — an exclamation which , I have every reason to suppose ,
" 他 惊呼 — 一个 感叹 哪个 , 我 有 每一个 原因 到 认为 ,
[frɒm; frəm][wɒnt][ɒv; əv][mɔː(r)] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
from want of more definite information ,
从 想 的 更多的 定 信息 ,

"他惊呼道——我有充分理由认为，这句惊呼是由于缺乏更确切的信息而发出的。"

[ɪz]['spæniʃ] .
is Spanish .
是 西班牙语 .

是西班牙语。

" [kə'ræmbə] !
" Caramba !
" 卡兰巴 !

"Caramba!

[ðæt]['letə(r)][ɪz][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] ; [-] - ['glɑːzgəʊ] , [ðə; ði] [nɔːd] [et] [pɑːr'tuː] , [et][dʒiː][swiː]
that letter is from Edinburgh ; j'ai visité Glasgow , the Nord et partout , et je suis
那 信 是 从 爱丁堡 ; 我 - 格拉斯哥 , 这 诺德 等 部分 , 等 杰 苏伊斯
[diː] [re'tʊə] ,
de retour ,
德 返回 ,

那封信来自爱丁堡；我访问了格拉斯哥，北方和partout，et je suis de retour，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ræŋs] , [pɔː(r)][rɛvənɪɜ˞][pɑː(r)]['pærɪs] , — [ˌes 'aɪ]
I am going on business to Reims , pour revenir par Paris , — si
我 是 去 在 商业 到 兰斯 , 倒 回归 帕 巴黎 , — 是

我要去兰斯出差，为巴黎带来复兴，-si

[vuː] - [ˌem 'iː] ['dɑːnər] [ˌel'iː] [plɛ'zɪr] [diː] [vɔtʁ] [kɒnpa'njiː] — [diː][ʒɜː'diː] [prɔː'ʃæ] - ['mɑːrdi] —
vous voudrez me donner le plaisir de votre compagnie — de Jeudi prochain à Mardi —
您 - 我 捐赠者 勒 快乐 德 你的 公司 — 德 星期四 前链 - 马尔迪 —
[vuː] [sɛrɛz] [məʊn] - ,
vous serez mon invité ,
您 塞雷兹 星期一 - ,

vous voudrez me donner pleisir de votre compagnie—de Jeudi prochain à Mardi—vous serez mon invité，

— [et][dʒiː][se'raɪ] - , [treɪ] - . "
— et je serai charmé , très charmé . "
— 等 杰 塞莱 - , 非常 - . "

——et je serai charmé, très charmé。"

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] !
" Au revoir !
" 奥 再见 !

"再见！"

" ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ræŋs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [baɪ]['pærɪs] ,
" Being already carried away in imagination to Reims , and returning by Paris ,
" 存在 已经 携带 离开 在 想像力 到 兰斯 , 和 返回 经过 巴黎 ,

"我的思绪早已飘到了兰斯，然后经由巴黎返回，

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][wʌns][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
I am at once inclined to reply ,
我 是 在 一次 倾斜 到 回复 ,

我立刻就想回答：

" - ! [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] . "
" Enchanté ! with the greatest pleasure . "
" - ! 和 这 最 乐趣 . "

"Enchanté！非常荣幸。"

" [hɑːk] ! [hɑːk] !
" Hoch ! Hoch !
" 霍赫 ! 霍赫 !

“Hoch！Hoch！

- !
Hurrá !
- !

好耶！

" [hiː; hi] [kraɪz] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" he cries , by way of response , waving his hat .
" 他 哭泣 , 经过 方式 的 回复 , 挥手 他的 帽子 .

他挥舞着帽子，大声回应。

[ðen] [hiː; hi] [sɪŋz] ['laʊdli] , " [ænd; ənd] — [bles] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
Then he sings loudly , " And — bless the Prince of WALES !
然后 他 唱歌 高声 , " 和 — 保佑 这 王子 的 威尔士 !

然后他高声唱道：“愿威尔士王子蒙福！”

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] , [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz]
" After which , being rather proud of his mastery of Cockneyisms , he changes
" 后 哪个 , 存在 相当 自豪的 的 他的 精通 的 伦敦腔 , 他 变化
[ðə; ði] ['æksent] ,
the accent ,
这 口音 ,

“之后，他颇为得意自己对伦敦腔的掌握，于是改变了口音。”

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] , " - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
still singing , " Blaass the Prince of WAILES !
仍然 歌唱 , " - 这 王子 的 哀嚎 !

还在唱着，“威尔斯王子布拉斯！”

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sidə] [hɪz; ɪz] [ʃef] [dɜːvrə] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]
" which he considers his chef d'oeuvre as an imitation of a genuine
" 哪个 他 考虑 他的 厨师 作品 作为 一个 模仿 的 一个 真的
['kɒkni] [təʊn] ,
Cockney tone ,
伦敦东区口音 语气 ,

他认为自己的代表作是对地道伦敦东区口音的模仿，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [rɪ'zembləns] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
to which it bears exactly such resemblance as does a scene of ordinary
到 哪个 它 熊 确切地 这样的 相似 作为 做 一个 场景 的 普通的
['lʌndən] [laɪf] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːtɪst] .
London life drawn by a French artist .
伦敦 生活 绘制 经过 一个 法语 艺术家 .

它与法国艺术家笔下的伦敦普通生活场景有着如此惊人的相似之处。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , ['sɪəriəsli] — " [eɪ] [bjɛ] ! [ə'lɒnz] !
Then he says , seriously — " Eh bien ! allons !
然后 他 说道 , 严重地 — " 嗯 好 ! 雄狮 !

然后他认真地说——“Eh bien! allons!

[sɛst] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] .
C'est fixé — it is fixed .
是 - — 它 是 固定的 .

C'est fixé——它已被固定。

[wiː; wi] [miːt] [vɪkˈtɔːriə] , [et] [ˈæləz] , [pɑː(r)] [ˈlʌndən] , [ˈtʃætəm] & [ˈdəʊvə(r)] , [frɒm; frəm] [ræŋs]

We	meet	Victoria	,	et	alors	,	par	London	,	Chatham	&	Dover	,	from	Reims	viâ
我们	见面	维多利亚	,	等	alors	,	帕	伦敦	,	查塔姆	&	多佛	,	从	兰斯	通过

[ˈkæleɪ] ,

Calais	,
加莱	,

我们从兰斯经加来与伦敦、查塔姆和多佛尔的维多利亚等人见面，

[treɪ] [bjɛ] , — [treɪn] - [ɜːrz] , — [bjɛ] [ɑ̃ˈtɑ̃dy] .

très	bien	,	—	train	d'onze	heures	précises	,	—	bien	entendu	.
非常	好	,	—	火车	-	小时	精确的	,	—	好	理解	.

très bien, —train d'onze heures précises, —bien entendu。

[dʒaɪ] [swiː] .

J'y	suis	.
j'y	苏伊斯	.

J'y suis.

[ɪr] [ˈdiːnə] !

Ihr	Diener	!
你们	迪纳	!

Ihr Diener!

[ˌædiˈɒs] !

Adios	!
再见	!

再见！

[ə; eɪ] - !

A	reverderla	!
一个	-	!

一个 reverderla！

[ɑːdˈdiːəʊ] , [ˈæmiˌkoʊ][ˈkɑːroʊ] !

Addio	,	amico	caro	!
艾迪奥	,	朋友	卡罗	!

Addio, amico caro!

" [ðen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [sniːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊl] ,

"	Then	he	utters	something	which	is	between	a	sneeze	and	a	growl	,
"	然后	他	说话	某物	哪个	是	之间	一个	喷嚏	和	一个	咆哮	,

然后他发出了一声介于喷嚏和咆哮之间的声音，

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪəmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [tʌŋ] .

supposed	to	be	a	term	of	endearment	in	the	Russian	tongue	.
据称	到	是	一个	学期	的	爱称	在	这	俄语	舌头	.

据说是俄语中的一个爱称。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , " [gʊd] - [baɪ] !

Finally	he	says	in	English	,	"	Good	-	bye	!
最后	他	说道	在	英语	,	"	好的	-	再见	!

最后他用英语说："再见！"

" [hɪz; ɪz][hæt][ɪz][ɒn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ([wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['hʌndrədθ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	His	hat	is	on	in	a	jiffy	(	which	I	take	to	be	the	hundredth	part	of	a
"	他的	帽子	是	在	在	一个	瞬间	(	哪个	我	拿	到	是	这	百分之一	部分	的	一个

['sekənd]) [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

second	)	and	he	is	down	the	stairs	into	the	hall	,
第二	)	和	他	是	向下	这	楼梯	进入	这	大厅	,

"他飞快地戴上帽子（我估计只用了百分之一秒），然后就下楼进了大厅。"

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] " [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [laɪt] [kə'mi:diən] " [wɪð] [æn; ən] ['eəri] " [gəʊ] "
and **out** **at** **the** **door** **"** **like** **a** **flying** **light** **comedian** **"** **with** **an** **airy** **"** **go** **"**
和 出去 在 这 门 " 喜欢 一个 飞行 光 喜剧演员 " 和 一个 轻盈的 " 去 "
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

他轻快地"像个飞翔的轻喜剧演员"一样，迈着轻快的步伐走出了门。

[wɪtʃ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['eksɪts; 'egzɪts] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['wɪndəm] [ɪn]
which **recalls** **to** **my** **mind** **the** **running** **exits** **of** **CHARLES** **WYNDHAM** **in**
哪个 召回 到 我的 头脑 这 跑步 出口 的 查尔斯 温德姆 在
[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] ['kɒmədi] - [pɑ:ts] .
one **of** **his** **lightest** **comedy** **-** **parts** **.**
一 的 他的 最轻 喜剧 - 部分 .

这让我想起了查尔斯·温德姆在他最轻松的喜剧角色之一中匆匆离场的场景。

" [ˌeɪ 'ju:] [rə'vwɑ:r] !
" **Au** **revoir** **!**
" 奥 再见 !

"再见！"

[pɔ:(r)] [ʒɜ:'di:] ['æləz] !
Pour **Jeudi** **alors** **!**
倒 星期四 alors !

Pour Jeudi alors!

" [ai] [hɪə(r)] [hɪm] [kɔ:l] [ðɪs] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ;
" **I** **hear** **him** **call** **this** **out** **in** **the** **hall** **;**
" 我 听到 他 称呼 这 出去 在 这 大厅 ;

"我听到他在走廊里喊这句话；

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [bæŋz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['faɪəwɜ:k] [hæd; həd] [ɪk'spləʊdɪd] [ænd; ənd] [bləʊn] [maɪ] [vɪ'veɪʃəs]
the **door** **bangs** **as** **if** **a** **firework** **had** **exploded** **and** **blown** **my** **vivacious**
这 门 刘海 作为 如果 一个 焰火 有 爆炸了 和 吹 我的 活泼
[frend] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] ,
friend **up** **into** **the** **air** **,**
朋友 向上 进入 这 空气 ,

门砰的一声关上了，仿佛烟花爆炸把我的活泼朋友炸飞到了空中。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɒn] .
and **he** **has** **gone** **.**
和 他 有 已消失 .

他走了。

" [ʒɜ:'di:] ['æləz] " [ə'raɪvz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [vɪk'tɔ:rɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [ɪk'spres]
" **Jeudi** **alors** **"** **arrives** **,** **and** **I** **am** **at** **Victoria** **for** **the** **eleven** **o'clock** **Express**
" 星期四 alors " 到达 , 和 我 是 在 维多利亚 为了 这 十一 点钟 表达
[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
to **the** **minute** **,**
到 这 分钟 ,

"Jeudi alors"的提示音响起，我准时赶到维多利亚火车站，搭乘上午11点的特快列车。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] , [ʃɔ:tɪst] , [ænd; ənd] [tʃi:pɪst] ['hɒlədeɪ] [ai] [kæn; kən] [teɪk] .
having **decided** **that** **this** **is** **the** **best** **,** **shortest** **,** **and** **cheapest** **holiday** **I** **can** **take** **.**
拥有 决定 那 这 是 这 最好的 , 最短 , 和 最便宜 假期 我 能 拿 .

我已经决定，这是我能享受到的最好、最短、最便宜的假期。

[aɪv] ['nevə(r)] [jet] ['trævld] [wɪð] [maɪ] ['eksələnt] [frentʃ] [frend] - .
I've **never** **yet** **travelled** **with** **my** **excellent** **French** **friend** **DAUBINET** **.**
我已经 绝不 然而 旅行 和 我的 出色的 法语 朋友 - .

我至今还没有和我的法国好朋友多比内一起旅行过。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gest] ;
I am to be his guest ;
我 是 到 是 他的 客人 ;

我将作为他的客人;

[ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] ,
all responsibility is taken off my shoulders except that of my ticket and luggage ,
全部 责任 是 已采取 离开 我的 肩膀 除了 那 的 我的 票 和 行李 ,

除了机票和行李之外，其他一切责任都由您承担。

[ænd; ənd][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .
and to travel without responsibility is in itself a novelty .
和 到 旅行 没有 责任 是 在 本身 一个 新奇 .

而无需承担任何责任的旅行本身就是一种新奇的体验。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbədi] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn'self] !
To have to think of nothing and nobody , not even of oneself !
到 有 到 思考 的 没有什么 和 无人 , 不是 甚至 的 自己 !

必须什么都不想，谁也不想，甚至连自己都不想!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[ˌpɒlɪ'tes] . — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['pɒpjələ(r)]['neɪv(ə)l] ['ænθəm] [wɪl] [biː; bi]
POLITESSE . — The following version of our great popular Naval Anthem will be
礼貌 . — 这 下列的 版本 的 我们的 伟大的 受欢迎的 海军 国歌 将要 是
['ɪʃuːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] ,
issued , it is hoped ,
发布 , 它 是 希望 ,

礼貌——我们希望以下版本的我们广受欢迎的海军颂歌能够发行:

[frɒm; frəm] ['waɪthɔːl] ([ðə; ði] [frentʃ] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti][ɪn]
from Whitehall (the French being supplied by the Lords of the Admiralty in
从 白厅 (这 法语 存在 供应 经过 这 领主 的 这 海军部 在
[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]) [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] [ɪn] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] .
conjunction) to all the musical Naval Captains in command at Portsmouth .
连词) 到 全部 这 音乐 海军 队长 在 命令 在 朴茨茅斯 .

从白厅（法国人由海军大臣们共同提供）到朴茨茅斯所有指挥的音乐海军上校。

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['kɒmplɪmənt] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θɪkɪst] - ['hedɪd]
The graceful nature of the intended compliment cannot escape the thickest - headed
这 优美 自然 的 这 故意的 赞扬 不能 逃脱 这 最厚 - 标题
[lænd] - ['lʌbə(r)] : —
land - lubber : —
土地 - 笨蛋 : —

即使是最迟钝的旱鸭子也无法忽略这句赞美之词的优雅之处:

[dɪ'riːʒeɪ] , ['mædəm] [lɑː] [frɑːns] ,
Dirige , Madame la France ,
指导 , 夫人 拉 法国 ,

指挥，法兰西夫人，

['mædəm] [lɑː] [frɑːns] [dɪrɪdʒɛrə][lez] [veɪgz] !
Madame la France dirigera les vagues !
夫人 拉 法国 迪里格拉 莱斯 模糊 !

法国夫人 Dirigera les Vagues!

[meɪ'sjɜː] [lez] [frɑːŋ'seɪ] [ˌen 'iː] ['sɛrənt] [ʒɑ'meɪ] , [ʒɑ'meɪ] , [ʒɑ'meɪ] ,
Messieurs les Français ne seront jamais , jamais , jamais ,
先生们 莱斯 法语 ne 塞隆特 jamais , jamais , jamais ,

法国先生们，jamais，jamais，

[ɛ'skleɪvz] !
Esclaves !
奴隶 !

奴隶！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
The effect of the above ,
这 影响 的 这 多于 ,

上述情况的影响是：

[wen] [ðə; ði]['miːtə(r)][ɪz] ['keəfəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][taɪm]) ,
when the metre is carefully fitted to the tune (which is a work of time) ,
什么时候 这 仪表 是 小心 适配 到 这 调 (哪个 是 一个 工作 的 时间) ,

当节拍与旋律（这是时间的产物）完美契合时，

[ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪə(r)] ([wɪð] ['æksent]) [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['brɪtɪʃ] [bluː] - ['dʒækɪts] , [wɪl]
and sung by a choir (with accent) of a thousand British Blue - jackets , will
和 唱 经过 一个 唱诗班 (和 口音) 的 一个 千 英国 蓝色的 - 夹克 , 将要
['daʊtləs] [biː; bi][kwaɪt][ɪ'lektrɪk(ə)l] .
doubtless be quite electrical .
毫无疑问 是 相当 电气 .

如果由一千名英国海军士兵组成的合唱团（带着口音）演唱，那无疑会非常激动人心。

[nəʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['feləʊ] [fɜːst] ['klæsɪk] . — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['eni]['klæsɪk(ə)l]
NOTE BY A TRAVELLING FELLOW FIRST CLASSIC . — There's no passage in any Classical
笔记 经过 一个 旅行 同伴 第一的 经典的 . — 有 不 通道 在 任何 古典
['ɔːθə(r)] ,
author ,
作者 ,

一位旅行者的笔记（第一部经典著作）：在任何一位古典作家的作品中，都没有这样一段文字。

['lætɪn][ɔː(r)] [griːk] , [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['dəʊvə(r)][ænd; ənd]['kæleɪ] [ɒn][ə; eɪ]
Latin or Greek , so difficult as is the passage between Dover and Calais on a
拉丁 或者 希腊语 , 所以 难的 作为 是 这 通道 之间 多佛 和 加莱 在 一个
[rʌf] [deɪ] ,
rough day ,
粗糙的 天 ,

拉丁语或希腊语，就像在恶劣天气下从多佛到加莱的航程一样艰难。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .
and yet , strange to say , the translation is comparatively easy .
和 然而 , 奇怪的 到 说 , 这 翻译 是 比较 简单的 .

然而，奇怪的是，翻译却相对容易。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] . — [sketʃ] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
A PICTURE ON THE LINE . — Sketch taken at the Equator .
一个 图片 在 这 线 . — 草图 已采取 在 这 赤道 .

赤道线上的一幅画——在赤道上拍摄的素描。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒv(ə)lti] .
QUITE A LITTLE NOVELTY .
相当 一个 小的 新奇 .

相当新颖的小玩意儿。

[prəˈfesə(r)] ['gɪnɪfər] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ] [sɪmz] - [ænd; ənd] [bjuːˈkænənz] [mɔnˈstrɔsəti] .

Professor	**Ginnifer**	**exhibiting**	**Sims**	**'**	**and**	**Buchanan's**	**Monstrosities**	**.**
教授	金妮弗	展出	模拟人生	-	和	布坎南的	怪物	.

金妮弗教授正在展出西姆斯和布坎南的怪诞作品。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

DEAR	**MR**	**.**
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv][əˌrɪdʒəˈnælətɪ] ,

PUNCH	**,**	**—**	**As**	**Englishmen**	**are**	**so**	**often**	**accused**	**of**	**want**	**of**	**originality**	**,**
冲床	,	—	作为	英国人	是	所以	经常	被告	的	想	的	独创性	,

《笨拙》杂志——正如英国人经常被指责缺乏原创性一样，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

I	**hope**	**you**	**will**	**let**	**me**	**call**	**your**	**attention**	**to**	**an**	**occasion**	**when**	**it**	**was**
我	希望	你	将要	让	我	称呼	你的	注意力	到	一个	场合	什么时候	它	曾是

[kənˈkluːsɪvlɪ] [pruːvd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm]

conclusively	**proved**	**that**	**at**	**least**	**two**	**of**	**the**	**British**	**race**	**were**	**free**	**from**
最终	已证实	那	在	至少	二	的	这	英国	种族	是	自由的	从

[ðə; ðɪ] [rɪˈprəʊtʃ] .

the	**reproach**	**.**
这	责备	.

我希望您能允许我提请您注意这样一个事件：在那件事上，至少有两位英国人被确凿地证明没有受到这种谴责。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] 1st [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [lɑːst] ,

The	**date**	**to**	**which**	**I**	**refer**	**was**	**the**	**1st**	**of**	**August**	**last**	**,**
这	日期	到	哪个	我	参考	曾是	这	1st	的	八月	最后的	,

我所指的日期是去年8月1日。

[wen] " [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l]['drɑːmə] , " [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːl] ,

when	**"**	**a**	**new**	**and**	**original**	**drama**	**,**	**"**	**entitled**	**The**	**Trumpet**	**Call**	**,**
什么时候	"	一个	新的	和	原来的	戏剧	,	"	标题	这	喇叭	称呼	,

当一部名为《号角声》的"全新原创戏剧"上映时，

[wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['æˈdɛlˌfaɪ] ['θɪətə(r)] ,

was	**produced**	**at**	**the**	**Royal**	**Adelphi**	**Theatre**	**,**
曾是	生产	在	这	皇家	阿德尔菲	剧院	,

该剧在皇家阿德尔菲剧院上演。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðen] [prəˈkleɪmd] [wɜː(r); wə(r)] ['mesəz] .

and	**the**	**two**	**exceptions**	**to**	**the**	**general**	**rule**	**then**	**proclaimed**	**were**	**Messrs**	**.**
和	这	二	例外情况	到	这	一般的	规则	然后	宣布	是	先生们	.

[dʒɔːdʒ] [ɑː(r)] . [sɪmz] [ænd; ənd] ['rɒbət] [bjuːˈkænən] ,

GEORGE	**R**	**.**	**SIMS**	**and**	**ROBERT**	**BUCHANAN**	**,**
乔治	拉	.	模拟	和	罗伯特	布坎南	,

当时宣布的普遍规则的两个例外是乔治·R·西姆斯先生和罗伯特·布坎南先生。

[ɪts] ['ɔːθəz] .

its	**authors**	**.**
它是	作者	.

它的作者。

[ðə; ðɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['truːlɪ] [njuː] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [piːs] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] .

The	**plot**	**of**	**this**	**truly**	**new**	**and**	**original**	**piece**	**is**	**simple**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
这	阴谋	的	这	真的	新的	和	原来的	片	是	简单的	在	这	极端	.

这部真正新颖原创的作品的情节极其简单。

['kʌθbərtˌsʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

Cuthbertson	**,**	**a**	**young**	**gentleman**	**,**
卡斯伯特森	,	一个	年轻的	绅士	,

卡斯伯特森，一位年轻的绅士，

[hæz; həz] ['mærid] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][nəʊ] . [wʌn] ([ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi]

has	married	his	wife	in	the	belief	that	his	Wife	No	.	1	(	of	whom	he
有	已婚	他的	妻子	在	这	信仰	那	他的	妻子	不	.	1	(	的	谁	他

[hæz; həz] [lɒst] [saɪt]) ,

has	lost	sight	)	,
有	丢失的	视线	)	,

他娶了现在的妻子，因为他相信自己的第一任妻子（他已经失去了她的踪迹）。

[ɪz] [ded] .

is	dead	.
是	死的	.

已死亡。

['hævɪŋ] [ðʌs] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

Having	thus	ceased	to	be	a	widower	,
拥有	因此	停止	到	是	一个	鳏夫	,

就这样，他不再是鳏夫了。

['kʌθbərt,sʌn] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][waɪf][nəʊ] . [wʌn][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:ts] [waɪf][nəʊ] . [,tu:'tu:] .

Cuthbertson	is	confronted	by	Wife	No	.	1	and	deserts	Wife	No	.	2	.
卡斯伯特森	是	面对	经过	妻子	不	.	1	和	沙漠	妻子	不	.	2	.

卡斯伯特森被第一任妻子质问，并抛弃了第二任妻子。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] ['ri:əli] ['mærid] [tu:; tə] ['kʌθbərt,sʌn]

Assured	by	the	villain	of	the	piece	that	she	is	not	really	married	to	Cuthbertson
保证	经过	这	恶棍	的	这	片	那	她	是	不是	真的	已婚	到	卡斯伯特森

,

,

,

剧中的反派向她保证，她实际上并没有嫁给卡斯伯特森。

[waɪf][nəʊ] . [,tu:'tu:] [pri'pɛəz] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'fɔ:mənt] .

Wife	No	.	2	prepares	to	marry	her	informant	.
妻子	不	.	2	准备	到	结婚	她	线人	.

二号妻子准备嫁给她的线人。

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['rɔɪəl] , [sə'vɔɪ] ,

The	nuptials	are	about	to	be	celebrated	in	the	Chapel	Royal	,	Savoy	,
这	婚礼	是	关于	到	是	著名	在	这	教堂	皇家	,	萨沃伊	,

婚礼即将在萨沃伊皇家礼拜堂举行。

[wen] ['entə(r)][waɪf][nəʊ] . [wʌn] [hu:] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [wen] [ʃi:; ʃi]

when	enter	Wife	No	.	1	who	explains	that	she	was	a	married	woman	when	she
什么时候	进入	妻子	不	.	1	WHO	解释	那	她	曾是	一个	已婚	女士	什么时候	她

[met] ['kʌθbərt,sʌn] ,

met	Cuthbertson	,
遇见	卡斯伯特森	,

这时，第一任妻子出场了，她解释说，她在遇到卡斯伯特森时已经是已婚妇女了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ə; eɪ][feə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][,ʌn'feə(r)] , ['bɪgəmɪst] .

and	therefore	,	a	fair	,	or	rather	unfair	,	bigamist	.
和	所以	,	一个	公平的	,	或者	相当	不公平	,	重婚者	.

因此，他是一个公平的，或者更确切地说是不公平的重婚者。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['kʌθbərt,sʌn] ([hu:] [ɪz] [kən'vi:niəntli] [nɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][pju:] ,

Upon	this	Cuthbertson	(	who	is	conveniently	near	in	a	pew	,
之上	这	卡斯伯特森	(	WHO	是	方便	靠近	在	一个	座位	,

这时，卡斯伯特森（他正好坐在附近的长椅上）

['weərɪŋ] [ðə; ði] [,ʌnprɪ'tenʃəs] ['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔ:s] [ɑ:'tɪləri]) ,

wearing	the	unpretentious	uniform	of	the	Royal	Horse	Artillery	)	,
穿着	这	朴实无华	制服	的	这	皇家	马	炮兵	)	,

身着皇家骑兵炮兵朴素的制服），

['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ɪ'rəʊniəsli] [biːn] ['nʌmbəd] [waɪf][nəʊ] .

rushes	into	the	arms	of	the	lady	who	has	erroneously	been	numbered	Wife	No	.
冲刺	进入	这	武器	的	这	女士	WHO	有	错误地	到过	编号	妻子	不	.

[ˌtuː'tuː] ,

2	,
2	,

他冲进那位被错误地编号为二号妻子的女士的怀抱。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ri'ælәti] [waɪf][nəʊ] . [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][dʒɔɪ] .

when	she	has	been	in	reality	Wife	No	.	1	,	and	all	is	joy	.
什么时候	她	有	到过	在	现实	妻子	不	.	1	,	和	全部	是	喜悦	.

当她实际上已经是第一任妻子时，一切都很美好。

[naʊ] [aɪ] [niːd] ['skeəsli] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [siːn]

Now	I	need	scarcely	point	out	to	you	that	nothing	like	this	has	ever	been	seen
现在	我	需要	几乎	观点	出去	到	你	那	没有什么	喜欢	这	有	曾经	到过	已见

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][bɪ'fɔː(r)] .

on	the	stage	before	.
在	这	阶段	前	.

现在我几乎无需向你们指出，此前舞台上从未出现过这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['mesəz] . [sɪmz] [ænd; ənd] [bjuː'kænən] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

It	is	a	marvel	to	me	how	Messrs	.	SIMS	and	BUCHANAN	came	to	think
它	是	一个	奇迹	到	我	如何	先生们	.	模拟	和	布坎南	来了	到	思考

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['klevə(r)] [θɪŋz] .

of	such	clever	things	.
的	这样的	聪明的	事物	.

令我惊叹的是，SIMS 先生和 BUCHANAN 先生是如何想到如此巧妙的主意的。

[æn; ən] ['ɔːltərd] [siːn] .

An	Altared	Scene	.
一个	已修改	场景	.

一个被篡改的场景。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði][plɒt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

But	if	it	had	been	only	the	plot	that	was	original	,
但	如果	它	有	到过	仅有的	这	阴谋	那	曾是	原来的	,

但如果只有情节是原创的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] .

I	should	not	have	been	so	anxious	to	direct	attention	to	The	Trumpet	Call	.
我	应该	不是	有	到过	所以	焦虑的	到	直接的	注意力	到	这	喇叭	称呼	.

我不应该那么急于把注意力引向《号角》这部作品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['nɒv(ə)l] .

But	the	incidents	and	characters	are	equally	novel	.
但	这	事件	和	人物	是	同样地	小说	.

但事件和人物同样新颖独特。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [laɪts] [əʊ] - ['lʌndən] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kærəvæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

For	instance	,	unlike	The	Lights	o	'	London	,	there	is	a	caravan	and	a
为了	实例	,	与此不同	这	灯	o	-	伦敦	,	那里	是	一个	大篷车	和	一个

['ʃəʊmən] .

showman	.
表演者	.

例如，与《伦敦之光》不同，这里有一辆大篷车和一个表演者。

[nekst] , [ˌʌn'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] ['bærək] - [laɪf] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl]
Next , unlike In the Ranks , there are scenes of barrack - life that are full
下一个 , 与此不同 在 这 排名 , 那里 是 场景 的 营房 - 生活 那 是 满的
[ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .
of freshness and originality .
的 新鲜 和 独创性 .

其次，与《军营生活》不同，本作中的军营生活场景充满了新鲜感和原创性。

[ɪn] ['hɑːbə(r)] [laɪts] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɒt] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði]
In Harbour Lights , if my memory does not play me false , the hero enlisted in the
在 港口 灯 , 如果 我的 记忆 做 不是 玩 我 错误的 , 这 英雄 入伍 在 这
[gɑːdz] ,
Guards ,
卫兵 ,

在《港湾之光》中，如果我的记忆没有出错的话，主人公加入了卫队，

[ɪn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] [hiː; hi] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔːs] [ɑː'tɪlərɪ] .
in The Trumpet Call he joins the Royal Horse Artillery .
在 这 喇叭 称呼 他 加入 这 皇家 马 炮兵 .

在《号角之声》中，他加入了皇家骑兵炮兵部队。

[ðen] , [ə'gen] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪts] [əʊ] - ['lʌndən] ,
Then , again , unlike the scene in the New Cut in The Lights o ' London ,
然后 , 再次 , 与此不同 这 场景 在 这 新的 切 在 这 灯 o - 伦敦 ,

然而，与《伦敦之光》新剪辑版中的场景不同的是，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vjuː] [baɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊgl] ['mjuːzɪk] [hɔːl] .
there is a view by night of the exterior of the Mogul Music Hall .
那里 是 一个 看法 经过 夜晚 的 这 外部的 的 这 大亨 音乐 大厅 .

夜幕降临，可以看到莫卧儿音乐厅的外观。

['fɜːðə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] " [dɒs] [haʊs] " [siːn] ,
Further , there is a " Doss House " scene ,
更远 , 那里 是 一个 " 多斯 房子 " 场景 ,

此外，还有"廉价旅馆"的场景，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ([ɔː(r)] ['sɜːt(ə)nlɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
that did not for a moment (or certainly not for more than a moment
那 做过 不是 为了 一个 片刻 (或者 当然 不是 为了 更多的 比 一个 片刻
) [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
) recall to my mind that gathering of the poor in the dark arches of a
) 记起 到 我的 头脑 那 采集 的 这 贫穷的 在 这 黑暗的 拱门 的 一个
['lʌndən] [brɪdʒ] ,
London bridge ,
伦敦 桥 ,

那一幕并没有（或者至少没有超过一瞬间）让我想起伦敦桥黑暗拱门下聚集的穷人的情景。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] - ['piːsɪz] .
in one of BOUCICAULT's pieces .
在 一 的 - 件 .

在布西科的一件作品中。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [pleɪ] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]
By the way , was that play , After Dark , or was it The Streets of
经过 这 方式 , 曾是 那 玩 , 后 黑暗的 , 或者 曾是 它 这 街道 的
['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

对了，那部戏是《夜幕降临之后》还是《伦敦街头》？

[ai]	['riːəli]	[fə'get]	[wɪtʃ]	.
I	**really**	**forget**	**which**	**.**
我	真的	忘记	哪个	.

我真的忘了是哪个了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðen] , [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [nju:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Then	**,**	**all**	**the**	**characters**	**in**	**the**	**new**	**play**	**are**	**absolutely**	**new**	**and**	**original**	**.**
然后	,	全部	这	人物	在	这	新的	玩	是	绝对地	新的	和	原来的	.

那么，新剧中的所有角色都是全新的、原创的。

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [hu:] [wɪl] [beə(r)] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [waɪfs] [seɪk] , [ænd; ənd] [wi:p]

The	**hero**	**who**	**will**	**bear**	**everything**	**for**	**his**	**alleged**	**wife's**	**sake**	**,**	**and**	**weeps**
这	英雄	WHO	将要	熊	一切	为了	他的	据称	妻子的	清酒	,	和	哭泣

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

over	**his**	**child**	**,**
超过	他的	孩子	,

这位英雄为了他所谓的妻子愿意承受一切，并为他的孩子哭泣。

[ɪz][kwaɪt] [nju:] .

is	**quite**	**new**	**.**
是	相当	新的	.

相当新。

[səʊ][ɪz][ðə; ði]['herəʊɪn] [hu:] [teɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət][ə'mju:zɪŋ]

So	**is**	**the**	**heroine**	**who**	**takes**	**up**	**her**	**residence**	**with**	**poor**	**but**	**amusing**
所以	是	这	女英雄	WHO	需要	向上	她	住宅	和	贫穷的	但	有趣

['ʃəʊmən] ,

showmen	**,**
表演者	,

所以，女主人公就和贫穷但风趣的艺人一起生活了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['welθi] ['relətɪvz] .

instead	**of**	**wealthy**	**relatives**	**.**
反而	的	富裕	亲属	.

而不是富有的亲戚。

[ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ][kwaɪt] [nju:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪts] [əʊ] -

That	**is**	**also**	**quite**	**new**	**,**	**and**	**there**	**was**	**nothing**	**like**	**it**	**in**	**The**	**Lights**	**o**	**'**
那	是	还	相当	新的	,	和	那里	曾是	没有什么	喜欢	它	在	这	灯	o	-

['lʌndən] .

London	**.**
伦敦	.

这也是相当新颖的，在《伦敦之光》中还没有类似的内容。

[ðə; ði] ['vɪlən] , [tu:] ,

The	**villain**	**,**	**too**	**,**
这	恶棍	,	也	,

反派角色也是如此。

[hu:] [wɪl] [du:; də][ænd; ənd][deə(r)] ['eniθɪŋ] ([ɪn]['riːz(ə)n]) [tu:; tə][wed][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz]

who	**will**	**do**	**and**	**dare**	**anything**	**(**	**in**	**reason**	**)**	**to**	**wed**	**the**	**lady**	**who**	**has**
WHO	将要	做	和	敢	任何事物	(	在	原因	)	到	结婚	这	女士	WHO	有

[sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

secured	**his**	**affections**	**,**
安全	他的	情感	,

为了娶到赢得他芳心的女子，他愿意做任何事，也敢于冒险（在合理的范围内）。

[ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] .

is	**also**	**a**	**novelty**	**.**
是	还	一个	新奇	.

这也是一种新奇事物。

[səʊ][ɪz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] ['klara] - [æz; əz]['əʊnli] [mɪs] ['klara] - [kæn; kən]

So	is	a	character	played	by	Miss	CLARA	JECKS	as	only	Miss	CLARA	JECKS	can
所以	是	一个	特点	玩	经过	错过	克拉拉	-	作为	仅有的	错过	克拉拉	-	能

[ænd; ənd] [dʌz] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	does	play	it	.
和	做	玩	它	.

所以，这个角色是由克拉拉·杰克斯小姐扮演的，因为只有克拉拉·杰克斯小姐才能也确实扮演了这个角色。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['iːkwəli] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

And	there	are	many	more	equally	bright	and	fresh	,	and	,	in	a	word	,
和	那里	是	许多	更多的	同样地	明亮的	和	新鲜的	,	和	,	在	一个	单词	,

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

还有许多其他同样精彩、新颖，总之，独具创意的作品。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['æ'dɛlˌfaɪ] ['θɪətə(r)] ,

So	,	my	dear	Mr	.	Punch	,	hasten	to	the	Royal	Adelphi	Theatre	,
所以	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	趋	到	这	皇家	阿德尔菲	剧院	,

所以，我亲爱的潘趣先生，快赶往皇家阿德尔菲剧院吧！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['aɪðə(r)] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɔː(r)][send][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp]

if	you	wish	to	see	something	that	will	either	wake	you	up	or	send	you	to	sleep
如果	你	希望	到	看	某物	那	将要	任何一个	唤醒	你	向上	或者	发送	你	到	睡觉

.

:
.

如果你想看一些能让你精神抖擞或昏昏欲睡的东西。

[gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ænd; ənd][sɪt][aʊt][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [kɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]

Go	,	my	dear	Mr	.	Punch	,	and	sit	out	The	Trumpet	Call	,	and	when	you
去	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	和	坐	出去	这	喇叭	称呼	,	和	什么时候	你

[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	seen	it	,
有	已见	它	,

去吧，我亲爱的潘趣先生，先别去看《号角》这部电影，等你看完之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ][saɪn][maɪ'self] ,

you	will	understand	why	I	sign	myself	,
你	将要	理解	为什么	我	符号	我	,

你会明白我为什么自己签名。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

ONE	WHO	HAS	SEEN	NOTHING	LIKE	IT	BEFORE	.
一	WHO	有	已见	没有什么	喜欢	它	前	.

一个从未见过类似景象的人。

" [frentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [spəʊk] .

"	FRENCH	AS	SHE	IS	SPOKE	.
"	法语	作为	她	是	辐	.

"她说话时说的法语。"

" [frɒm; frəm]['ædmərəl][dʒə'veɪz][tuː; tə][maɪ][lɔː(r)] - [mɛə] .

"	From	Admiral	Gervais	to	My	Lor	'	Maire	.
"	从	上将	热尔韦	到	我的	洛尔	-	梅尔	.

"从热尔韦海军上将到我的洛尔·梅尔。"

[mʌtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gret] , [lɔː(r)] - [mɛə] , [məʊn][ʃeə(r)] ,
Much we regret , Lor ' Maire , mon cher ,
很多 我们 后悔 , 洛尔 - 梅尔 , 星期一 亲爱的 ,

我们深感遗憾，洛尔·梅尔，我亲爱的。

[jɔː(r); jə(r)]['bæŋkwɪt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;
Your banquet to refuse ;
你的 宴会 到 拒绝 ;

你拒绝参加宴会；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][fɪə(r)][nɒt][mæl][diː][mɜr] ,
But if you fear not mal de mer ,
但 如果 你 害怕 不是 马尔 德 梅尔 ,

但如果你不惧怕海灾，

[pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['mæli] [diː][mɜr] , [məʊn][ʃeə(r)] ,
Pack up your malle de mer , mon cher ,
盒 向上 你的 槌 德 梅尔 , 星期一 亲爱的 ,

收拾好你的海之王，亲爱的，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [kruːz] .
And join us in a cruise .
和 加入 我们 在 一个 巡航 .

欢迎加入我们的游轮之旅。

[frɒm; frəm][maɪ][lɔː(r)] - [mɛə] [tuː; tə]['ædmərəl][dʒə'veɪz] .
From My Lor ' Maire to Admiral Gervais .
从 我的 洛尔 - 梅尔 到 上将 热尔韦 .

致我的洛尔·梅尔，致热尔韦海军上将。

[məʊn][ʃeə(r)] [dʒə'veɪz] ,
Mon cher GERVAIS ,
星期一 亲爱的 格维斯 ,

Mon cher GERVAIS,

[kænt] [seɪ] " [dʒiː][veɪz] ,
Can't say " Je vais ,
不能 说 " 杰 瓦伊斯 ,

不能说"Je vais,

" [ɪk'sept] " [dʒiː][veɪz]
" Except " Je vais
" 除了 " 杰 瓦伊斯

"除了"Je vais

[lɔtɜˠ] - .
L'autre côté .
另一个 - .

另一侧。

" [dʒə'veɪz] , [ˌtiː 'juː][væs] , —
" GERVAIS , tu vas , —
" 格维斯 , tu 血管 , —

"GERVAIS，你走了，——

[mwɑː] — [dʒiː][ˌen 'iː][veɪz][pɑːz] .
Moi — je ne vais pas .
我 — 杰 ne 瓦伊斯 帕斯 .

Moi—je ne vais pas.

[ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] ([ɪn] [gɑːr'sʊŋ]) [ɪn] ['vɔɪɪdʒ] , [sɑːmjuːsi] ;
LE ROI (EN GARÇON) EN VOYAGE , S'AMUSE ;
LE 投资回报率 (EN 男孩) EN 航程 , s'amuse ;

LE ROI (EN GARÇON) 航行，S'AMUSE；

[ɔ:(r)] , [wɒt] [hɪz; ɪz]['dʒu:vɪˌnaɪl]['mædʒəsti] [pækt] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['glædstəun] , " [ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn]

Or	,	what	his	Juvenile	Majesty	packed	in	his	"	Gladstone	,	"	and	set	down	in
或者	,	什么	他的	少年	威严	包装	在	他的	"	格拉德斯通	,	"	和	放	向下	在

[hɪz; ɪz] [nəʊts] , & [si:] .

his	Notes	,	&	c	.
他的	笔记	,	&	c	.

或者，他年轻的陛下在他的"格莱斯顿"旅行箱里装了些什么，并在他的笔记等等中记录了些什么。

[ɑ:lɪndɔrf] — ['sɜ:rviən] — [ɪn] [frentʃ] , ['dʒɜ:mən] , ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['i:stən] [tʌŋz] ,

Ollendorff	—	Servian	—	in	French	,	German	,	Russian	,	and	any	other	Eastern	tongues	,
奥伦多夫	—	塞尔维亚	—	在	法语	,	德语	,	俄语	,	和	任何	其他	东	舌头	,

[æz; əz] [jet] ['pʌblɪʃt] .

as	yet	published	.
作为	然而	已发布	.

Ollendorff—Servian—法语、德语、俄语以及任何其他已出版的东方语言。

[twelv] ['dʌz(ə)n]['bɒksɪz][ɒv; əv] [tɪn] ['səʊldʒəz] .

Twelve	dozen	Boxes	of	Tin	Soldiers	.
十二	打	盒子	的	锡	士兵	.

十二打盒锡兵。

['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] , [brɪks] [tu:; tə] [mætʃ] .

Ditto	,	ditto	,	Bricks	to	Match	.
同上	,	同上	,	砖块	到	匹配	.

同上，同上，积木匹配。

[kəm'pli:t] ['letə(r)] ['raɪtə(r)] ([wɪð] [ə'dendə]) , ['speʃəli] ['ædɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] " [pə'pɑ:] ,

Complete	Letter	Writer	(	with	addenda	)	,	specially	added	by	his	"	Papa	,
完全的	信	作家	(	和	附加物	)	,	特别	额外	经过	他的	"	爸爸	,

完整的信件作者（附附录），由他的"爸爸"特别添加，

" [æz; əz] ['mɒdlz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['kləʊsli] [wen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɒn]

"	as	models	to	be	followed	more	or	less	closely	when	addressing	his	mother	on
"	作为	模型	到	是	随后	更多的	或者	较少的	密切	什么时候	解决	他的	母亲	在

['mætəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] [ænd; ənd][də'mestɪk] ['kærəktə(r)] .

matters	of	a	homely	and	domestic	character	.
事情	的	一个	家常的	和	国内的	特点	.

"作为在与母亲谈论家庭琐事时或多或少要严格遵循的榜样。

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋz] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['di:snt] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]

The	Boy	-	King's	Guide	to	the	proper	and	decent	method	of	presiding	at
这	男生	-	国王学院	指导	到	这	恰当的	和	体面的	方法	的	主持	在

[ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] ,

a	Cabinet	Council	,
一个	内阁	理事会	,

少年国王主持内阁会议的得体指南

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] ['kɒndʌktid] [kən'dʒɔɪntli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

showing	how	the	same	may	be	conducted	conjointly	with	the	introduction	of
显示	如何	这	相同的	可能	是	实施	共同地	和	这	介绍	的

['naɪnpɪnz] ,

Ninepins	,
九柱戏	,

展示如何将上述内容与九柱戏的引入结合起来进行，

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['i:kwəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]['mænli] [geɪm] .

or	some	other	equally	interesting	,	intellectual	,	and	manly	game	.
或者	一些	其他	同样地	有趣的	,	知识分子	,	和	男子气概	游戏	.

或者其他同样有趣、益智、充满男子气概的游戏。

[lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [swiːt] - [stʌf] [ʃɒps] .
List of the best Sweet - stuff Shops .
列表 的 这 最好的 甜的 - 东西 商店 .

最佳甜品店列表。

['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ][ɒv; əv] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd][məʊst] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn]['pleɪsɪz][wiː; wi]['vɪzɪt] .
Ditto , ditto of what's going on , and most worth looking up in places we visit .
同上 , 同上 的 是什么 去 在 , 和 最多 值得 寻找 向上 在 地方 我们 访问 .

同上，同样的事情也发生在我们参观的地方，而且大多数都值得我们去了解。

[hænd] - [bʊk] [tuː; tə]['ledʒə(r)][diː][meɪn] , [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['præktɪkl] ['dʒəʊkɪŋ][æt; ət] [steɪt] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,
Hand - Book to Leger de Main , with special reference to Practical Joking at State Functions ,
手 - 书 到 莱杰 德 主要的 , 和 特别的 参考 到 实际的 开玩笑 在 状态 函数 ,

《手部恶作剧手册》，特别适用于国事场合的恶作剧。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [haɪ] [dʒɪŋks] !
and other High Jinks !
和 其他 高的 金克斯 !

以及其他滑稽可笑的事!

['ʃɪlɪŋ] [hænd] - [bʊk] [tuː; tə] [həʊm] [meɪd] ['faɪəwɜːks] ,
Shilling Hand - Book to Home Made Fireworks ,
先令 手 - 书 到 家 制成 烟花 ,

自制烟花指南

[wɪð] ['pɜːmənənt] ['ɔːdə(r)] [saɪnd] [baɪ][wɔː(r)]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [mə'tɪəriəlz] .
with Permanent Order signed by War Minister for supply of necessary materials .
和 永恒的 命令 签名 经过 战争 部长 为了 供应 的 必要的 材料 .

由战争部长签署永久命令，供应必要物资。

- [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] .
Hyjinks and Hygiene .
- 和 卫生 .

恶作剧与卫生。

['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] [dɪ'mɒgrəfi] !
Hygiene and Demography !
卫生 和 人口统计学 !

卫生与人口统计!

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Never before
绝不 前

前所未有

[wɪð] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [nems] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [met] ,
With such wonderful names has a Conference met ,
和 这样的 精彩的 姓名 有 一个 会议 遇见 ,

会议召开之际，出现了如此美妙的名字。

[wɪð] [stə'tɪstɪks] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [gə'lɔː(r)]
With statistics by thousands and papers galore
和 统计数据 经过 数千 和 文件 数不胜数

数以千计的统计数据和大量的论文

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['diːmɒs; 'demɒs; 'deməʊz]['wɒnts] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiːz][tuː; tə][get] .
As to what Demos wants , as to what he's to get .
作为 到 什么 演示 想要 , 作为 到 什么 他是 到 得到 .

至于德莫斯想要什么，以及他将得到什么。

[ɪts] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] .
It's not always perfectly clear what they mean .
它是 不是 总是 完美 清除 什么 他们 意思是 .

它们的意思并不总是那么清楚。

[jet] , [pə'hæps] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ɪz] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks]
Yet , perhaps an outsider is right when he thinks
然而 , 也许 一个 局外人 是 正确的 什么时候 他 思考

然而，也许局外人的想法是对的。

[ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['haɪdʒi:n] ,
Though no doubt they would die for beloved Hygiene ,
尽管 不 怀疑 他们 会 死 为了 心爱 卫生 ,

毫无疑问，他们会为了挚爱的卫生而牺牲生命。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [haɪ] [dʒɪŋks] .
As a matter of fact they indulge in High Jinks .
作为 一个 事情 的 事实 他们 放纵 在 高的 金克斯 .

事实上，他们经常胡闹。

[nju:] [wɜ:k] [baɪ][sɜ:(r)] [ɔ:'gʌstəs] - — [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] " ['ɒprə] ['ɑ:mniə]
NEW WORK BY SIR AUGUSTUS DRURIOLANUS — to be included in the " Opera Omnia
新的 工作 经过 先生 奥古斯都 - — 到 是 包括 在 这 " 歌剧 奥米尼亚
,
,
,

奥古斯都·德鲁里奥兰纳斯爵士的新作品——将被收录于《全集》中

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] ['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][nɒm][di:] [plu:m] , [ɪn'taɪtld] , " [legz] ;
" by the same Author writing under a nom de plume , entitled , " Legs Taglionis ;
" 经过 这 相同的 作者 写作 在下面 一个 诺姆 德 羽 , 标题 , " 腿 塔格利奥尼斯 ;

同一位作者以笔名"Legs Taglionis"创作了《

[ɔ:(r)] , ['lɪt(ə)l] [steps] [fɔ:(r); fə(r)] ['beib] [ɪn][ðə; ði] ['bæleɪ] .
or , Little Steps for Babes in the Ballet .
或者 , 小的 步骤 为了 宝贝们 在 这 芭蕾舞 .

或者，芭蕾舞小宝贝的入门指南。

[baɪ][ə; eɪ] [pɑ:] - [di:] ['kætrə] .
By a Pa ' de Quatre .
经过 一个 宾夕法尼亚州 - 德 四 .

由 Pa' de Quatre 提供。

" ['ɔ:lsəʊ] " ['klɑ:sɪz] [ænd; ənd] [læs] , " [seɪm] ['sɪəri:z] .
" Also " Classes and Lasses , " same series .
" 还 " 课程 和 姑娘们 , " 相同的 系列 .

"还有《班级与少女》"，同一系列。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔ:d] !
A PIOUS FRAUD !
一个 虔诚的 欺诈罪 !

一场伪善的骗局！

" [hə'ləʊ] , ['mɒnti] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ?
" HULLO , MONTY , WHAT HAVE YOU GOT IN YOUR BUTTON - HOLE ?
" 你好 , 蒙蒂 , 什么 有 你 得到 在 你的 按钮 - 洞 ?

"你好，蒙蒂，你的纽扣孔里有什么？"

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ]
YOU DON'T MEAN TO SAY
你 不 意思是 到 说

你不是故意要这么说的

[juːv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən]
YOU'VE JOINED THE BLUE RIBBON
你已经 加入 这 蓝色的 丝带

你已加入蓝丝带组织

['ɑːmi] ? " — " [jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ['əʊnli] .
ARMY ? " — " YES ; FOR THIS NIGHT ONLY .
军队 ? " — " 是的 ; 为了 这 夜晚 仅有的 .

军队？"——"是的；仅限今晚。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [dʒeɪks] .
GOING TO DINE WITH JAKES .
去 到 用餐 和 杰克斯 .

和杰克一起吃饭。

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [dʒeɪks] ['fiːlɪŋz] — [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]
DON'T WANT TO HURT POOR OLD JAKES'S FEELINGS — DON'T WANT TO BE
不 想 到 伤害 贫穷的 老的 杰克的 情怀 — 不 想 到 是
['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːstli] [waɪn] .
POISONED BY HIS BEASTLY WINE .
中毒 经过 他的 兽 葡萄酒 .

不想伤害可怜的老杰克的感情——不想被他那劣质酒毒死。

[siː] ?
SEE ?
看 ?

看?

" ['nɛptjuːnz] " [æt; ət] [həʊm] ; " [ɔː(r)] , ['neɪbɜːrz] [ju'naɪtɪd] .
" NEPTUNE'S " AT HOME ; " OR , NEIGHBOURS UNITED .
" 海王星的 " 在 家 ; " 或者 , 邻居 团结的 .

"海王星在家"；或者，邻里团结。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ] [dɪ'kleə(r)] ,
The French are all coming , for so they declare ,
这 法语 是 全部 未来 , 为了 所以 他们 宣布 ,

法国人全都要来了，他们这样宣称。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fliːt] [ænd; ənd][ðeə(r)][tɑːrz][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] [əd'vaɪz][juː 'es] ;
Of their fleet and their tars all the papers advise us ;
的 他们的 舰队 和 他们的 焦油 全部 这 文件 建议 我们 ;

所有报纸都向我们介绍了他们的舰队和水手；

['ðer] [tuː; tə] [kʌm] ['or] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [rɪ'peə(r)] ,
They're to come o'er the sea and to Portsmouth repair ,
它们是 到 来 超过 这 海 和 到 朴茨茅斯 维修 ,

他们将渡海而来，前往朴茨茅斯进行维修。

[ðeə(r)] ['skwɔdrən] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] [wɪl] [pliːz] , [nɒt] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] .
Their squadrons at Spithead will please , not surprise us .
他们的 中队 在 喷火头 将要 请 , 不是 惊喜 我们 .

他们在斯皮特黑德的飞行中队会让我们感到高兴，而不是惊讶。

[ðeə(r)] [fliːt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪt] ['frendli] [spriː] ;
Their fleet is to come for a right friendly spree ;
他们的 舰队 是 到 来 为了 一个 正确的 友好的 狂欢 ;

他们的舰队将前来进行一场友好的狂欢；

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðem; ðəm] " ['skaɪlɑːk] " [ɪz] ['hɑːdlɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

To	promise	them	"	skylarks	"	is	hardly	presumption	.
到	承诺	他们	"	云雀	"	是	几乎	假定	.

向他们承诺"云雀"算不上狂妄自大。

['ðer] ['welkəm] [tuː; tə] ['nɛptjuːnz] [əʊld] " [hɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

They're	welcome	to	NEPTUNE's	old	"	Halls	by	the	Sea	.
它们是	欢迎	到	海王星的	老的	"	大厅	经过	这	海	.

欢迎他们来到海王星的旧"海边大厅"。

" [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [grɒg] [ðɛəl] [biː; bi] ['maɪti] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

"	Of	powder	and	grog	there'll	be	mighty	consumption	,
"	的	粉末	和	格罗格酒	将会	是	强大的	消耗	,

"粉末和烈酒将会大量消耗，

[ɪn] [təʊst] [ænd; ənd] [sə'luːts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [frendz] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ;

In	toasts	and	salutes	,	for	they're	friends	and	invited	;
在	祝酒	和	敬礼	,	为了	它们是	朋友们	和	受邀	;

在祝酒和致敬中，因为他们是朋友，是受邀而来；

[dʒɒn] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [klɑːsp] [pɔːz] ,

JOHN	and	JOHNNY	clasp	paws	,
约翰	和	约翰尼	搭扣	爪子	,

约翰和约翰尼爪子相扣，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [diːp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

And	drink	deep	to	the	Cause
和	喝	深的	到	这	原因

为这事业干杯

[ɒv; əv] ['nɛptjuːnz] [tuː] [gests] [ænd; ənd] [breɪv] ['neɪbɜːrz] [juː'naɪtɪd] !

Of	NEPTUNE's	two	guests	and	brave	Neighbours	United	!
的	海王星的	二	客人	和	勇敢的	邻居	团结的	!

海王星的两位客人和勇敢的邻居们团结起来!

[ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃəlz] [rɪ'pɔːt] ['wʌndrəs] [θɪŋz] ,

The	scribes	and	the	specials	report	wondrous	things	,
这	抄写员	和	这	特价	报告	奇妙的	事物	,

记者和特派员们报道了奇妙的事情，

[ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [raut] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rækɪts] .

Of	the	grand	preparations	,	the	routs	and	the	rackets	.
的	这	盛大	准备工作	,	这	路线	和	这	球拍	.

盛大的准备、溃败和喧闹。

[gɒn] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['wʊdn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪŋz] ,

Gone	the	old	days	of	huge	wooden	walls	and	white	wings	,
已消失	这	老的	天	的	巨大的	木制的	墙壁	和	白色的	翅膀	,

昔日高耸的木墙和洁白的翅膀已不复存在。

[wiː; wi] [naʊ] [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːtʃuəl] ['dʌstɪŋ] [ɒv; əv]['dʒækɪts] .

We	now	meet	without	mutual	dusting	of	jackets	.
我们	现在	见面	没有	相互的	除尘	的	夹克	.

现在我们见面时无需互相掸掸外套上的灰尘了。

[wel] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !

Well	so	much	the	better	!
出色地	所以	很多	这	更好的	!

那真是太好了!

['aʊə(r)] ['siːz] [let][ðem; ðəm][traɪ] ,

Our	seas	let	them	try	,
我们的	海域	让	他们	尝试	,

我们的海洋让他们尝试了，

[ðeə(r)] ['skwɔdrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [fləʊt] - [ɪm] [ænd; ənd] [swɪm] - [ɪm] .

Their	squadrons	are	welcome	to	float	'	em	and	swim	'	em	.
他们的	中队	是	欢迎	到	漂浮	-	呃	和	游泳	-	呃	.

欢迎他们的中队去浮起来或游泳。

[laɪk] [gʊd] ['kæpən] ['kʌt(ə)l] [wi:l; wil] [smaɪl] [ænd; ənd] " [stænd] [baɪ] ,

Like	good	Cap'n	Cuttle	we'll	smile	and	"	stand	by	,
喜欢	好的	船长	墨鱼	出色地	微笑	和	"	站立	经过	,

就像好船长卡特尔一样，我们会微笑并"待命"，

" ['frendli] ['bʌmpəz] [wi:l; wil] ['empti] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [ðeɪ] [brɪm] - [ɪm]

"	Friendly	bumpers	we'll	empty	as	fast	as	they	brim	'	em
"	友好的	保险杠	出色地	空的	作为	快速地	作为	他们	帽檐	-	呃

"友好的保险杠，我们会尽快清空它们。"

[tu:; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [gests] ['fɑ:ðə(r)] ['nɛptju:nz] [dɪ'laɪtɪd] ,

To	welcome	his	guests	Father	NEPTUNE's	delighted	,
到	欢迎	他的	客人	父亲	海王星的	高兴极了	,

海神尼普顿非常高兴地迎接他的客人。

[hi:l] [klɑ:sp] [bəuθ] [ðeə(r)] [pɔ:z] ,

He'll	clasp	both	their	paws	,
地狱	搭扣	两个都	他们的	爪子	,

他会抓住它们的两只爪子，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [di:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z]

And	drink	deep	to	the	Cause
和	喝	深的	到	这	原因

为这事业干杯

[ɒv; əv] ['seɪləz] [æz; əz] ['ʃipmeit] [ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] [ju'naɪtɪd] !

Of	Sailors	as	shipmates	and	Neighbours	United	!
的	水手们	作为	船友	和	邻居	团结的	!

水手们是战友，邻里团结!

[əʊld] [nep] [ɪz] " [æt; ət] [həʊm] " [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] .

Old	NEP	is	"	At	Home	"	to	the	Sailors	of	France	.
老的	尼泊尔电力公司	是	"	在	家	"	到	这	水手们	的	法国	.

老新经济政策对法国水手来说就像"家"一样。

[əʊld] [fəʊz] [tɜ:n] [nju:] [frendz] [æz; əz] [ðeə(r)] ['ri:z(ə)n] [grəuz] ['raɪpə(r)] ;

Old	foes	turn	new	friends	as	their	reason	grows	riper	;
老的	敌人	转动	新的	朋友们	作为	他们的	原因	生长	更成熟	;

随着理性的增强，昔日的敌人变成了新的朋友;

" [ɔ:l] [hændz] [fɔ:(r); fə(r)] [sk'aɪlɑ:kɪŋ] !

"	All	hands	for	Skylarking	!
"	全部	双手	为了	欢笑	!

"全体集合，准备开云雀行动！"

" [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wi:l; wil] [dɑ:ns] ,

"	A	measure	we'll	dance	,
"	一个	措施	出色地	舞蹈	,

"我们将跳一支舞，

[wɪð] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪdlə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['paɪpə(r)] .

With	friendship	for	fiddler	and	pleasure	for	piper	.
和	友谊	为了	小提琴手	和	乐趣	为了	派珀	.

为提琴手带来友谊，为风笛手带来快乐。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [ðeɪ] [sɔ:t] ['aʊə(r)] [waɪt] [ʃɔ:(r)] ;

'	Tis	a	good	many	years	since	they	sought	our	white	shore	;
-	的	一个	好的	许多	年	自从	他们	寻求	我们的	白色的	支撑	;

他们寻找我们白色海岸已经很多年了;

[wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [hændz] - - [grɪp] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] - [ɪm] .

Once	more	at	hands	'	-	grip	we	are	glad	to	have	got	'	em	.
一次	更多的	在	双手	-	-	紧握	我们	是	高兴的	到	有	得到	-	呃	.

再次强调，我们很高兴能拥有它们。

[æz; əz] [tuː; tə] [dʒɪŋgoʊz] [ɔː(r)] ['ʃəʊvɪnɪst] , — [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːrz] !

As	to	Jingos	or	Chauvinists	,	—	out	on	the	bores	!
作为	到	真主党	或者	沙文主义者	,	—	出去	在	这	钻孔	!

至于沙文主义者或沙文主义者——滚蛋吧!

[sʌtʃ] ['dʒəʊnə] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒmptli] [biː; bi] [plʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ;

Such	Jonahs	should	promptly	be	plumped	to	the	bottom	;
这样的	约拿	应该	及时	是	丰满的	到	这	底部	;

这样的约拿应该立即被拖到水底;

[pɔː(r); pʊə(r)] [swɒbz] !

Poor	swabs	!
贫穷的	拭子	!

可怜的棉签!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɑːti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] ;

For	this	party	they	are	not	invited	;
为了	这	派对	他们	是	不是	受邀	;

他们没有被邀请参加这次聚会;

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'θwɔːt] [hɔːz]

Shall	they	come	athwart	hawse
将	他们	来	横穿	锚索

他们会横穿缆绳吗?

[æz; əz] [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz]

As	we	drink	to	the	Cause
作为	我们	喝	到	这	原因

我们为这项事业干杯

[ɒv; əv] ['ʃɪpmeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [juː'naɪtɪd] ?

Of	Shipmates	for	ever	and	Neighbours	United	?
的	船友	为了	曾经	和	邻居	团结的	?

永远的船友和团结的邻里?

[jes] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hjuː'mænəti] ['fɒndli] [meɪ] [skiːm]

Yes	,	we	know	that	humanity	fondly	may	scheme
是的	,	我们	知道	那	人类	深情地	可能	方案

是的，我们知道人类可能会精心策划阴谋。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ɒv; əv] [ɔːl] [il] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌpænə'siːə] :

For	Peace	,	of	all	ills	the	supposed	panacea	:
为了	和平	,	的	全部	疾病	这	据称	万能药	:

和平，被认为是解决所有弊病的灵丹妙药:

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː'toʊpiəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] ,

We	know	that	Utopia's	only	a	dream	,
我们	知道	那	乌托邦的	仅有的	一个	梦	,

我们知道乌托邦只是一个梦，

[ʌn'brəʊkən] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [bʌt; bət] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

Unbroken	good	fellowship	but	an	idea	.
未破	好的	奖学金	但	一个	主意	.

始终如一的友谊，但这只是一种想法。

[əʊld] [nep] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪv(ə)l] [ʃəʊ] [ɪz] [naʊ] [ɒn] ,

Old	NEP	knows	his	great	Naval	Show	is	now	on	,
老的	尼泊尔电力公司	知道	他的	伟大的	海军	展示	是	现在	在	,

老NEP知道他那场盛大的海军表演现在开始了。

[ænd; ənd] ['ɑːmˌstrɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪtˌwɜrθs] [hjuːdʒ] [wɜːks] [hiːz] [ə'weə(r)][ɒn] ;

And	ARMSTRONG	and	WHITWORTH's	huge	works	he's	aware	on	;
和	阿姆斯特朗	和	惠特沃斯	巨大的	作品	他是	意识到的	在	;

他还了解阿姆斯特朗和惠特沃斯的巨著;

[hiː; hi] [siːz] [wɒt] ['aʊə(r)] ['ʃɪpraɪt] [ænd; ənd] ['gʌnsmɪθ] [hæv; həv] [dʌn]

He	sees	what	our	shipwrights	and	gunsmiths	have	done
他	看到	什么	我们的	造船匠	和	枪匠	有	完毕

他看到了我们的造船工匠和枪匠们所做的一切。

[tuː; tə] [send] [fəʊz] ['or] [ðə; ði] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [əʊld] ['keərən] .

To	send	foes	o'er	the	Styx	in	the	barque	of	old	Charon	.
到	发送	敌人	超过	这	冥河	在	这	帆船	的	老的	卡戎	.

让敌人搭乘老卡戎的船渡过冥河。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɔːrz] ['mɜːdərəs] ['mɒnstəz] [hɑːf] [fraɪt] ,

At	sight	of	War's	murderous	monsters	half	frighted	,
在	视线	的	战争的	杀人犯	怪物	一半	害怕	,

看到战争中那些嗜血的怪物，他半是害怕，

[iːn] ['vælə(r)] [meɪ] [pɔːz] ,

E'en	valour	may	pause	,
e'en	勇气	可能	暂停	,

即使是勇气也会停歇，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [diːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] ,

And	drink	deep	to	the	Cause	,
和	喝	深的	到	这	原因	,

为事业干杯!

[ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [juː'naɪtɪd] !

Of	Good	-	will	among	Nations	and	Neighbours	United	!
的	好的	-	将要	之中	国家	和	邻居	团结的	!

各国和邻里之间友好合作!

[bʌt; bət] , ['gʌʃɪŋ] [ə'pɑːt] , - [tɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sæd] [aɪz]

But	,	gushing	apart	,	'	tis	a	sight	for	sad	eyes
但	,	喷薄	除	,	-	的	一个	视线	为了	伤心	眼睛

但抛开这些溢美之词，这景象令人心碎。

[tuː; tə] [siː] ['eɪnʃənt] ['raɪvlz] [ɒn] [dʒɔɪnt] ['mesmeɪt] ['djuːti] .

To	see	ancient	rivals	on	joint	messmate	duty	.
到	看	古老的	竞争对手	在	联合的	同居伴侣	责任	.

看到昔日的对手一起值班。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] [ɪn] ['aʊə(r)] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [praɪz]

A	French	ship	in	our	waters	and	not	as	a	prize
一个	法语	船	在	我们的	水	和	不是	作为	一个	奖

一艘法国船出现在我们的水域，而且不是作为战利品。

[mait] [wʌns] [hæv; həv] [pə'tɜːbd] ['brɪtɪʃ] ['vælə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Might	once	have	perturbed	British	Valour	and	Beauty	.
可能	一次	有	忐忑	英国	勇气	和	美丽	.

或许曾经扰乱过英国人的勇气和美貌。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fɑːðə(r)] ['neptjuːn] , " [æt; ət] [həʊm] , " ['kɑːmli] [grɪps]

But	now	Father	NEPTUNE	,	"	At	Home	,	"	calmly	grips
但	现在	父亲	海王星	,	"	在	家	,	"	平静地	握把

但现在，海王星神父，"在家"，平静地掌控着一切。

[hɪz; ɪz] ['traɪdnt] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð] [məʊst] ['frendli] [bɪ'nɪgnɪtɪ] .

His	trident	,	and	smiles	with	most	friendly	benignity	.
他的	三叉戟	,	和	微笑	和	最多	友好的	仁慈	.

他手持三叉戟，脸上带着最友善和蔼的微笑。

[wi:; wi] ['welkəm] [frentʃ] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [frentʃ] [ʃɪps] ,

We	welcome	French	Sailors	,	and	shout	for	French	ships	,
我们	欢迎	法语	水手们	,	和	喊	为了	法语	船舶	,

我们欢迎法国水手，并为法国军舰欢呼！

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv]['pætriət]['dɪgnəti] .

Without	an	abatement	of	patriot	dignity	.
没有	一个	减排	的	爱国者	尊严	.

在不损害爱国者尊严的前提下。

[tu:; tə] [si:] ['eni] [frend] [ɒv; əv] [dʒɒn] [bʊl] - [dɪ'laɪtɪd] .

To	see	any	friend	of	JOHN	BULL	NEP's	delighted	.
到	看	任何	朋友	的	约翰	公牛	-	高兴极了	.

看到约翰·布尔·尼普的任何朋友都感到高兴。

[hi:; hi][həʊldz][aʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:z] ,

He	holds	out	his	paws	,
他	持有	出去	他的	爪子	,

他伸出爪子，

[ænd; ənd] [wɪl] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:z]

And	will	drink	to	the	Cause
和	将要	喝	到	这	原因

并将为这项事业干杯

[ɒv; əv] [pi:s] [ɒn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['neɪbɜ:rz] [ju'naɪtɪd] !

Of	Peace	on	the	Ocean	and	Neighbours	United	!
的	和平	在	这	海洋	和	邻居	团结的	!

海洋上的和平与邻里团结！

[ðen] [ʃaʊt] , ['brɪt(ə)nz] , [ʃaʊt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [kru:z]

Then	shout	,	Britons	,	shout	,	while	the	neighbouring	crews
然后	喊	,	英国人	,	喊	,	尽管	这	邻接	船员

然后，英国人，大声喊叫，同时邻近的船员们.....

[hɒb] - [nɒb] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['neɪʃnz] ;

Hob	-	nob	,	as	the	symbol	of	neighbouring	nations	;
霍布	-	旋钮	,	作为	这	象征	的	邻接	国家	;

Hob-nob，作为邻国的象征；

[waɪlst] ['neptju:n] [æt; ət] [həʊm] ['welkəm] [breɪv] ['brʌðə(r)] [blu:z] ,

Whilst	NEPTUNE	at	Home	welcomes	brave	Brother	Blues	,
而	海王星	在	家	欢迎	勇敢的	兄弟	蓝调	,

NEPTUNE at Home 欢迎勇敢的蓝调兄弟，

[ænd; ənd] [sɜ:rvz] [aʊt][ðə; ðɪ]['stɪŋgəʊ][tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][feə(r)]['ræʃ(ə)nz] .

And	serves	out	the	stingo	to	each	in	fair	rations	.
和	服务	出去	这	斯廷戈	到	每个	在	公平的	口粮	.

然后按公平的份量给每个人分发斯廷戈酒。

[jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [ji:; ji] ['stɜ:di] [əʊld] ['si:dɒg] , [mait] [smaɪl]

Your	spirits	,	ye	sturdy	old	seadogs	,	might	smile
你的	烈酒	,	是的	结实的	老的	海狗	,	可能	微笑

你们这些坚韧的老水手们，你们的精神或许会微笑

[ɒn][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [hɑ:ts] [ɪz][nəʊ]['tri:z(ə)n] .

On	a	friendship	which	to	your	true	hearts	is	no	treason	.
在	一个	友谊	哪个	到	你的	真的	心	是	不	叛国罪	.

在你们真心相待的这份友谊中，这绝非背叛。

[ðə; ðɪ] [si:] - [gɒd] [meɪks] [fri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [aɪl]

The	Sea	-	God	makes	free	of	his	favourite	Isle
这	海	-	上帝	制作	自由的	的	他的	最喜欢的	小岛

海神离开了他最爱的岛屿

[ðə; ði] [frentʃ] [lædz] [hiː; hi][wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [ʃaɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

The	**French**	**lads**	**he**	**once**	**would**	**have**	**shied**	**,**	**and**	**with**	**reason**	**.**
这	法语	小伙子们	他	一次	会	有	躲闪	,	和	和	原因	.

他以前肯定会对那些法国小伙子们敬而远之，这也不无道理。

[naʊ] [tuː; tə] [griːt] [breɪv] [dʒə'veɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑːrz] [hiːz] [dɪ'laɪtɪd] .

Now	**to**	**greet**	**brave**	**GERVAIS**	**and**	**his**	**tars**	**he's**	**delighted**	**.**
现在	到	迎接	勇敢的	格维斯	和	他的	焦油	他是	高兴极了	.

现在，他很高兴能迎接勇敢的格维斯和他的水手们。

[mɪdst] ['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz]

Midst	**general**	**applause**
中间	一般的	掌声

在一片掌声中

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

Let	**us**	**drink**	**to**	**the**	**Cause**	**.**
让	我们	喝	到	这	原因	.

让我们为这项事业干杯。

[huˈreɪ] [fɔː(r); fə(r)] - ['vɪzɪtəz] , ['neɪbɜːrz] [juˈnaɪtɪd] !

Hooray	**for**	**NEP's**	**Visitors**	**,**	**Neighbours**	**United**	**!**
万岁	为了	-	访客	,	邻居	团结的	!

为NEP的访客们欢呼，邻里团结!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

['nɛptjuːnz] " [æt; ət] [həʊm] ; " [ɔː(r)] , ['neɪbɜːrz] [juˈnaɪtɪd] .

NEPTUNE'S	**"**	**AT**	**HOME**	**;**	**"**	**OR**	**,**	**NEIGHBOURS**	**UNITED**	**.**
海王星的	"	在	家	;	"	或者	,	邻居	团结的	.

海王星的"在家"；或者，邻里团结。

[dʒɒn] [bʊl] ([lɒk] .) .

JOHN	**BULL**	**(**	**loq**	**.**	**)**	**.**
约翰	公牛	(	低	.	)	.

约翰·布尔（loq.）。

" [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['mesmeɪt] , ['mɪstə(r)] . ['neptjuːn] .

"	**ALLOW**	**ME**	**TO**	**INTRODUCE**	**MY**	**MESSMATE**	**,**	**MR**	**.**	**NEPTUNE**	**.**
"	允许	我	到	介绍	我的	同居伴侣	,	先生	.	海王星	.

"请允许我介绍我的同事，海王星先生。"

" ['neptjuːn] .

"	**NEPTUNE**	**.**
"	海王星	.

"海王星。

" ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [frend] [pv; əv] [jɔːz] , [dʒɒn] !

"	**ALWAYS**	**GLAD**	**TO**	**WELCOME**	**ANY**	**FRIEND**	**OF**	**YOURS**	**,**	**JOHN**	**!**
"	总是	高兴的	到	欢迎	任何	朋友	的	你的	,	约翰	!

"约翰，我非常欢迎你的任何朋友！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**93**	**]**
"	[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvd] [seks] .

TO	**THE**	**SHELVED**	**SEX**	**.**
到	这	搁置	性别	.

被搁置的性。

([baɪ] [wʌn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['əʊpən] .)

(	By	One	who	keeps	his	Ears	open	.	)
(	经过	一	WHO	保持	他的	耳朵	打开	.	)

（一位时刻保持警觉的人）

[" [bɪ'liːvɪŋ] ['fɜːmli] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ˌpɑːlə'mentri] - ['fræntʃaɪz] ,

[	"	Believing	firmly	in	the	absolute	justice	of	woman's	claim	to	the	'	Parliamentary	'	franchise	,
[	"	相信	牢牢	在	这	绝对	正义	的	女性的	宣称	到	这	-	议会	-	特许经营	,

["坚信女性享有'议会'选举权的绝对正义性，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [sə'pɔːt] [ðæt] [kleɪm] .

I	shall	at	all	times	support	that	claim	.
我	将	在	全部	时代	支持	那	宣称	.

我将始终支持这一主张。

" — ['mɪstə(r)] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

['ləʊgən] , [ðə; ði] [njuː] [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑːrbərə] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .]

Logan	,	the	new	M	.	P	.	for	the	Harborough	Division	.	]
洛根	,	这	新的	M	.	P	.	为了	这	哈伯勒	分配	.	]

洛根，哈伯勒选区的新任国会议员。

[əʊ] ['wʊmən] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz] .

O	woman	,	in	our	hours	of	ease	.
哦	女士	,	在	我们的	小时	的	舒适	.

女人啊，在我们安逸的时刻。

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [fɔːls] [em] . [piː] . - [es] !

The	mockery	of	false	M	.	P	.	'	s	!
这	嘲讽	的	错误的	M	.	P	.	-	s	!

嘲弄那些虚假的议员！

[wen] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt] ,

When	an	Election	comes	in	sight	,
什么时候	一个	选举	来	在	视线	,

当选举临近时，

[iːn] ['mɪnɪstər] [əd'mɪt] [ðaɪ] " [raɪt] .

E'en	Ministers	admit	thy	"	right	.
e'en	部长们	承认	你的	"	正确的	.

部长们承认你的"权利"。

" [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [nɒt] ; [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dəʊt]

"	Believe	them	not	;	they	do	not	dote
"	相信	他们	不是	;	他们	做	不是	宠爱

不要相信他们；他们并不溺爱

[ɒn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['petɪkəʊt] .

On	the	Political	Petticoat	.
在	这	政治的	衬裙	.

在政治裙带上。

- [tɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['pɒlətɪk] [prɪ'tens] .

'	Tis	all	a	politic	pretence	.
-	的	全部	一个	政治	虚伪	.

这一切都是政治作秀。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [fens] ;

Some	**of**	**them**	**are**	**upon**	**the**	**fence**	**;**
一些	的	他们	是	之上	这	栅栏	;

他们中有些人还在观望;

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] " [pə'lɪtɪk(ə)l] " [waɪvz] ,

Some	**of**	**them**	**have**	**"**	**political**	**"**	**wives**	**,**
一些	的	他们	有	"	政治的	"	妻子们	,

他们当中有些人娶了"政治人物"妻子,

[ænd; ənd] ['ʃɜːkɪŋ] [stɪŋz] [ɪn][ðeə(r)][həʊm] - [haɪvz] ,

And	**shirking**	**stings**	**in**	**their**	**home**	**-**	**hives**	**,**
和	偷懒	刺痛	在	他们的	家	-	麻疹	,

它们躲避蜂巢里的蜇刺,

[teɪk] [ʌp] " [ðə; ði] [kɔːz] " [wɪð] [ə; eɪ] [ʃæm] [ziːl] ,

Take	**up**	**"**	**the**	**Cause**	**"**	**with**	**a**	**sham**	**zeal**	**,**
拿	向上	"	这	原因	"	和	一个	假	热情	,

以虚假的热情投身于"事业"之中,

[wɪtʃ] [nɒt][faɪv][ɪn][faɪv]['θaʊz(ə)nd] [fiːl] .

Which	**not**	**five**	**in**	**five**	**thousand**	**feel**	**.**
哪个	不是	五	在	五	千	感觉	.

五千人中没有五个人有这种感觉。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ə; eɪ][klʌb] - ['dɪnə(r)]

But	**hear**	**them**	**over**	**a**	**Club**	**-**	**dinner**
但	听到	他们	超过	一个	俱乐部	-	晚餐

但可以在俱乐部晚宴上听听他们的说法。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['prɪti] ['sɪnə(r)]

Chuckling	**about**	**the**	**"**	**pretty**	**sinner**
轻笑	关于	这	"	漂亮的	罪人

轻笑着谈论"漂亮的罪人"

" [huː] ['hæŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [faɪnə] [klʌb] ,

"	**Who**	**hankers**	**for**	**that**	**finer**	**Club**	**,**
"	WHO	渴望	为了	那	更精细	俱乐部	,

谁渴望加入那家更高级的俱乐部?

[ðə; ði] [haʊs] [əʊ] - ['kɒmənz] !

The	**House**	**o**	**'**	**Commons**	**!**
这	房子	o	-	公共领域	!

下议院!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !

There's	**the**	**rub**	**!**
有	这	擦	!

问题就在这里!

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][wɒnt][juː; jʊ][ðeə(r)] , [maɪ] [dɪəz] ;

They	**do**	**not**	**want**	**you**	**there**	**,**	**my**	**dears**	**;**
他们	做	不是	想	你	那里	,	我的	亲爱的们	;

亲爱的们,他们不希望你们在那里;

[ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] " ['fræntʃaɪz] " [kwiəz]

The	**prospect**	**of**	**your**	**"**	**franchise**	**"**	**queers**
这	前景	的	你的	"	特许经营	"	酷儿

你的"特许经营"前景令人感到困惑

['waɪə(r)] - [p'ʊləz] - [plænz] , [ænd; ənd] ['pɑːti] ['rekənɪŋ] —

Wire	**-**	**pullers**	**'**	**plans**	**,**	**and**	**party**	**reckoning**	**—**
金属丝	-	拉拔器	-	计划	,	和	派对	清算	—

幕后操纵者的计划,以及党内清算——

[həʊp] , [ɪn] [meɪl] [gaɪz] , [stændz] ['blændli] ['bekənɪŋ] .
Hope , in male guise , stands blandly beckoning .
希望 , 在 男性 伪装 , 站立 平淡地 招手 .

希望，以男性的形象出现，平淡地招手。

[hiː; hi] — ['kɑdlɪn] — [ɪz][ðə; ði] [frend] , [nɒt] [ʃɔːt] ,
He — Codlin — is the friend , not Short ,
他 — 鳕鱼 — 是 这 朋友 , 不是 短的 ,

科德林才是朋友，而不是肖特。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [spɔːt] .
But , in his heart he's making sport .
但 , 在 他的 心 他是 制作 运动 .

但实际上，他是在享受比赛的乐趣。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [tɪz] [wˈɪkɛdəst] [ɒv; əv] [ʃeɪmz] ,
Of course ' tis wickedest of shames ,
的 课程 - 的 最邪恶的 的 耻辱 ,

当然，这是最可耻的事。

[bʌt; bət] — [ˌrekəˈlekt] [sɜː(r)] ['henri] [dʒeɪmz] ,
But — recollect Sir HENRY JAMES ,
但 — 追忆 先生 亨利 詹姆斯 ,

但是——请记住亨利·詹姆斯爵士，

[jɔː(r); jə(r)]['əʊpən] ['enəmi] [əˈvaʊd] ,
Your open enemy avowed ,
你的 打开 敌人 公开承认 ,

你公开的敌人，

[dɪd] [nɒt][ðə; ði] [haʊs] [əʊ] - ['kɒmənz] [kraʊd]
Did not the House o ' Commons crowd
做过 不是 这 房子 o - 公共领域 人群

下议院人群难道不拥挤吗?

[ɒv; əv] [frɔːdz] [ænd; ənd] [ʃæmz] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
Of frauds and shams play up to him ,
的 欺诈 和 骗局 玩 向上 到 他 ,

骗子和伪君子都对他很上心。

[ænd; ənd] [ʃelv] " [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fræntʃaɪz] " [wɪm]
And shelve " the Female Franchise " whim
和 搁置 " 这 女性 特许经营 " 一时兴起

把"女性系列"的异想天开搁置起来

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?
Only the other day ?
仅有的 这 其他 天 ?

就在前几天?

[ʃɪə(r)] ['dɪdl] !
Sheer diddle !
透明 滴答 !

真是个小丑!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [naʊs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ?
Have you not nous to read the riddle ?
有 你 不是 我们 到 读 这 谜语 ?

你难道不知道怎么读懂这个谜语吗?

[haʊ] ['wʌndrəs] [prɒmpt] [wɒz; wəz]['dʌbljuː] . [dʒiː] .
How wondrous prompt was W . G .
如何 奇妙的 迅速的 曾是 W . G .

WG的提示真是太棒了。

[tuː; tə] [bæk] [ʌp] [smɪθ] !
To back up SMITH !
到 后退 向上 史密斯 !

为史密斯加油!

[wɪð] [wɒt] [slaɪ] [gliː]
With what sly glee
和 什么 狡猾 高兴

带着何等狡黠的喜悦

[ðə; ði] " ['wʊmənz] - ['raitist] " [dɪd] [səb'saɪd] .
The " Woman's - Rightists " did subside .
这 " 女性的 - 右派 " 做过 塌陷 .

"女权主义者"的情绪确实有所缓和。

[ænd; ənd] — [sʌb] [ˌsɪ'lɛntʃiˌoʊ] — [let] [juː; jʊ] [slaɪd] !
And — sub silentio — let you slide !
和 — 子 沉默 — 让 你 滑动 !

然后——悄无声息地——让你溜走!

[jɔː(r); jə(r)] [grænd] [əʊld] [mæn] , [dɪəz] , — [wel] , [hiːz] ['hjuːmən] .
Your Grand Old Man , dears , — well , he's human .
你的 盛大 老的 男人 , 亲爱的们 , — 出色地 , 他是 人类 .

亲爱的老爷爷——嗯，他也是人啊。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [sʌm; səm] [grænd] [əʊld] ['wʊmən]
He doesn't want some Grand Old Woman
他 不 想 一些 盛大 老的 女士

他不想要什么老太太

[æz; əz] ['kɒliːg] [ɔː(r)] [æz; əz] ['raɪv(ə)l] .
As colleague or as rival .
作为 同事 或者 作为 竞争对手 .

作为同事或竞争对手。

['wʊˌdɔːl] ?
WOODALL ?
伍德尔 ?

伍德尔?

[wel] , [hiː; hi] [ɪz] ['dʒent(ə)l] , ['dʒiːniəl] , [gʊd] [ɔːl] ;
Well , he is gentle , genial , good all ;
出色地 , 他 是 温和的 , 和蔼可亲 , 好的 全部 ;

他性情温和，和蔼可亲，各方面都很好;

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]
But there's a twinkle in his eye
但 有 一个 闪烁 在 他的 眼睛

但他眼中闪过一丝光芒。

[pə'sweidz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [daɪ]
Persuades me that he would not die
说服 我 那 他 会 不是 死

这让我相信他不会死。

[dɪd] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] " [kleɪm] .
Did you consent to drop your " claim .
做过 你 同意 到 降低 你的 " 宣称 .

你是否同意放弃你的"索赔"?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm]
" And now there comes another name
" 和 现在 那里 来 其他 姓名

现在又出现了一个名字

[tuː; tə] [reɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪz] [ðə; ði] ['pɑːti] ['sləʊgən] .

To	raise	for	Shes	the	party	slogan	.
到	增加	为了	她是	这	派对	口号	.

为她筹款，这是该党的口号。

[wel] , [trʌst] , [dɪəz] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [tuː; tə] ['ləʊgən] ;

Well	,	trust	,	dears	—	if	you	like	—	to	LOGAN	;
出色地	,	相信	,	亲爱的们	—	如果	你	喜欢	—	到	洛根	;

好吧，亲爱的们——如果你愿意的话——相信洛根；

[hiː; hi] " [wɪl] [sə'pɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] !

He	"	will	support	you	at	all	times	!
他	"	将要	支持	你	在	全部	时代	!

他会"始终支持你！"

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][hɪm] !

"	Keep	your	eye	on	him	!
"	保持	你的	眼睛	在	他	!

"盯紧他！"

- [raɪmz]

SHAKSPEARE's	rhymes
-	韵律

莎士比亚的韵律

[tel] [juː; jʊ] " [men][wɜː(r); wə(r)] [di'siːvə] ['evə(r)] .

Tell	you	"	Men	were	deceivers	ever	.
告诉	你	"	男人	是	骗子	曾经	.

告诉你，"男人从来都是骗子。"

" [em] . [piː] . - [es][waɪz] , ['fuːlɪʃ] , [kræs] , [ænd; ənd]['klevə(r)] ,

"	M	.	P	.	'	s	wise	,	foolish	,	crass	,	and	clever	,
"	M	.	P	.	-	s	明智的	,	愚蠢	,	粗俗	,	和	聪明的	,

"议员们既聪明又愚蠢，既粗俗又机敏，

[ɑː(r); ə(r)] — ['nɒmɪnəli] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

Are	—	nominally	—	on	your	side	,
是	—	名义上	—	在	你的	边	,

名义上站在你这边，

[ænd; ənd] — ['praɪvətli] — [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [dɪ'raɪd] .

And	—	privately	—	your	cause	deride	.
和	—	私下	—	你的	原因	嘲笑	.

私下里，你却嘲笑你的事业。

[teɪk] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [maɪ] [dɪəz] — [ai] [gliːn] [ˌaɪ 'tiː]

Take	the	straight	tip	,	my	dears	—	I	glean	it
拿	这	直的	提示	,	我的	亲爱的们	—	我	收集	它

亲爱的们，听我的——我从中汲取灵感

[frɒm; frəm]['praɪvət] [tɔːk] — [ðeɪ] [doʊnt][hɑːf] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

From	private	talk	—	they	don't	half	mean	it	!
从	私人的	讲话	—	他们	不	一半	意思是	它	!

从私下谈话中——他们可不是说说而已！

[ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] - ['fʊthəʊld] . — [ʃuːbɛɹi'nɛs] .

THE	VOLUNTEERS	'	FOOTHOLD	.	—	Shoeburyness	.
这	志愿者	-	立足点	.	—	绍伯里尼斯	.

志愿者的立足点——绍伯里。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .

James	Russell	Lowell	.
詹姆斯	罗素	洛厄尔	.

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[bɔːn] , ['fɛb] . - , - .
BORN , FEB . 22 , 1819 .
出生 , 二月 . - , - .

生于1819年2月22日。

[daɪd] , ['ɔːg] . - , - .
DIED , AUG . 12 , 1891 .
死亡 , 八月 . - , - .

逝世于1891年8月12日。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪm][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
" We could not have been prouder of him had he been one of us . "
" 我们 可以 不是 有 到过 更骄傲 的 他 有 他 到过 一 的 我们 . "
— [taɪmz] .
— Times .
— 《时代周刊》 .

"即使他是我们中的一员，我们也不会为他感到无比自豪。"——《时代周刊》

[bɑːd][ɒv; əv] [tuː] [wɜːld] , [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv][bəuθ] ,
Bard of two worlds , and friend of both ,
诗人 的 二 世界 , 和 朋友 的 两个都 ,

游走于两个世界的吟游诗人，也是两个世界的朋友

[æz; əz][raɪp][ɪn] [j'iəz] [æz; əz]['kʌltʃə(r)] , ['verɪli]
As ripe in years as culture , verily
作为 成熟 在 年 作为 文化 , 确实

文化底蕴深厚，的确如此

[tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [vɔɪs] [tuː] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ləʊθ] ,
To miss that voice two worlds are loth ,
到 错过 那 嗓音 二 世界 是 洛斯 ,

错过那个声音，两个世界都难以相容。

[ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [speɪk] [səʊ] ['merəli] .
In which much wisdom spake so merrily .
在 哪个 很多 智慧 说 所以 兴高采烈地 .

其中充满了智慧，而且说得非常愉快。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nəʊ][mɪə(r)]['ekəʊ] , [ðaɪn] ,
A voice , and no mere echo , thine ,
一个 嗓音 , 和 不 仅仅 回声 , 你的 ,

那是你的声音，而非回声。

[ɒv; əv] ['meni] [təʊnz] , [bʌt; bət]['mænli]['evə(r)] .
Of many tones , but manly ever .
的 许多 音调 , 但 男子气概 曾经 .

音色多样，但始终充满男子气概。

[ðaɪ] ['rʌstɪk] - ['rʌgɪd] [laɪn]
Thy rustic Biglow's rugged line
你的 乡村 - 崎岖 线

你那质朴的比格洛的粗犷线条

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [wɜːld] ['nevə(r)] !
A grateful world neglecteth never !
一个 感激的 世界 忽视 绝不 !

一个心怀感恩的世界从不怠慢!

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd][kænt]
It smote hypocrisy and cant
它 猛击 虚伪 和 不能

它抨击了虚伪和无能。

[wɪð] [fleɪl] - [laɪk] [fɔːs] ; [sliːk] [bɑːrdz] [ðæt] ['rɪp(ə)l]
With flail - like force ; sleek bards that ripple
和 连枷 - 喜欢 力量 ; 光滑 吟游诗人 那 波纹

如同挥舞连枷般强劲；身姿矫健的吟游诗人，波光粼粼。

[laɪk] ['ʃæləʊ] [puːlz] — [huː] [pəʊz] [ænd; ənd] [pænt] ,
Like shallow pools — who pose and pant ,
喜欢 浅的 游泳池 — WHO 姿势 和 喘气 ,

就像浅水池——摆姿势喘息，

[ænd; ənd] ['veɪgli] [smʌdʒ] [ɔː(r)] ['sɒftli] ['stɪp(ə)l] , —
And vaguely smudge or softly stipple , —
和 依稀 弄脏 或者 轻轻 点描 , —

轻轻晕染或轻柔点涂——

[ðiːz] [hæv; həv] [nɒt] [breɪn] [ɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ]
These have not brain or heart to sing
这些 有 不是 脑 或者 心 到 唱歌

他们既没有脑子也没有心，不会唱歌。

[æz; əz] ['bɪgˌloʊ] [sæŋ] , ['aʊə(r)] [kweɪnt] [həʊ'zɪə] ,
As Biglow sang , our quaint Hosea ,
作为 比格洛 唱 , 我们的 古雅 何西阿 ,

正如比格洛所唱的，我们古朴的何西阿，

[huːz] " [sʌnθɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] [laɪn] ,
Whose " Sunthin in the Pastoral line ,
谁 " 阳光薄 在 这 牧灵 线 ,

谁的"田园诗篇"

" [fʊl] [praɪmd] [wɪð] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] [aɪ'dɪə] ,
" Full primed with picture and idea ,
" 满的 已准备 和 图片 和 主意 ,

"脑海中已经构思好了画面和想法，

[laɪvz; lɪvz] , [wɪð] " [ðə; ði] ['kɔːrtɪn] - , " [ˌʌnfər'gɑːt] ,
Lives , with " The Courtin ' , " unforgot ,
生活 , 和 " 这 考廷 - , " 难忘 ,

生活，伴随着《求爱》，令人难忘，

[ænd; ənd] [wɜːθ] [həʊl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ʃæm] - [ʃen] - [stəʊn] .
And worth whole volumes of sham - Shen - stone .
和 值得 所有的 卷 的 假 - 沈 - 石头 .

价值连城，堪比整卷的假神石。

[jes] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kætʃ] , [æz; əz] [prig] [meɪ] [nɒt] ,
Yes , you could catch , as prigs may not ,
是的 , 你 可以 抓住 , 作为 伪君子 可能 不是 ,

是的，你可能会被抓住，而那些自命不凡的人可能不会。

[pjʊə(r)] ['wɪmɪnz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['væliənt] [menz] [təʊn] .
Pure women's speech and valiant men's tone .
纯的 女性的 演讲 和 英勇 男士 语气 .

纯洁的女性嗓音，英勇的男性语气。

- [ænd; ənd] - [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts]
Zekle and Huldy in our hearts
- 和 - 在 我们的 心

我们心中永远怀念着泽克勒和胡尔迪

[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
Have found a place .
有 成立 一个 地方 .

找到住处了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪt] ,
But a true Poet ,
但 一个 真的 诗人 ,

但一位真正的诗人，

[laɪk] - [mæn] , [pleɪz] ['meni] [pɑːts] .
Like SHAKSPEARE's Man , plays many parts .
喜欢 - 男人 , 演出 许多 部分 .

就像莎士比亚笔下的男人一样，扮演着许多角色。

[juː; jʊ] [tʃɪd] [ˌjuː 'es] ['ʃɑːpli] , [wel] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
You chid us sharply , well we know it ,
你 孩子 我们 尖锐地 , 出色地 我们 知道 它 ,

你们严厉地斥责我们，我们当然知道。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['sætaɪə(r)] [strɒŋ] ,
For you'd the gift of Satire strong ,
为了 你会 这 礼物 的 讽刺 强的 ,

因为你拥有强大的讽刺天赋，

[ænd; ənd] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [læʃ] [ɒn] .
And knew just how to lay the lash on .
和 知道 只是 如何 到 躺 这 睫毛 在 .

而且她深谙如何才能让睫毛更漂亮。

[juː; jʊ] [sməʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['brɪtɪʃ] [rɒŋ] ,
You smote what you thought British wrong ,
你 猛击 什么 你 想法 英国 错误的 ,

你击打了你认为英国人是错的那部分，

[wel] , [ðæt] [woʊnt][pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Well , that won't put us in a passion .
出色地 , 那 惯于 放 我们 在 一个 热情 .

嗯，那并不会让我们感到激动。

" [ai][ken] [raɪt] [lɒŋ] - [teɪld] [ɪf] [ai] [pliːz] ,
" I ken write long - tailed if I please ,
" 我 肯 写 长的 - 有尾巴的如果 我 请 ,

“如果我愿意，我可以写长尾词。”

" [juː; jʊ] [sed] .
" You said .
" 你 说 .

你说过。

[ænd; ənd]['truːli] , ['pɒlɪʃt] ['raɪtə(r)] ,
And truly , polished writer ,
和 真的 , 抛光 作家 ,

而且，他确实是一位文笔精湛的作家。

[mɔː(r)][laɪk] " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [iːz] ,
More like " a gentleman at ease ,
更多的 喜欢 " 一个 绅士 在 舒适 ,

更像是“一位自在的绅士”，

" ['nevə(r)] [tʌtʃt] [kwɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃruːd] ['smaɪtər] .
" Never touched quill than this shrewd smiter .
" 绝不 感动 鹅毛笔 比 这 精明 重击者 .

“从未有人比这位精明的刺客更擅长用羽毛笔写作。”

[jɔː(r); jə(r)] " ['mɒrəl] [breθ] [ɒv; əv] ['temprəmənt]
Your " moral breath of temperament
你的 " 道德 气息 的 气质

你的“道德气质”

" [faʊnd] [skəʊp] [ɪn] ['skɒləli] [ɜː'bænəti] ;
" Found scope in scholarly urbanity ;
" 成立 范围 在 学术性的 城市化 ;

“在学术都市生活中找到了发展空间；

[ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] ['ləʊəl] [went]
And wheresoever LOWELL went
和 无论在何处 洛厄尔 去

无论洛厄尔去了哪里

['saʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['sænəti] .
Sounded the voice of Sense and Sanity .
听起来 这 嗓音 的 感觉 和 理智 .

发出了理智和清醒的声音。

[wiː; wi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] .
We loved you , and we loved your wit .
我们 喜爱 你 , 和 我们 喜爱 你的 有 .

我们爱你，我们喜欢你的幽默。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˌʌn'kræmpt] , - ;
Thinking of you , uncramped , uncranky ;
思维 的 你 , 不拥挤 , - ;

想念你，无拘无束，不暴躁；

['aʊə(r)] [hɑːts] , [eə(r)] [wɪr] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Our hearts , ere we're aware of it ,
我们的 心 , 埃雷 是 意识到的 的 它 ,

我们的心，在我们意识到之前，

" [rʌn] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ['ɪntuː] ['jæŋki] . "
" Run helter - skelter into Yankee . "
" 跑步 杂乱 - 滑梯 进入 扬基 . "

“胡乱地冲向洋基队。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['pʌtɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [lɪk]
" For puttin ' in a downright lick
" 为了 普丁 - 在 一个 彻头彻尾 舔

“为了狠狠地揍一顿

- [twɪkst] [hʌmbʌgz] [aɪz] , [ðeəz; ðəz] [fjuː] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] .
' Twixt Humbug's eyes , there's few to metch it .
- 中间 骗子的 眼睛 , 有 很少 到 - 它 .

在“哼哼唧唧”的双眼之间，很少有人能与之媲美。

" [feɪθ] , [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evə(r)] [kwɪk]
" Faith , how you used it ; ever quick
" 信仰 , 如何 你 用过的 它 ; 曾经 快的

“信仰，你如何运用它；总是如此迅速

[hwən'er] [truːθ] [dwelt] , [tuː; tə] [daɪv] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Where'er Truth dwelt , to dive and fetch it .
哪里 真相 居住 , 到 潜水 和 拿来 它 .

无论真理栖息何处，都要潜入其中，将其寻回。

[və'nækjələ(r)] [ɔː(r)] ['kʌltʃəd] [vɜːs] ,
Vernacular or cultured verse ,
白话 或者 有文化的 诗 ,

通俗诗歌或古典诗歌

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [spiːtʃ] , [ðə; ði] ['plaʊmənz] ['pætə(r)]
The scholar's speech , the ploughman's patter
这 学者的 演讲 , 这 农夫的 语调

学者的言辞，农夫的闲聊

[jʊd] [juːz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːs] ,
You'd use , but still in each were terse ,
你会 使用 , 但 仍然 在 每个 是 简洁 ,

你会用，但仍然在每个方面都很简洁，

[æz; əz][klɪə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [æz; əz] [fʊl] [ɪn]['mætə(r)] .
As clear in point as full in matter .
作为 清除 在 观点 作为 满的 在 事情 .

观点清晰，内容完整。

[jʊd] [nɒt][dɪs'deɪn] " [ðə; ði]['trɪviəl] [fluːt] ,
You'd not disdain " the trivial flute ,
你会 不是 蔑视 " 这 琐碎的 长笛 ,

你不会轻视"微不足道的笛子"，

" [ðə; ði]['rʌstɪk][pæn] - [paɪp][juː; jʊ] [wʊd] ['fɪŋgə(r)] ,
" The rustic Pan - pipe you would finger ,
" 这 乡村 平底锅 - 管道 你 会 手指 ,

"那种你会用手指触摸的质朴的排箫，

[jet] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tʌtʃ] " [ə'pɑːloʊz] [luːt]
Yet could you touch " Apollo's lute
然而 可以 你 触碰 " 阿波罗的 琵琶

然而，你能触摸到"阿波罗的鲁特琴"吗?

" [tuː; tə] [təʊnz] [ɒn] [wɪtʃ] ['lʌvz] [ɪə(r)] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] .
" To tones on which Love's ear would linger .
" 到 音调 在 哪个 爱的 耳朵 会 萦绕 .

"让爱神在耳边久久回味的音调。"

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见!

[tuː] ['kʌntriz] [lʌvd] ,
Two countries loved ,
二 国家 喜爱 ,

两个相爱的国家，

[tuː] ['kʌntriz] [mɔːn] [juː; jʊ] .
Two countries mourn you .
二 国家 哀悼 你 .

两个国家为你哀悼。

[nʌn] [wɪl] ['kwɒrəl]
None will quarrel
没有任何 将要 争吵

双方都不会争吵

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [hændz] , [wɪtʃ] , [ˌʌnrɪ'pruːvd] ,
With English hands , which , unreproved ,
和 英语 双手 , 哪个 , 未经证实 ,

用英国人的手，这双手，没有受到责备，

[leɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔrəl, 'lɔː-] !
Lay on your bier an English Laurel !
莱 在 你的 柩 一个 英语 劳雷尔 !

在你的灵柩上放一束英国月桂!

[æn; ən][əʊld] [skuːl] [bɔɪ] . — ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] " [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [skuːlz] ,
AN OLD SCHOOL BUOY . — Under the heading of " Church and Schools ,
一个 老的 学校 浮标 . — 在下面 这 标题 的 " 教会 和 学校 ,

一个老式学校浮标。——在"教堂和学校"标题下，

" [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [geɪv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['pʌblɪk]['spɪrɪt][ɪn]
" the St . James's Gazette gave an interesting illustration of " public spirit in
" 这 英石 . 詹姆斯的 公报 给予 一个 有趣的 插图 的 " 民众 精神 在
[skuːlz] .
schools .
学校 .

《圣詹姆斯公报》对"学校中的公共精神"给出了一个有趣的例证。

" [ˌaɪ 'tiː] [ri'kaunt] [haʊ] " [æn; ən][əʊld] ['bedfəd] [bɔɪ] " — [nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['rɒbət] , [ðə; ði]
" It recounted how " An Old Bedford Boy " — no relation to ROBERT , the
" 它 叙述 如何 " 一个 老的 贝德福德 男生 " — 不 关系 到 罗伯特 , 这
['weɪtə(r)] ,
Waiter ,
服务员 ,

"它讲述了一个'老贝德福德男孩'的故事——与侍者罗伯特没有任何关系，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] , [sed] ,
we believe — in the course of returning thanks , said ,
我们 相信 — 在 这 课程 的 返回 谢谢 , 说 ,

我们相信——在表达谢意的过程中，他说，

" [ai][hæv; həv] [beɪðd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
" I have bathed in all the great rivers of the world .
" 我 有 洗澡 在 全部 这 伟大的 河流 的 这 世界 .

"我曾在世界上所有的大河里沐浴过。"

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [uːz] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv]
" Then he added , " the water of the sluggish Ouse is the sweetest of
" 然后 他 额外 , " 这 水 的 这 迟缓 奥斯 是 这 最甜美的 的
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

然后他又补充道："流速缓慢的乌斯河的水是所有河流中最甜的。"

" ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] " [zɪŋk] , " [ðəʊ] ['evɪdəntli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
" Oddly enough his name was " ZINCKE , " though evidently he must be a
" 奇怪 足够的 他的 姓名 曾是 " 锌 , " 尽管 显然 他 必须 是 一个
[fɜːst] - [reɪt] " - .
first - rate " Zwimmer .
第一的 - 速度 " - .

奇怪的是，他的名字是"ZINCKE"，不过显然他一定是一位一流的"Zwimmer"。

" [wɪð] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] ,
" With genuine love for his old school ,
" 和 真的 爱 为了 他的 老的 学校 ,

"他对母校怀有真挚的热爱，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .
he might have added that he wished he was a Buoy again .
他 可能 有 额外 那 他 希望 他 曾是 一个 浮标 再次 .

他或许还会补充说，他希望自己能再次成为一只浮标。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ɒn] ['swɪmɪŋli] ['evriweə(r)] .
But he seems to have got on swimmingly everywhere .
但 他 似乎 到 有 得到 在 游泳 到处 .

但他似乎在各方面都相处得非常融洽。

" [helps] " [ænd; ənd] [welp] .
" HELPS " AND WHELPS .
" 帮助 " 和 幼犬 .

"帮助"和"小家伙"。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'pɪəd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	following	advertisement	appeared	some	little	time	since	in	the	columns	of	a
这	下列的	广告	出现	一些	小的	时间	自从	在	这	列	的	一个

['deɪli] [kən'temp(ə)rəri] : —

daily	contemporary	:	—
日常的	当代的	:	—

以下广告不久前刊登在某日报上：——

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)][dɒgz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eksəsaɪz][ɪn] ['lʌndən] . —

To	those	who	have	not	time	to	give	their	dogs	sufficient	exercise	in	London	.	—
到	那些	WHO	有	不是	时间	到	给	他们的	狗	充足的	锻炼	在	伦敦	.	—

[ə; eɪ]['leɪdi] ,

A	Lady	,
一个	女士	,

致那些在伦敦没有时间带狗进行足够运动的人们——一位女士

[ɪk'spɪərɪənst] , [wʊd] ['eksəsaɪz] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

experienced	,	would	EXERCISE	DOGS	in	the	Park	.
经验丰富的	,	会	锻炼	狗	在	这	公园	.

有经验，会在公园里遛狗。

[tɜːmz] , [wʌn]['aʊə(r)] ['deɪli] , 5s .

Terms	,	one	hour	daily	,	5s	.
条款	,	一	小时	日常的	,	5s	.

条款：每天一小时，5秒。

[ə; eɪ] [wiːk] ; [tuː] ['aʊəz] , 7s .

a	week	;	two	hours	,	7s	.
一个	星期	;	二	小时	,	7s	.

一周；两小时，7秒。

6d . — [ə'dres] , & [siː] .

6d	.	—	Address	,	&	c	.
6d	.	—	地址	,	&	c	.

6d.—地址等。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ['rəʊvə(r)] , [maɪ] [haʊnd] !

Listen	to	this	,	Rover	,	my	hound	!
听	到	这	,	路虎	,	我的	猎犬	!

听着，罗孚，我的爱犬！

[ðɪs] ['pɑːsɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] !

This	passes	expectation	!
这	通过	期待	!

这超出预期！

[ə; eɪ] " ['leɪdi] [gaɪd] , " [huːl] [trɒt][juː; jʊ] [raʊnd]

A	"	Lady	Guide	,	"	who'll	trot	you	round
一个	"	女士	指导	,	"	谁会	小跑	你	圆形的

一位"女导游"，会带你四处游览。

[fɔː(r); fə(r)][skænt][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] !

For	scant	remuneration	!
为了	稀少	报酬	!

报酬微薄！

[wen] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [rɪŋ] [maɪ] [braʊ]

When	pain	and	anguish	wring	my	brow
什么时候	疼痛	和	痛苦	拧	我的	眉头

当痛苦和悲伤攫住我的眉头

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [du:md] [tu:; tə][hɑ:k]
Because I'm doomed to hark
因为 我是 注定失败 到 听着

因为我注定要倾听

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] " [waɪ] - [nɒt] - [gəʊ] - [aʊt] ? " [baʊ; bəʊ] - [waʊ] ,
To your " Why - not - go - out ? " bow - wow ,
到 你的 " 为什么 - 不是 - 去 - 出去 ? " 弓 - 哇 ,

致你那只"为什么不出去玩呢？"的汪汪，

[ʃɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:k] !
She'll take you to the Park !
壳 拿 你 到 这 公园 !

她会带你去公园!

['kʌmɪθ] [ðɪs] ['ministə] [spraɪt] ,
Cometh this ministering sprite ,
到来 这 服侍 精灵 ,

这位侍奉的小精灵来了，

['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ['mi:kli] ,
Smiling upon us meekly ,
微笑 之上 我们 温顺地 ,

他温顺地对我们微笑，

[ænd; ənd] [sez] , " [aɪl] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['bɜ:d(ə)n] [lait]
And says , " I'll make your burden light
和 说道 , " 患病的 制作 你的 负担 光

他说："我会让你的负担减轻。"

[fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ['wi:kli] .
For seven - and - sixpence weekly .
为了 七 - 和 - 六便士 每周 .

每周七先令六便士。

" [ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv] " ['wʊmənz] [sfɪə(r)] , " [wen] [səʊl] ,
" They talk of " woman's sphere , " when sole ,
" 他们 讲话 的 " 女性的 领域 , " 什么时候 唯一 ,

他们谈论"女性领域"，而实际上，

[hɜ:(r); hə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] , [wen] ['meɪtɪd] ;
Her hemisphere , when mated ;
她 半球 , 什么时候 已交配 ;

她的半球，交配时；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hɪə(r)] [ʃi:z] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][gəʊl]
But surely here she's reached the goal
但 一定 这里 她是 达到 这 目标

但她肯定已经达到目标了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] !
For which she was created !
为了 哪个 她 曾是 创建 !

她生来就是为了这个目的!

[ʃɪl] ['ʃæpərəʊn] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊ] ,
She'll chaperon you down the Row ,
壳 监护人 你 向下 这 排 ,

她会陪你沿着这条街走。

[wɪð] ['sɪlkən] [kɔ:d] [ʃɪl] [li:d]
With silken cord she'll lead
和 丝 绳索 壳 带领

她将用丝绳引领

[jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [weə(r)] [ðə; ði] ['flauərit] [blәʊ] ， —

Your	footsteps	where	the	flowerets	blow	，	—
你的	脚步声	在哪里	这	小花	吹	，	—

你的脚步声在花丛中飘落，——

[ə; eɪ] " ['lʌki] [dɒg] ， " [ɪn'diːd] ！

A	"	lucky	dog	，	"	indeed	！
一个	"	幸运的	狗	，	"	的确	！

真是只"幸运狗"啊！

[ʃɪl] [wɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv] [keɪk] ，

She'll	win	your	love	by	bits	of	cake	，
壳	赢	你的	爱	经过	比特	的	蛋糕	，

她会用一块块蛋糕赢得你的爱。

[ʃɪl] [let][juː; jʊ] [bɑːk] ，[ɔː(r)] [graʊl] ，

She'll	let	you	bark	，	or	growl	，
壳	让	你	吠	，	或者	咆哮	，

她会让你吠叫或咆哮，

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)][dɒgz] ，[ænd; ənd] [meɪk]

And	fight	with	other	dogs	，	and	make
和	斗争	和	其他	狗	，	和	制作

并与其他狗打架，然后

[wɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [faʊl] .

War	on	the	water	-	fowl	.
战争	在	这	水	-	鸡	.

对水禽的战争。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪwəd] [træmp]

Yet	is	it	right	your	wayward	tramp
然而	是	它	正确的	你的	任性的	流浪汉

然而，你这任性的流浪汉，这样做是对的吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [steps] [ʃʊd; ʃəd]['hæmpə(r)] ?

Her	maiden	steps	should	hamper	?
她	少女	步骤	应该	阻碍	?

她的初次尝试应该会造成阻碍吗?

[nəʊ][wʌn] [huː] [nəʊz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skæmp]

No	one	who	knows	you	for	a	scamp
不	一	WHO	知道	你	为了	一个	恶棍

认识你的人都不会把你当成无赖。

[wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['skæmpə(r)] !

Would	take	you	for	a	scamper	!
会	拿	你	为了	一个	疾走	!

带你出去溜达一圈!

[ænd; ənd][əʊ] ! — [ə; eɪ] [θɔːt] [məʊst] [beɪs] [ænd; ənd] [blæk] ，

And	oh	!	—	a	thought	most	base	and	black	，
和	哦	!	—	一个	想法	最多	根据	和	黑色的	，

哦！——一个极其卑劣邪恶的想法，

[ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['flʌstə(r)] —

That	puts	me	in	a	fluster	—
那	放置	我	在	一个	慌乱	—

这让我很慌乱——

[maɪ]['rəʊvə(r)] ， [wʊd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ?

My	Rover	，	would	she	bring	you	back	?
我的	路虎	，	会	她	带来	你	后退	?

我的路虎，它能把你带回来吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] !
No , no , I will not trust her !
不 , 不 , 我 将要 不是 相信 她 !

不，不，我不会相信她!

[ðə; ðɪ]['ɒfə(r)] [tempt] — ([ə'gen] [ðæt] [bɑːk] !) —
The offer tempts — (again that bark !) —
这 提供 诱惑 — (再次 那 吠 !) —

这个提议很诱人——（又是那声吠叫！）——

[bʌt; bət][nəʊ] — - [tɪz] [wiːk] [tuː; tə]['fɔːltə(r)] ;
But no — ' tis weak to falter ;
但 不 — - 的 虚弱的 到 犹豫不决 ;

但是不——动摇是软弱的表现;

[ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːk]
The chain that leads you to the Park
这 链 那 线索 你 到 这 公园

通往公园的链条

[meɪ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] !
May lead me to the Altar !
可能 带领 我 到 这 坛 !

愿祂引领我走向圣坛!

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] . — " [æt; ət] [kreɪg] - [waɪ] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [wɪv]
FROM A VERY OCCASIONAL CORRESPONDENT . — " At Craig - y - nos we've
从 一个 非常 偶然 通讯员 . — " 在 克雷格 - 是 - 不 我们已经
[biːn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [kreɪg] - [waɪ] - ['noʊˌsɛs] .
been keeping up quite Craig - y - noces .
到过 保持 向上 相当 克雷格 - 是 - 诺斯 .

来自一位偶尔来信的通讯员——"在 Craig-y-nos，我们一直保持着相当 Craig-y-noces 的状态。

[haɪ] [dʒɪŋks][ʌp][hɪə(r)] .
High jinks up here .
高的 恶作剧 向上 这里 .

这里真是热闹非凡。

[kreɪg] - [waɪ] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [miːnz] [ðə; ðɪ] - [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , - [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Craig - y - nos means the ' Rock of the Night , ' but , mind you ,
克雷格 - 是 - 不 方法 这 - 岩石 的 这 夜晚 , - 但 , 头脑 你 ,

Craig-y-nos 的意思是"夜之岩"，但是，请注意，

[nəʊ] [rɒk] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kwaɪəd][baɪ]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][dɪd][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
no rock has been required by any of us when we did go to bed ,
不 岩石 有 到过 必需的 经过 任何 的 我们 什么时候 我们 做过 去 到 床 ,

我们睡觉时都不需要任何石头。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['riːəl] [welʃ] ['ræbɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
even though we had real Welsh rabbits for supper .
甚至 尽管 我们 有 真实的 威尔士语 兔子 为了 晚餐 .

尽管我们晚餐吃的是真正的威尔士兔子。

['mædəm] ['pætɪ] , [huː] [teɪks] [ðə; ðɪ]['pætɪ] - [keɪk] [hɪə(r)] ,
Madame PATTI , who takes the Patti - cake here ,
夫人 帕蒂 , WHO 需要 这 帕蒂 - 蛋糕 这里 ,

帕蒂夫人，她才是这里最棒的帕蒂。

[ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['waɪəri]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pætɪ][diː] [fwa] ['grɑː] .
is far too wiry ever to be a Patti de foie gras .
是 远的 也 细长的 曾经 到 是 一个 帕蒂 德 鹅肝 草地 .

太硬了，根本不可能是鹅肝酱。

[dɪ'lɪʃəs] [eə(r)][hɪə(r)] , [æz; əz]['eni][eə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [wɪtʃ] ['pætɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] . —
Delicious air here , as any air must be in which PATTI has a voice . —
可口的 空气 这里 , 作为 任何 空气 必须 是 在 哪个 帕蒂 有 一个 嗓音 . —
[jɔ:z] ['tru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

这里的空气真好，只要帕蒂能发出声音，这里的空气就一定是如此。——此致

" [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'pi:]['dʒəʊnzɪz] .
" THE APPIEST OF THE AP JONESES .
" 这 - 的 这 美联社 琼斯 .

“AP Jones 家族中最有名望的一位。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 94]
" [页 -]

[第94页]

- ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] ,
GRANDOLPH HAVING STUDIED THE PRÆTORIAN PARLIAMENT ,
- 拥有 研究 这 禁卫军 议会 ,

格兰多夫研究过禁卫军议会，

[ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] [mait] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli]
IS OF OPINION THAT THE PROCEEDINGS IN THE COMMONS MIGHT BE CONSIDERABLY
是 的 观点 那 这 诉讼程序 在 这 公共领域 可能 是 相当
[ɪm'pru:vd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ,
IMPROVED DURING THE SUMMER MONTHS ,
改进 期间 这 夏天 几个月 ,

认为下议院的议事程序在夏季可以得到显著改善。

[ænd; ənd] [sendz] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] .
AND SENDS MR . PUNCH THIS OUTLINE OF HIS SUGGESTIONS .
和 发送 先生 . 冲床 这 大纲 的 他的 建议 .

并将他的建议概要发送给了潘奇先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [ˌdemə'græfɪk] [veɪd] ['mi:kəm] .
THE DEMOGRAPHIC VADE MECUM .
这 人口统计 瓦德 手册 .

人口统计手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ju:; jʊ] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [lɑ:st] [wi:k] ?
You properly attended the Congress last week ?
你 适当地 参加 这 国会 最后的 星期 ?

你上周认真参加了大会吗?

['ɑ:nsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜːt(ə)nli] , [baɪ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [brəʊtʃ] [pɪnd] [ɒn][ðə; ði][flæp][ɒv; əv][maɪ][kəʊt] .

Certainly	**,**	**by**	**wearing**	**a**	**small**	**brooch**	**pinned**	**on**	**the**	**flap**	**of**	**my**	**coat**	**.**
当然	,	经过	穿着	一个	小的	胸针	已置顶	在	这	瓣膜	的	我的	外套	.

当然，我会在外套翻领上别一枚小胸针。

[kjuː] .

Q	**.**
问	.

问：

[wɒt] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði]['kæbmən] ?

What	**effect**	**had**	**this**	**on**	**the**	**cabmen**	**?**
什么	影响	有	这	在	这	出租车司机	?

这件事对出租车司机产生了什么影响?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː][dʒʌst]['dʌb(ə)l][ðə; ði] ['kʌstəməri] [feəz] .

A	**.**	**To**	**cause**	**them**	**to**	**charge**	**me**	**just**	**double**	**the**	**customary**	**fares**	**.**
一个	.	到	原因	他们	到	收费	我	只是	双倍的	这	习惯	票价	.

A. 让他们向我收取两倍于通常票价的费用。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] ['miːtɪŋ] ?

Q	**.**	**Did**	**you**	**go**	**to**	**the**	**Inaugural**	**Meeting**	**?**
问	.	做过	你	去	到	这	就职典礼	会议	?

问：你参加了就职典礼吗?

[ə; eɪ] . [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kraʊdɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][get][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	**.**	**Of**	**course**	**,**	**but**	**as**	**it**	**was**	**so**	**crowded**	**,**	**I**	**could**	**get**	**no**	**further**	**than**	**the**	**door**	**.**
一个	.	的	课程	,	但	作为	它	曾是	所以	挤	,	我	可以	得到	不	更远	比	这	门	.

A. 当然可以，但是因为人太多，我连门口都进不去。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ?

Q	**.**	**Did**	**you**	**hear**	**the**	**speech**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**WALES**	**?**
问	.	做过	你	听到	这	演讲	的	这	王子	的	威尔士	?

问：你听到威尔士亲王的演讲了吗?

[ə; eɪ] . [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [hed] .

A	**.**	**Unfortunately**	**not**	**;**	**but**	**I**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**seeing**	**the**	**top**	**of**	**his**	**Royal**	**Highness's**	**head**	**.**
一个	.	很遗憾	不是	;	但	我	有	这	优势	的	看到	这	顶部	的	他的	皇家	殿下的	头	.

A. 很遗憾没有；但我有幸看到了殿下的头顶。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['swɑː.reɪ][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,

Q	**.**	**Did**	**you**	**go**	**to**	**the**	**Soirée**	**in**	**Lincoln's**	**Inn**	**Fields**	**,**
问	.	做过	你	去	到	这	晚会	在	林肯的	客栈	田野	,

问：你去林肯律师学院广场参加晚宴了吗?

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] ?

at	**the**	**Hall**	**of**	**the**	**Royal**	**College**	**of**	**Surgeons**	**?**
在	这	大厅	的	这	皇家	大学	的	外科医生	?

在皇家外科医学院大厅?

[ə; eɪ] . [aɪ][dɪd] ,

A	**.**	**I**	**did**	**,**
一个	.	我	做过	,

A：我做了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd][æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ'self] ['drɪŋkɪŋ] ['klærət][kʌp][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm]

and	was	much	amused	at	finding	myself	drinking	claret	cup	in	the	museum
和	曾是	很多	觉得好笑	在	寻找	我	喝	红酒	杯子	在	这	博物馆

[dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['skelətn] .

devoted	to	skeletons	.
奉献	到	骷髅	.

我发现自己竟然在专门展示骨骼的博物馆里喝红酒杯，这让我觉得十分好笑。

[kju:] . [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] ?

Q	.	Did	you	go	to	the	reception	at	Guildhall	?
问	.	做过	你	去	到	这	接待	在	市政厅	?

问：你去市政厅参加招待会了吗?

[ə; eɪ] . ['sɜ:t(ə)nli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [sə'plaɪd] [tu:; tə]

A	.	Certainly	,	and	was	greatly	gratified	at	the	amusements	supplied	to
一个	.	当然	,	和	曾是	非常	满意	在	这	娱乐	供应	到

[ðə; ði] [lɔ:d] ['meɪərz] [gests] .

the	Lord	Mayor's	guests	.
这	主	市长的	客人	.

A. 当然，他对为市长宾客提供的娱乐活动感到非常满意。

[kju:] . [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ˌə'mju:zmənts] ?

Q	.	What	were	those	amusements	?
问	.	什么	是	那些	娱乐	?

问：那些娱乐活动是什么?

[ə; eɪ] . [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrenə'dɪə(r)] [gɑ:dz] ,

A	.	So	far	as	I	could	see	,	the	Band	of	the	Grenadier	Guards	,
一个	.	所以	远的	作为	我	可以	看	,	这	乐队	的	这	掷弹兵	卫兵	,

A. 就我所见，掷弹兵卫队乐队，

['kɒndʌktid] [baɪ][lu:'tenənt] . [dæn] ['gɒdfri] [ɪn] [ʌn'dres] ['ju:nɪfɔ:m] , ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][sɜ:(r)]

conducted	by	Lieut	.	DAN	GODFREY	in	undress	uniform	,	playing	before	Sir
实施	经过	中尉	.	担	戈弗雷	在	脱衣服	制服	,	玩耍	前	先生

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['seɪvəri] ,

JOSEPH	SAVORY	,
约瑟夫	美味的	,

由丹·戈弗雷中尉身着便服指挥，在约瑟夫·萨沃里爵士面前演奏。

[bɑ:t] . ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɑ:təz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][glɑ:s] [keɪs] .

Bart	.	;	and	some	charters	under	a	glass	case	.
巴特	.	;	和	一些	包机	在下面	一个	玻璃	案件	.

巴特；以及一些放在玻璃柜里的宪章。

[kju:] . [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Q	.	Was	that	all	?
问	.	曾是	那	全部	?

问：就这些吗?

[ə; eɪ] . [wel] , [aɪ] [hɜ:d] [sʌm; səm][hɑ:rps] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔ:d]

A	.	Well	,	I	heard	some	harps	,	and	then	of	course	there	were	the	Lord
一个	.	出色地	,	我	听到	一些	竖琴	,	和	然后	的	课程	那里	是	这	主

['meɪərz] ['trʌmpitəz] .

Mayor's	trumpeters	.
市长的	小号手	.

A：嗯，我听到了一些竖琴声，当然还有市长的号手们的演奏声。

[kju:] . [dɪd][ju:; jʊ][get][jɔ:(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][kəʊt][ɪn] ['kʌmfət] ?

Q	.	Did	you	get	your	hat	and	coat	in	comfort	?
问	.	做过	你	得到	你的	帽子	和	外套	在	舒适	?

问：你的帽子和外套穿起来舒服吗?

[ə; eɪ] . [ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] — ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [wɪð] ['ʌðə(r)][waɪld]

A	.	In	great	comfort	—	after	I	had	fought	like	a	wild	beast	with	other	wild
一个	.	在	伟大的	舒适	一	后	我	有	战斗	喜欢	一个	荒野	兽	和	其他	荒野

[biːsts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][get][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

beasts	for	an	hour	and	a	half	to	get	up	to	the	place	of
野兽	为了	一个	小时	和	一个	一半	到	得到	向上	到	这	地方	的

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .

distribution	.
分配	.

A. 非常舒适——在我像野兽一样与其他野兽搏斗了一个半小时才到达分发地点之后。

[kjuː] . [wɒz; wəz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] ['bædli] ['mænɪdʒd] ?

Q	.	Was	this	part	of	the	programme	badly	managed	?
问	.	曾是	这	部分	的	这	程序	糟糕	管理	?

问：这部分节目的管理是否很糟糕?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mænɪdʒd] [æt; ət][ɔːl] .

A	.	It	was	not	managed	at	all	.
一个	.	它	曾是	不是	管理	在	全部	.

A. 完全没有管理。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['nʌmbəz]

The	City	Authorities	had	not	even	had	the	sense	to	put	the	numbers
这	城市	当局	有	不是	甚至	有	这	感觉	到	放	这	数字

[ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] ['kaʊntə(r)] [ɪn] - .

available	at	each	counter	en	évidence	.
可用的	在	每个	柜台	英文	-	.

市政当局甚至连在每个柜台提供号码作为证据都没想到。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'raɪv] ['eni] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ?

Q	.	Did	you	derive	any	linguistic	learning	from	this	struggle	?
问	.	做过	你	派生	任何	语言学	学习	从	这	斗争	?

问：你从这次经历中学到了什么语言方面的东西吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] .

A	.	Certainly	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

[aɪ] [hɜːd] [bæd]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['dɪfrənt] [tʌŋz] .

I	heard	bad	language	in	sixteen	different	tongues	.
我	听到	坏的	语言	在	十六	不同的	舌头	.

我听到了十六种不同语言的脏话。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [wɒt] ([æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)]) [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊθs] ?

And	what	(	as	a	connoisseur	)	did	you	think	of	the	oaths	?
和	什么	(	作为	一个	行家	)	做过	你	思考	的	这	誓言	?

作为一名鉴赏家，你对这些誓言有何看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spliːtɪv] [wɪtʃ] [ɪz] ['iːkwəli]

A	.	That	none	were	comparable	to	that	English	expletive	which	is	equally
一个	.	那	没有任何	是	可比	到	那	英语	脏话	哪个	是	同样地

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæriə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

suggestive	of	a	barrier	in	a	river	,
暗示性的	的	一个	障碍	在	一个	河	,

A. 没有哪个词能与那个同样暗示河流障碍的英语感叹词相提并论。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [mæn] .

the	**mother**	**of**	**a**	**lamb**	**,**	**and**	**the**	**observations**	**of**	**an**	**angry**	**man**	**.**
这	母亲	的	一个	羊肉	,	和	这	观察	的	一个	生气的	男人	.

一位羔羊的母亲，以及一位愤怒男人的观察。

[kjuː] . [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ['eniweə(r)] [els] ?

Q	**.**	**Did**	**you**	**go**	**anywhere**	**else**	**?**
问	.	做过	你	去	任何地方	别的	?

问：你还去了其他地方吗?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [aɪ] [ə'tendɪd] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

The	**entertainments**	**I**	**attended**	**were**	**so**	**numerous**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**to**
这	娱乐	我	参加	是	所以	很多的	那	它	是	不可能的	到

[rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

remember	**a**	**tithe**	**of**	**them**	**.**
记住	一个	什一奉献	的	他们	.

我参加的娱乐活动数不胜数，根本不可能记住其中任何一项。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ə'baʊt] ['saɪəns] ?

And	**what**	**did**	**you**	**do**	**about**	**Science**	**?**
和	什么	做过	你	做	关于	科学	?

那么，你们在科学领域做了些什么?

[ə; eɪ] . [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [nekst] [jɪə(r)] !

A	**.**	**Left**	**it**	**for**	**discussion**	**until**	**the**	**meeting**	**of**	**the**	**Congress**	**to**	**be**	**held**	**next**	**year**	**!**
一个	.	左边	它	为了	讨论	直到	这	会议	的	这	国会	到	是	握住	下一个	年	!

A. 留待明年召开的大会上讨论!

[tuː] [hedz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] .

TWO	**HEADS**	**BETTER**	**THAN**	**ONE**	**.**
二	头部	更好的	比	一	.

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

[æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ɔːkɪstrə] .

An	**Optical**	**Illusion**	**in**	**a**	**Lady's**	**Orchestra**	**.**
一个	光学的	错觉	在	一个	女士的	乐队	.

一位女士乐团中的光学错觉。

['rɑːbərts] [ə'merɪkən] [frendz] .

ROBERT'S	**AMERICAN**	**FRIENDS**	**.**
罗伯特的	美国人	朋友们	.

罗伯特的美国朋友们。

[maɪ] - [frend] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] " [grænd] [həʊ'tel] .

My	**Amerrycane**	**Frend**	**has**	**cum**	**back**	**again**	**to**	**the**	**"**	**Grand**	**Hotel**	**.**
我的	-	朋友	有	精液	后退	再次	到	这	"	盛大	酒店	.

我的美国朋友又回到了"大酒店"。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	has	bin	with	us	nearly	a	month	,	and	says	he	finds	it	,
"	他	有	垃圾桶	和	我们	几乎	一个	月	,	和	说道	他	发现	它	,

"他跟我们待了快一个月了，他说他找到了，

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['wɛri] [best][həʊ'tel] ['enɪhweəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - .

as	before	,	the	werry	best	Hotel	anywheres	for	a	jowial	Bacheldore	.
作为	前	,	这	韦里	最好的	酒店	任何地方	为了	一个	-	-	.

和以前一样，这里是任何地方举办欢乐单身派对的最佳酒店。

[ai] [θɪŋks] [æz; əz] [hiːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kuːlɪst] [kɑːd][æz; əz][ai]['evə(r)] [siːd] ,

I	thinks	as	he's	about	the	coolest	card	as	I	ever	seed	,
我	思考	作为	他是	关于	这	最酷	卡片	作为	我	曾经	种子	,

我认为他是我见过的最酷的卡牌之一，

[ðəʊ][æz; əz] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] [riːl] ['leɪdi] ,

tho	as	good	natured	as	a	reel	Lady	,
虽然	作为	好的	自然	作为	一个	卷轴	女士	,

虽然性格像电影里的女主角一样善良，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [ðæts] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [kɜ˞ræktɜ˞] .

and	I	don't	think	as	that's	at	all	a	bad	karacter	.
和	我	不	思考	作为	那就是	在	全部	一个	坏的	角色	.

我不认为那是一种糟糕的性格。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪn] [tuː; tə] ['gɪldhɔːl] ,

When	he	heard	as	the	Germun	EMPRER	was	a	cummin	to	Gildhall	,
什么时候	他	听到	作为	这	-	-	曾是	一个	孜然	到	公会大厅	,

当他听说德国皇帝是吉尔德霍尔的一位重要人物时，

[hiː; hi] - [ɑːrskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,

he	acshally	arsked	me	to	interdooce	him	to	the	Lord	MARE	,
他	-	阿尔斯克德	我	到	-	他	到	这	主	母马	,

他实际上请求我向上帝MARE引荐他，

[æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)]['hɪzself][ænd; ənd] [frend] !

as	he	wanted	a	few	tickets	for	hisself	and	frends	!
作为	他	通缉	一个	很少	门票	为了	他自己	和	朋友们	!

因为他想给自己和朋友们买几张票!

[ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld][hɪm][æz; əz] [ðæt] ['kʊdənt] [biː; bi] - ,

And	when	I	told	him	as	that	coudn't	be	manidged	,
和	什么时候	我	讲述	他	作为	那	不能	是	-	,

当我告诉他那件事无法处理时，

[hiː; hi] [ɑːrskt] [weə(r)] [hiː; hi] [kud] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] , [æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æz; əz] ['mʌni] [kud] [bai] ['ɛniˌθɪŋk] ,

he	arsked	where	he	coud	buy	a	few	,	as	he	supposed	as	money	coud	buy	anythink	,
他	阿尔斯克德	在哪里	他	可以	买	一个	很少	,	作为	他	据称	作为	钱	可以	买	任何东西	,

他问哪里可以买到一些，因为他觉得有钱能买到任何东西。

[ænd; ənd][præps][hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['wɛri] [rɒŋ] ['ɑːrtər][ɔːl] .

and	praps	he	wasn't	so	werry	rong	arter	all	.
和	可能	他	不是	所以	韦里	荣	动脉	全部	.

或许他根本就没那么错。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] - [frend] [tuː; tə]['dɪnə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

He	had	two	or	three	Amerrycan	frends	to	dinner	the	other	day	,
他	有	二	或者	三	-	朋友们	到	晚餐	这	其他	天	,

前几天他请了两三个美国朋友来家里吃饭。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [dʒest][tɔːrk] [ə'weɪ] .

and	didn't	they	jest	tork	away	.
和	没有	他们	笑话	托克	离开	.

他们不是开玩笑地离开了吗?

[wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - -

One	of	'	em	arsked	me	if	I	didn't	think	as	it	was	shamefoolly	xtravagant
一	的	-	呃	阿尔斯克德	我	如果	我	没有	思考	作为	它	曾是	-	-

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] ['sæləri][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənɪŋ]

to	give	the	Lord	MARE	of	our	little	City	jest	the	same	salary	for	governing
到	给	这	主	母马	的	我们的	小的	城市	笑话	这	相同的	薪水	为了	治理

[hɪz; ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l][skweə(r)][maɪl] ,

his	one	little	square	mile	,
他的	一	小的	正方形	英里	,

其中一人问我，难道我不觉得给我们这座小城的领主——马雷勋爵——发放与治理他那一小平方英里领地相同的薪水，是极其愚蠢铺张的吗?

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn] - [geɪv] [ðeə(r)] [prɛzədənt] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənɪŋ] [ðeə(r)][həʊl] ['kʌntri] ,

as	they	in	Amerrykey	gave	their	Presedent	for	governing	their	hole	country	,
作为	他们	在	-	给予	他们的	总统	为了	治理	他们的	洞	国家	,

就像美国人民选出他们的总统来治理整个国家一样，

[ɔːl'ðəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] [taɪmz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] .

altho	it	was	about	thirty	times	larger	than	ours	.
虽然	它	曾是	关于	三十	时代	更大的	比	我们的	.

虽然它比我们的大了大约三十倍。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]['bəʊldli] [rɪ'plaɪd] [məʊst] - [nɒt] ,

To	which	I	boldly	replied	most	suttenly	not	,
到	哪个	我	大胆地	回复	最多	-	不是	,

对此，我大胆而机敏地回答说：不。

[bɪ'kɔz] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][lɒts][ɒv; əv] [prɛzədɛnts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

becoz	I	had	herd	as	there	was	lots	of	Presedents	in	the	World	,
因为	我	有	一群	作为	那里	曾是	很多	的	总统们	在	这	世界	,

因为我听说世界上有很多总统，

[bʌt; bət]['ɒnɪ][wʌn] [lɔːd] [meə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][frend] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

but	ony	one	Lord	MARE	of	London	,	to	which	my	frend	shouted	out	,
但	仅	一	主	母马	的	伦敦	,	到	哪个	我的	朋友	喊叫	出去	,

但只有伦敦的马雷勋爵，我的朋友向他喊道：

" ['brɑːvəʊ] , ['rɒbət] , [ðæts] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Bravo	,	ROBERT	,	that's	one	to	you	!
"	Bravo	,	罗伯特	,	那就是	一	到	你	!

“好样的，罗伯特，这一个给你！”

" [ə'moʊst][ɔːl][ðeə(r)][tɔːrk][wɒz; wəz][ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːlz][ðeə(r)] " [wɜːrldz] [ʃəʊ] ,

"	Amost	all	their	tork	was	about	what	they	calls	their	"	World's	Show	,
"	几乎	全部	他们的	托克	曾是	关于	什么	他们	呼叫	他们的	"	世界的	展示	,

“他们几乎所有的精力都集中在他们所谓的‘世界秀’上，

" [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] - , [ai] [θɪŋks] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	is	to	be	held	at	Chickargo	,	I	thinks	they	called	it	,
"	作为	是	到	是	握住	在	-	,	我	思考	他们	称为	它	,

“正如他们所说的，会议将在奇卡戈举行。”

[ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][nekst] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] - [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

the	year	after	next	,	and	what	they	have	naterally	come	here	for	,
这	年	后	下一个	,	和	什么	他们	有	-	来	这里	为了	,

后年，以及他们来这里的真正目的，

[ɪz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] - , [wɪð] [ðeə(r)] [steɪt]

is	to	arrange	for	the	Lord	MARE	and	his	too	Sherryffs	,	with	their	State
是	到	安排	为了	这	主	母马	和	他的	也	-	,	和	他们的	状态

Carridges	,
-	,

安排马雷勋爵及其两位侍从，以及他们的皇家马车。

[ænd; ənd] [steɪt] [ˈfʊtˌmen] , [ænd; ənd] [steɪt] [rəʊbz] , [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] - [ɪm] [haʊ]

and	state	Footmen	,	and	state	Robes	,	to	go	over	and	show	'	em	how
和	状态	侍从	,	和	状态	长袍	,	到	去	超过	和	展示	-	呃	如何

[tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

to	open	it	!
到	打开	它	!

还有州侍从和州袍侍从，去教他们怎么打开它！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] - [sed] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] - [ɪm] ,

And	the	funniest	one	of	the	lot	acshally	said	as	I	must	go	with	'	em	,
和	这	最搞笑	一	的	这	很多	-	说	作为	我	必须	去	和	-	呃	,

而其中最搞笑的一个竟然说，我必须跟他们一起去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [ʃəʊ] [waʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ʃəʊ] [wɪˈðaʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

for	the	World's	Show	woud	not	be	a	perfect	show	without	they	had	in	it
为了	这	世界的	展示	会	不是	是	一个	完美的	展示	没有	他们	有	在	它

[ðə; ði][məʊst] - ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riːl] ['lʌndən] [hɛd] ['weɪtə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðeə(r)] -

the	most	horiginal	specimen	of	a	reel	London	Hed	Waiter	to	show	to	their	50
这	最多	-	标本	的	一个	卷轴	伦敦	头	服务员	到	展示	到	他们的	-

['mɪljən] ['piːpəl] !

million	peeple	!
百万	人	!

如果没有一位最酷炫的伦敦顶级侍者出现在世博会上，向五千万观众展示，那么世博会就不算是一场完美的演出！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɛri] [bɪgɪst] [tɪp][æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ] [hɛd] ['weɪtə(r)][hæd; həd]

And	I	am	to	have	the	werry	biggest	tip	as	ever	a	Hed	Waiter	had
和	我	是	到	有	这	韦里	最大	提示	作为	曾经	一个	头	服务员	有

.

:
.

我将获得有史以来最丰厚的小费，比任何一位首席侍者都多。

[ænd; ənd][aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	I'm	quite	sure	as	they	meant	it	all	,
和	我是	相当	当然	作为	他们	意思是	它	全部	,

而且我非常肯定，他们说的都是真心话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔrkt] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

for	they	larfed	all	the	while	as	they	torked	about	it	.
为了	他们	瘦肉	全部	这	尽管	作为	他们	扭转	关于	它	.

因为他们一边谈论这件事一边大笑。

[ðɪs] [seɪm] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪldhɔːl] [ðə; ði] - ['hev(ə)n] ,

This	same	one	had	a	Ticket	for	Guildhall	the	hother	heavening	,
这	相同的	一	有	一个	票	为了	市政厅	这	-	天明	,

同一个人还有一张市政厅的门票，那是天堂般的景象。

[wen] [əˈbaʊt][fɔː(r)] [dʒest][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɒli][fʌn][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

when	about	four	thowsand	gests	was	there	,	and	jolly	fun	he	says	it	was	,
什么时候	关于	四	投掷沙	特征	曾是	那里	,	和	快乐的	乐趣	他	说道	它	曾是	,

当时大约有四千位客人，他说那真是太有趣了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɛri] [gʊd] - [ə'baʊt] [naɪn]
for **they** **all** **seemed** **to** **begin** **a** **drinking** **of** **werry** **good** **Shampane** **about** **Nine**
为了 他们 全部 似乎 到 开始 一个 喝 的 韦里 好的 - 关于 九
[ə; eɪ] [klɒk] ,
a **Clock** **,**
一个 钟 ,

因为他们似乎都在九点左右开始喝起了上好的香槟。

[ænd; ənd] [kep] [ɒn] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'bʌv] [θri:] ['aʊəz] ,
and **kep** **on** **at** **it** **for** **above** **three** **hours** **,**
和 保持 在 在 它 为了 多于 三 小时 ,

并且持续这样做超过三个小时，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] [nɒt] [nɑ:θɪŋk] [els] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [dɪd]
for **there** **wasn't** **not** **nothink** **else** **for** **'** **em** **to** **do** **,** **and** **so** **they** **did**
为了 那里 不是 不是 什么都没有 别的 为了 - 呃 到 做 , 和 所以 他们 做过
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

因为他们别无他法，所以就那样做了。

[ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
and **did** **it** **well** **.**
和 做过 它 出色地 .

而且做得很好。

[hi:; hi] [ɑ:rskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [kud] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aʊt'lændɪʃ] [nems] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dʒest]
He **arsked** **me** **if** **I** **coud** **remember** **what** **outlandish** **names** **the** **principal** **gests**
他 阿尔斯克德 我 如果 我 可以 记住 什么 古怪的 姓名 这 主要的 特征
[wɒz; wəz] [ɔ:l] [kɔ:ld] ,
was **all** **called** **,**
曾是 全部 称为 ,

他问我是否还记得校长那些古怪的绰号，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [θɔ:rt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [haɪ] - [dʒɪn] [ænd; ənd] ['dɛmi] - ['grɒgi] ,
and **when** **I** **told** **him** **I** **thort** **they** **was** **HIGH** **-** **GIN** **and** **DEMMY** **-** **GROGGY** **,**
和 什么时候 我 讲述 他 我 索尔特 他们 曾是 高的 - 杜松子酒 和 黛米 - 昏昏沉沉 ,
[ðeɪ] [ɔ:l] [rɔ:d] [ə'gen] ,
they **all** **roared** **again** **,**
他们 全部 咆哮 再次 ,

当我告诉他我觉得他们喝得酩酊大醉、昏昏欲睡时，他们又都哄堂大笑起来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['rɒbət] ; [gəʊ] [ə'hed] , [maɪ] ['tju:lɪp] !
and **shouted** **out** **,** **"** **that's** **another** **to** **you** **ROBERT** **;** **go** **ahead** **,** **my** **tulip** **!**
和 喊叫 出去 , " 那就是 其他 到 你 罗伯特 ; 去 前方 , 我的 郁金香 !

然后大声喊道："罗伯特，再给你一个；加油，我的郁金香！"

" [ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [noʊ] .
" **Tho** **what** **they** **meant** **I'm** **sure** **I** **don't** **kno** **.**
" 虽然 什么 他们 意思是 我是 当然 我 不 知识 .

"虽然我不确定他们的意思是什么。"

['aʊə(r)] ['dʒentlmənli] ['mænɪdʒə(r)] [lʊkt] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ɒn] ,
Our **gentlemanly** **Manager** **looked** **in** **to** **see** **how** **they** **was** **a** **getting** **on** **,**
我们的 绅士风度 经理 看起来 在 到 看 如何 他们 曾是 一个 获得 在 ,

我们那位绅士般的经理过来看看他们的情况如何。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [lɑ:st] [dʒəʊk] ,
and **when** **they** **told** **him** **what** **they** **called** **my** **last** **joke** **,**
和 什么时候 他们 讲述 他 什么 他们 称为 我的 最后的 开玩笑 ,

当他们告诉他他们所谓的我的最后一个笑话时，

['juːən]	[hiː; hi]		[ə'weɪ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ɒn]	-	[ɪm]	.
ewen	**he**	**larfed**	**away**	**like**	**the**	**best**	**on**	**'**	**em**	**.**
尤恩	他	瘦肉	离开	喜欢	这	最好的	在	-	呃	.

他像他们当中最厉害的人一样笑个不停。

[ðə; ði]	['fʌst]	[taɪm]	[ai]	[gets]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[aɪl]	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
The	**fust**	**time**	**I**	**gets**	**a**	**chance**	**I'll**	**ask**	**him**	**to**	**explain**	**it**	**all**	**to**	**me**	**.**
这	fust	时间	我	获得	一个	机会	患病的	问	他	到	解释	它	全部	到	我	.

我一有机会就请他给我解释清楚。

[wɒt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[strʌk]	[ðə; ði]	-	[məʊst]	,
What	**seemed**	**to**	**have**	**struck**	**the**	**Amerrycan**	**most**	**,**
什么	似乎	到	有	击	这	-	最多	,

似乎最令美国人感到震惊的是，

[wɒz; wəz]	[wɒt]	[hiː; hi]	[dɪ'skraɪbd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[twelv]	[məʊst]	-	['eɪndʒəls]	,	[ɔːl]	[məʊst]
was	**what**	**he**	**described**	**as**	**the**	**twelve**	**most**	**bewtifool**	**Angels**	**,**	**all**	**most**
曾是	什么	他	描述	作为	这	十二	最多	-	天使	,	全部	最多

-	[drest]	,
bewtifoolly	**drest**	**,**
-	睡衣	,

他称之为十二位最美丽的傻瓜天使，她们都穿着最美丽的衣服。

[ɪn]	[məʊst]	-	[kləʊz]	,	[ə; eɪ]	['pleɪɪŋ]	[məʊst]	-	[tuːn]	[ɒn]	[məʊst]	-	[aːp]	!
in	**most**	**bewtifool**	**close**	**,**	**a**	**playing**	**most**	**bewtifool**	**toons**	**on**	**most**	**bewtifool**	**Arps**	**!**
在	最多	-	关闭	,	一个	玩耍	最多	-	卡通	在	最多	-	阿尔普斯	!

在大多数 bewtifool 附近，在大多数 bewtifool Arps 上播放大多数 bewtifool 卡通！

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sed]	[rɪ'maɪndid]	[hɪm]	[mɔː(r)]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[ðæn; ðən]	['ɛniˌθɪŋk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evə(r)]
which	**he**	**said**	**reminded**	**him**	**more**	**of**	**Heaven**	**than**	**anythink**	**he**	**had**	**ever**
哪个	他	说	提醒	他	更多的	的	天堂	比	任何东西	他	有	曾经

[siːn]	[ɔː(r)]	[hɜːd]	.
seen	**or**	**heard**	**.**
已见	或者	听到	.

他说，这比他以往所见所闻的任何东西都更让他联想到天堂。

[hiː; hi]	[ɑːrskt]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[heə(r)]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pleɪd]	[θriː]	[taɪmz]	,
He	**arsked**	**me**	**the**	**name**	**of**	**the**	**bewtifool**	**hair**	**as**	**they**	**played**	**three**	**times**	**,**
他	阿尔斯克德	我	这	姓名	的	这	-	头发	作为	他们	玩	三	时代	,

他们演奏了三遍，他问我那头漂亮的头发叫什么名字。

[ænd; ənd]	[wen]	[ai]	[təʊld]	[hɪm]	[æz; əz]	[ai]	[bɪ'liːvd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[welʃ]	[wʌn]	,
and	**when**	**I**	**told**	**him**	**as**	**I**	**believed**	**as**	**it**	**was**	**a**	**Welsh**	**wun**	**,**
和	什么时候	我	讲述	他	作为	我	相信	作为	它	曾是	一个	威尔士语	温	,

当我告诉他，我相信那是一首威尔士语歌曲时，

[ænd; ənd]	[wɒz; wəz]	[kɔːld]	"	[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[ɒv; əv]	['gɑːrlɪk]	,
and	**was**	**called**	**"**	**The**	**March**	**of**	**the**	**Men**	**of**	**Garlick**	**,**
和	曾是	称为	"	这	行进	的	这	男人	的	加里克	,

并被命名为"加里克男儿的进行曲"。

"	[hiː; hi]	[wʌndɚd]	[haʊ]	[men]	[wɪð]	[sʌtʃ]	[bæd]	[teɪst]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[sʌtʃ]	[swiːt]	['mjuːzɪk]	.
"	**he**	**wonderd**	**how**	**men**	**with**	**such**	**bad**	**taste**	**could**	**have**	**written**	**such**	**sweet**	**music**	**.**
"	他	想知道	如何	男人	和	这样的	坏的	品尝	可以	有	书面	这样的	甜的	音乐	.

他很纳闷，品味如此糟糕的人怎么能写出如此动听的音乐。

[ðeɪ]	[kæn; kən]	[tel]	['dʒɒli]	[gʊd]	['stægərə]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	!
They	**can**	**tell**	**jolly**	**good**	**staggerers**	**they**	**can**	**!**
他们	能	告诉	快乐的	好的	踉跄者	他们	能	!

他们可以告诉那些步履蹒跚的家伙，他们能做到！

[waɪ] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [sed] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['getɪŋ] [səʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld]

Why	one	on	'	em	said	as	how	we	was	a	getting	so	scrowged	up	in	the	old
为什么	一	在	-	呃	说	作为	如何	我们	曾是	一个	获得	所以	托管	向上	在	这	老的

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

为什么其中一个人说我们在老家生活得如此拮据?

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːrt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][slaɪs][ɒv; əv] [ðeəz] ,

that	they	thort	of	giving	us	jest	a	little	slice	of	theirs	,
那	他们	索尔特	的	给予	我们	笑话	一个	小的	片	的	他们的	,

他们想给我们分一杯羹,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeəz] [wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːti] [taɪmz][æz; əz][bɪg][æz; əz]['aʊəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli]

and	as	theirs	was	about	thirty	times	as	big	as	ours	,	they	could	easily
和	作为	他们的	曾是	关于	三十	时代	作为	大的	作为	我们的	,	他们	可以	容易地

[speə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

spare	it	.
空闲的	它	.

他们的房子大约是我们的三十倍大，所以他们完全可以腾出空间来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] ,

But	this	I	must	and	will	say	,	they	are	perfect	Gennelmen	,	and	,
但	这	我	必须	和	将要	说	,	他们	是	完美的	将军	,	和	,

但我必须说，他们都是完美的将军，而且，

[æz; əz][ðə; ði][best] [pɑːsɪbɛl] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɪz]['ælərz] ['wɛri] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	the	best	possibel	proof	of	it	,	they	is	allers	werry	libbral	to	me	.
作为	这	最好的	可能	证明	的	它	,	他们	是	过敏	韦里	-	到	我	.

作为最好的证明，他们对我来说是极其自由派的。

['rɒbət] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[sen'seɪʃən(ə)l] .

Sensational	.
轰动一时	.

轰动一时。

['ɪntrəstɪŋ] [rəʊ'mæns][ɪz] ['mɛəriən] ['krɔːfərdz] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [prɑːg] :

Interesting	romance	is	MARION	CRAWFORD's	Witch	of	Prague	:
有趣的	浪漫	是	玛丽昂	克劳福德的	巫婆	的	布拉格	:

玛丽昂·克劳馥主演的《布拉格女巫》是一部引人入胜的爱情片:

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['nɒv(ə)l] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɪn][wʌn]['vɒljuːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] .

the	witch	novel	might	easily	have	been	told	in	one	volume	instead	of	three	.
这	巫婆	小说	可能	容易地	有	到过	讲述	在	一	体积	反而	的	三	.

这部女巫小说完全可以写成一卷而不是三卷。

[skɪpɪŋ] [ɪz] [gʊd] ['eksəsaɪz] .

Skipping	is	good	exercise	.
跳过	是	好的	锻炼	.

跳绳是一种很好的运动。

[ðə; ði]['kæʒuəl]['riːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['riːdə(r)][ɔː(r)] ['dʒɜːni] - ['eɪˌlɪst] ,

The	casual	reader	,	and	the	travelling	reader	or	journey	-	alist	,
这	随意的	读者	,	和	这	旅行	读者	或者	旅行	-	名单	,

普通读者，以及旅行读者或游历者，

[woʊnt][get] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn]

won't	get	much	better	entertainment	for	his	money	than	he	will	find	in
惯于	得到	很多	更好的	娱乐	为了	他的	钱	比	他	将要	寻找	在

['stɔːriz] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [njuː] [speɪn] ,

Stories	of	Old	and	New	Spain	,
故事	的	老的	和	新的	西班牙	,

他花同样的钱，很难找到比《古西班牙与新西班牙的故事》更好的娱乐方式了。

[baɪ] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ] .

by	THOMAS	A	.	JANVIER	.
经过	托马斯	一个	.	一月	.

作者：托马斯·A·詹维尔。

[nəʊ]['eɪprəl] ['fuːlɪn] - [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ʒɑ̃vjeɪ] [wɪð] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dai'greʃən] ,

No	April	foolin	'	around	on	the	part	of	JANVIER	with	metaphysical	digressions	,
不	四月	愚弄	-	大约	在	这	部分	的	一月	和	形而上学的	题外话	,

JANVIER并没有在四月开个玩笑，也没有进行任何形而上学的离题讨论。

[bʌt; bət][ɔːl] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	all	straight	to	the	point	.
但	全部	直的	到	这	观点	.

但都直奔主题。

[fɔː(r); fə(r)][senˈseɪʃ(ə)n] , [traɪ] [seɪnt] ['meəri][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

For	sensation	,	try	Saint	Mary	of	the	Angels	.
为了	感觉	,	尝试	圣	玛丽	的	这	天使	.

想要感受那种震撼，可以试试天使圣母教堂。

['æ'dɛlˌfaɪ] ['meləˌdrɑːmə] ['ɪz(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] .

Adelphi	melodrama	isn't	in	it	with	this	story	.
阿德尔菲	情节剧	不是	在	它	和	这	故事	.

阿德尔菲式的戏剧性情节与这个故事无关。

['ɔːlsəʊ][ɪn][sæn; sɑːn][ænˈtəʊnɪəʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət]['hjuːmə(r)] ;

Also	in	San	Antonio	there	is	a	simple	,	quiet	humour	;
还	在	圣	安东尼奥	那里	是	一个	简单的	,	安静的	幽默	;

圣安东尼奥也有一种简单、安静的幽默感；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['pɑːdreɪ][hoʊ'zeɪ][ɪz] ['sɪŋgjələli] ['tʌtʃɪŋ] .

and	The	Legend	of	Padre	José	is	singularly	touching	.
和	这	传奇	的	神父	何塞	是	单独地	接触	.

《何塞神父的传说》尤其令人感动。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ðɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

Altogether	a	book	this	of	infinite	variety	.
共	一个	书	这	的	无限	种类	.

总而言之，这是一本内容丰富多彩的书。

([saɪnd]) ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

(	Signed	)	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
(	签名	)	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

（签名）书虫男爵。

" [haʊz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hai] " - - ? — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)]
" HOW'S THAT FOR HY " - GIENIC ? — In spite of the London Season being over
" 怎么样 那 为了 嗨 " - - ? — 在 尽管如此 的 这 伦敦 季节 存在 超过
,
,
,

"这够精彩吧？"——尽管伦敦演出季已经结束，

[ðə; ði][haɪ'dʒiːnɪk] ['kɒŋgres] [hæd; həd] [wɒt] - ['ærɪ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] " - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][əʊld][taɪm] " [ɒv; əv]
the Hygienic Congress had what ' ARRY would call a " ' igh old time " of
这 卫生 国会 有 什么 - 阿里 会 称呼 一个 " - 高 老的 时间 " 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] [lɑːst] [wiːk] .
it in London last week .
它 在 伦敦 最后的 星期 .

上周在伦敦举行的卫生大会可谓是"热闹非凡"，用"ARRY"的话来说就是"非常精彩"。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][nekst] ['meri] ['miːtɪŋ] ,
In anticipation of their next merry meeting ,
在 预期 的 他们的 下一个 欢乐 会议 ,

期待着他们下一次愉快的相聚，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn]
a distinguished member of the Association is already busily engaged in
一个 杰出的 成员 的 这 协会 是 已经 忙碌地 已订婚的 在
[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [ə'pærənt] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] - ['haɪdʒiːn] -
preparing a paper on " The Real and Apparent Connection between ' Hygiene '
准备 一个 纸 在 " 这 真实的 和 明显 联系 之间 - 卫生 -
[ænd; ənd] - [haɪ] [dʒɪŋks] . -
and ' High Jinks . '
和 - 高的 金克斯 . -

协会的一位杰出成员已经开始忙于撰写一篇题为"'卫生'与'恶作剧'之间的真实和表面联系"的论文。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skruː] .
UNDER THE SCREW .
在下面 这 拧紧 .

螺丝下方。

([baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [em] . [piː] .)
(By a Liberal M . P .)
(经过 一个 自由派 M . P .)

（一位自由党议员撰写）

[əʊ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
Oh , where shall I go , and what shall I do ?
哦 , 在哪里 将 我 去 , 和 什么 将 我 做 ?

我该去哪里，又该做什么呢?

[tɜːn] [wɪtʃ] [wei] [ai] [wɪl] , [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ðə; ði] [skruː] .
Turn which way I will , I am under the screw .
转动 哪个 方式 我 将要 , 我 是 在下面 这 拧紧 .

无论我往哪个方向转，我都已被螺丝钉压住了。

['evri] ['vəʊtə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] [taɪt] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊt]
Every Voter must feel a tight clutch on the throat
每一个 选民 必须 感觉 一个 紧的 离合器 在 这 喉

每个选民都仿佛感到喉咙被紧紧扼住。

[ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] — [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! — [eə(r)] [hi:l] ['prɒmɪs] [hɪz; ɪz][vəʊt] .

Of	**my**	**conscience**	**—**	**poor**	**thing**	**!**	**—**	**ere**	**he'll**	**promise**	**his**	**vote**	**.**
的	我的	良心	—	贫穷的	事物	!	—	埃雷	地狱	承诺	他的	投票	.

凭我的良心——可怜的人！——他会承诺投他一票。

[pæt] [leɪt] [wɒz; wəz][maɪ]['peɪtrən] , — - [twɒz]['əʊnli][hɪz; ɪz][fʌn] !

PAT	**late**	**was**	**my**	**patron**	**,**	**—**	**'**	**twas**	**only**	**his**	**fun**	**!**
拍	晚的	曾是	我的	赞助人	,	—	-	那是	仅有的	他的	乐趣	!

PAT 已故，是我的赞助人，——这只是他的乐趣!

[naʊ] [hi:z] " [θri:] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒentlmən] " [nɒt] [rəʊld] [ɪn][wʌn] .

Now	**he's**	**"**	**three**	**single**	**gentlemen**	**"**	**not**	**rolled**	**in**	**one**	**.**
现在	他是	"	三	单身的	先生们	"	不是	滚动	在	一	.

现在他不再是"三个单身绅士"合二为一了。

[ðeəz; ðəz] ['pɑ:rnəl] , [mək'ɑ:rθi] , [ænd; ənd] ['sɔ:ndərsən] !

There's	**PARNELL**	**,**	**MACARTHY**	**,**	**and**	**SAUNDERSON**	**!**
有	帕内尔	,	麦卡锡	,	和	桑德森	!

有帕内尔、麦卡锡和桑德森!

[fju:] !

Phew	**!**
呼.....	!

呼!

[ɪf] [aɪ] ['pɑ:tli] [pli:z] [wʌn] , [aɪ] [meɪk] ['fəʊmən] [ɒv; əv] [tu:] .

If	**I**	**partly**	**please**	**one**	**,**	**I**	**make**	**foemen**	**of**	**two**	**.**
如果	我	部分	请	一	,	我	制作	敌人	的	二	.

如果我部分取悦了一个人，就会得罪两个人。

[hæŋ] ['aɪələnd] !

Hang	**Ireland**	**!**
悬挂	爱尔兰	!

爱尔兰倒下!

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ɪz] ['getɪŋ] [æz; əz][bæd] .

And	**Scotland**	**is**	**getting**	**as**	**bad**	**.**
和	苏格兰	是	获得	作为	坏的	.

苏格兰的情况也越来越糟。

[ðə; ði][es] . [eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [wɪl] [ɪn'sɪst][ɒn][ðeə(r)][fæd] ;

The	**S**	**.**	**H**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**will**	**insist**	**on**	**their**	**fad**	**;**
这	S	.	H	.	拉	.	一个	.	将要	坚持	在	他们的	时尚	;

SHRA会坚持他们的潮流;

[ænd; ənd][ðeə(r)][plæn] , [tu:] , [ɪz] " ['preʃə(r)] !

And	**their**	**plan**	**,**	**too**	**,**	**is**	**"**	**pressure**	**!**
和	他们的	计划	,	也	,	是	"	压力	!

他们的计划也是"施压！"

" [ɪts] [dʒʌst] [nɔ:t] [bʌt; bət] " [skwi:z] .

"	**It's**	**just**	**nought**	**but**	**"**	**squeeze**	**.**
"	它是	只是	零	但	"	挤	.

"这只不过是挤压而已。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][em] . [pi:] . - [es][laɪf][ɪz][wʌn] [lɒŋ] " ['lɪt(ə)l] - [i:z] .

"	**And**	**the**	**poor**	**M**	**.**	**P**	**.**	**'**	**s**	**life**	**is**	**one**	**long**	**"**	**Little**	**-**	**Ease**	**.**
"	和	这	贫穷的	M	.	P	.	-	s	生活	是	一	长的	"	小的	-	舒适	.

"可怜的议员的一生就是一场漫长的'小安逸'。"

" ['tæfi] [tu:] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] [ræk] ,

"	**TAFFY**	**too**	**takes**	**his**	**turn**	**at**	**the**	**merciless**	**rack**	**,**
"	太妃糖	也	需要	他的	转动	在	这	无情	架子	,

"塔菲也轮到他上无情的刑架了，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['fædɪst] , [fə'nætɪk] , [ɔː(r)] [kwæk]

And	there	isn't	a	faddist	,	fanatic	,	or	quack
和	那里	不是	一个	时髦人士	，	狂热分子	，	或者	嘎嘎

而且这里没有追逐潮流的人、狂热分子或庸医。

[bʌt; bət][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [skruː] ， [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [ə'plai] .

But	has	his	own	Screw	,	which	he	wants	to	apply	.
但	有	他的	自己的	拧紧	，	哪个	他	想要	到	申请	.

但他有自己的一套方法，他想运用这套方法。

[ðə; ði] ['tempərəns] [mæn] " [də'rekt]['viːtəʊ] " [wʊd] [traɪ] ,

The	Temperance	Man	"	Direct	Veto	"	would	try	,
这	节制	男人	"	直接的	否决	"	会	尝试	，

禁酒主义者的"直接否决权"会尝试这样做，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɒt] [faʊnd] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gliː] ,

And	if	I'm	not	found	to	accept	it	with	glee	,
和	如果	我是	不是	成立	到	接受	它	和	高兴	，

如果我没能欣然接受，

[hiːz] ['vɪʃəs] , [ænd; ənd] [pʊts] [də'rekt]['viːtəʊ][ɒn][ˌem 'iː] .

He's	vicious	,	and	puts	direct	veto	on	me	.
他是	恶毒	，	和	放置	直接的	否决	在	我	.

他心狠手辣，直接否决了我的提议。

[ʌn'dʒen(ə)rəs] [hɒt]['ænti] - - [kleɪm]

Ungenerous	hot	Anti	-	Jennerites	claim
吝啬	热的	反对	-	-	宣称

吝啬的反詹纳主义者声称

[maɪ] [vəʊt] [ə'genst] ['væksiːn] , [ɔː(r)] [haʊl] [æt; ət][maɪ] [neɪm] ;

My	vote	against	vaccine	,	or	howl	at	my	name	;
我的	投票	反对	疫苗	，	或者	嗥	在	我的	姓名	；

我投反对票反对疫苗，否则就对我嚎叫；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn]['wɒnts][hɪz; ɪz] [eɪt] ['aʊəz] , [ɔː(r)] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ,

The	Working	-	Man	wants	his	Eight	Hours	,	or	,	by	Jingo	,
这	在职的	-	男人	想要	他的	八	小时	,	或者	,	经过	沙文主义	,

劳动者想要八小时工作制，或者，用一句俗话说，

[hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː] — [æt; ət] ['pəʊlɪŋ] — [pə'tɪkjələ(r)]['stɪŋgəʊ] .

He'll	give	me	—	at	polling	—	particular	stingo	.
地狱	给	我	—	在	轮询	—	特别的	斯廷戈	.

他会在民意调查中给我一个特别的打击。

[ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][lænd]

The	Socialist	wants	me	to	do	with	the	Land
这	社会主义	想要	我	到	做	和	这	土地

社会主义者想让我怎么处置这片土地

[ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [dæʃt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] ;

A	—	well	,	a	dashed	something	I	can't	understand	;
一个	—	出色地	,	一个	虚线	某物	我	不能	理解	;

嗯——嗯，一个破折号，我看不懂；

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] , - [tɪz]['lɪt(ə)l][hiː; hi] " ['æksiːz] ,

The	Financial	Reformer	,	'	tis	little	he	"	axes	,
这	金融的	改革者	,	-	的	小的	他	"	轴	,

金融改革者，他"斧头"很少，

" [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ɔːl]['tæksɪz] !

"	He	only	requires	me	to	take	off	all	taxes	!
"	他	仅有的	需要	我	到	拿	离开	全部	税收	!

"他只要求我扣除所有税款！"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] [vjuː] ,

And	now	,	with	the	General	Election	in	view	,
和	现在	,	和	这	一般的	选举	在	看法	,

而现在，随着大选临近，

[aɪm] [dæʃt] [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][em] . [piː] . [nəʊz] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I'm	dashed	if	a	poor	M	.	P	.	knows	what	to	do	.
我是	虚线	如果	一个	贫穷的	M	.	P	.	知道	什么	到	做	.

如果一个穷议员都知道该怎么做，我会很失望的。

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [ræk] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['pəʊzə(r)] .

How	to	live	on	the	rack	is	a	regular	poser	.
如何	到	居住	在	这	架子	是	一个	常规的	装腔作势	.

如何才能在刑架上生存下去，这本身就是一个常见的装腔作势。

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪm][hɑːf] ['temptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] — - !

By	Jove	,	I'm	half	tempted	to	turn	a	—	Primroser	!
经过	朱庇特	,	我是	一半	受诱惑	到	转动	一个	—	-	!

天哪，我真想变成——报春花！

[ðə; ði] [spft] " ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] " [meɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	soft	"	Primrose	Path	"	may	conduct	to	the	fire	,
这	柔软的	"	报春花	小路	"	可能	执行	到	这	火	,

柔软的"报春花小径"可能会引火烧身，

[bʌt; bət] - [tɪz] ['i:zi] [æt; ət] [li:st] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['skru:ɪŋ] [ai]['taɪə(r)] !

But	'	tis	easy	at	least	,	and	of	Screwing	I	tire	!
但	-	的	简单的	在	至少	,	和	的	拧螺丝	我	胎	!

但至少这很容易，而且我厌倦了操!

[tu:] [fri:] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zi] .

TOO	FREE	TO	BE	EASY	.
也	自由的	到	是	简单的	.

太过自由，反而显得不轻松。

[si:n] — [ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔ:d] [sku:l] .

SCENE	—	Exterior	of	a	Board	School	.
场景	—	外部的	的	一个	木板	学校	.

场景——公立学校外景。

['entə(r)][ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . [wel] - ['mi:nɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['hedɪd] [ˌɑ:tɪ'zæn] .

Enter	R	.	and	L	.	well	-	meaning	Philanthropist	and	long	-	headed	Artisan	.
进入	拉	.	和	L	.	出色地	-	意义	慈善家	和	长的	-	标题	工匠	.

登场的是一位心地善良的慈善家 R. 和一位头脑简单的工匠 L.。

[ðeɪ] [gri:t] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['difə] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv][ˌkɔ:di'æləti] .

They	greet	one	another	with	differing	degrees	of	cordiality	.
他们	迎接	一	其他	和	不同	学位	的	亲切	.

他们互相问候时的热情程度不一。

[fɪ'lænθrəpɪst] (['hɑ:tɪli]) .

Philanthropist	(	heartily	)	.
慈善家	(	衷心地	)	.

慈善家（欣然）。

[ɑ:] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

Ah	,	my	good	friend	,
啊	,	我的	好的	朋友	,

啊，我的好朋友，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [bu:n] — [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs]

and	how	are	you	taking	advantage	of	this	great	boon	—	the	enormous
和	如何	是	你	采取	优势	的	这	伟大的	恩惠	—	这	巨大的

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [fri:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

privilege	of	free	education	?
特权	的	自由的	教育	?

你如何利用这项巨大的恩赐——免费教育这项巨大的特权?

[ˌɑ:tɪ'zæn] (['dɒgɪdli]) .

Artisan	(	doggedly	)	.
工匠	(	顽强地	)	.

工匠（执着地）。

[baɪ][nɒt] ['sendɪŋ] [maɪ] [læd] [tu:; tə] [sku:l] .

By	not	sending	my	lad	to	school	.
经过	不是	发送	我的	小伙子	到	学校	.

我不送我的儿子去上学。

['fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

菲尔

([wɪð] [peɪnd] [ə'stɒnɪʃmənt]) .

(	with	pained	astonishment	)	.
(	和	痛苦	惊讶	)	.

（带着痛苦的惊讶）

[juː; jʊ] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .
You **surprise** **me** **.**
你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I **don't** **see** **why** **I** **should** **.**
我 不 看 为什么 我 应该 .

我不明白我为什么要这么做。

[aɪm]['əʊnli] ['fɒləʊɪŋ] - [liːd] .
I'm **only** **following** **SAWNIE'S** **lead** **.**
我是 仅有的 下列的 - 带领 .

我只是跟着SAWNIE的指示去做。

[ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['skɒtlənd] .
It's **what** **they** **did** **in** **Scotland** **.**
它是 什么 他们 做过 在 苏格兰 .

苏格兰人就是这么做的。

[ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
They **gave** **them** **free** **education** **,** **and** **that's** **the** **way** **to** **read** **it** **,** **and**
他们 给予 他们 自由的 教育 , 和 那就是 这 方式 到 读 它 , 和
[ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː] !
a **good** **way** **too** **!**
一个 好的 方式 也 !

他们为他们提供了免费教育，这才是正确的解读方式，而且也是一种很好的解读方式!

['fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[wel] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
Well **,** **at** **least** **you** **ought** **to** **be** **grateful** **.**
出色地 , 在 至少 你 应该 到 是 感激的 .

至少你应该心存感激。

[ɑːt] .
Art **.**
艺术 .

艺术。

['greɪtf(ə)l] !
Grateful **!**
感激的 !

感激的!

['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
Grateful **for** **what** **?**
感激的 为了 什么 ?

感恩什么?

['fɪl] .
Phil **.**
菲尔 .

菲尔

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [friː] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [kɒsts] [juː; jʊ]
Why , for free education — for education , you know , that costs you
为什么 , 为了 自由的 教育 — 为了 教育 , 你 知道 , 那 成本 你
[nɔːt] .
nought .
零 .

为什么？为了免费教育——你知道，那种不需要你花一分钱的教育。

[ɑːt] .
Art .
艺术 .

艺术。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɒsts] [nɔːt] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Oh , it costs nought , does it ?
哦 , 它 成本 零 , 做 它 ?

哦，它一分钱都不用花，是吗?

[ðen] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] !
Then thank you for nothing !
然后 感谢 你 为了 没有什么 !

那真是谢谢你们的"恩惠"!

[[ˈeksiʌnt] — [ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] !
[Exeunt — in very different directions !
[退场 — 在 非常 不同的 方向 !

[退出——朝不同的方向!

[ˈmjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] [ˌpɑːləˈmentri] [ˈmɪljən] .
MUSIC FOR THE PARLIAMENTARY MILLION .
音乐 为了 这 议会 百万 .

为议会百万人创作的音乐。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfɑːmə(r)] - [ˈæt.kɪn.sən] , [em] . [piː] . ,
MR . FARMER - ATKINSON , M . P . ,
先生 . 农民 - 阿特金森 , M . P . ,

议员 Farmer-Atkinson 先生

[hæz; həz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈriːses; rɪˈses] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈlɪvə(r)] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈdresɪz]
has announced that during the Recess he will deliver political addresses
有 宣布 那 期间 这 休息 他 将要 递送 政治的 地址
[ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] .
interspersed with songs and music .
穿插 和 歌曲 和 音乐 .

他宣布，在休会期间，他将发表政治演讲，演讲中将穿插歌曲和音乐。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] " [ˈʌtərəns] , " [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː]
To assist him we have prepared a specimen " utterance , " which , for the
到 协助 他 我们 有 准备 一个 标本 " 发声 , " 哪个 , 为了 这
[seɪk] [ɒv; əv] [kənˈviːniəns] ,
sake of convenience ,
清酒 的 方便 ,

为了帮助他，我们准备了一份样本"语句"，为了方便起见，

[wiː; wi] [hæv; həv] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [fɔːm] .
we have thrown into a dramatic form .
我们 有 抛掷 进入 一个 戏剧性 形式 .

我们把它转化成了戏剧形式。

[ˈentə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfɑːmə(r)] - [ˈæt.kɪn.sən] , [em] . [piː] . ,
Enter Mr . FARMER - ATKINSON , M . P . ,
进入 先生 . 农民 - 阿特金森 , M . P . ,

议员法默-阿特金森先生登场

[wɪð] [æn; ən] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hi:; hi]['pleɪsɪz][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]
with 和 **an** 一个 **assortment** 品种 **of** 的 **musical** 音乐 **instruments** 仪器 **which** 哪个 **he** 他 **places** 地方 **on** 在 **a** 一个 **table** 桌子 **in** 在
[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
front 正面 **of** 的 **him** 他 **.** .

他将各种各样的乐器摆放在面前的桌子上。

[ɪ'mens] [ə'plɔ:z] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒn] . ['dʒentlmən] [pɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['kɔ:nɪt] [ænd; ənd] [pleɪz]
Immense 巨大 **applause** 掌声 **,** , **during** 期间 **which** 哪个 **the** 这 **Hon** 尊敬的 **.** . **Gentleman** 绅士 **picks** 精选 **up** 向上 **a** 一个 **Cornet** 角膜 **and** 和 **plays** 演出
[ə; eɪ]['səʊləʊ] .
a 一个 **solo** 独奏 **.** .

掌声雷动，这位尊敬的先生拿起一支短号，演奏了一段独奏。

[ɪn'θju:ziæzəm] .
Enthusiasm 热情 **.** .

热情。

['mɪstə(r)] . ['fɑ:mə(r)] - ['æt.kɪn.sən] (['bəʊɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ig'zə:ʃən]) .
Mr 先生 **.** . **Farmer** 农民 **-** - **Atkinson** 阿特金森 **(** (**bowing** 鞠躬 **after** 后 **recovering** 恢复中 **from** 从 **his** 他的 **exertions** 努力 **)**) **.** .

Farmer-Atkinson 先生（从剧烈运动中恢复过来后鞠躬）。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
Ladies 女士们 **and** 和 **Gentlemen** 先生们 **.** .

女士们，先生们。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !)
((**Hear** 听到 **,** , **hear** 听到 **!** ! **)**)

（说得好！）

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:diəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Thank 感谢 **you** 你 **,** , **Ladies** 女士们 **and** 和 **Gentlemen** 先生们 **,** , **for** 为了 **your** 你的 **cordial** 亲切 **reception** 接待 **.** .

谢谢各位女士、先生的热情接待。

([ə'plɔ:z] .)
((**Applause** 掌声 **.** . **)**)

（掌声。）

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
And 和 **you** 你 **must** 必须 **know** 知道 **,** , **Ladies** 女士们 **and** 和 **Gentlemen** 先生们 **,** ,

各位女士、先生们，你们必须知道，

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ]['səʊləʊ][ɒn][ðə; ði] ['kɔ:nɪt] ,
that 那 **although** 虽然 **I** 我 **have** 有 **given** 给定 **you** 你 **a** 一个 **solo** 独奏 **on** 在 **the** 这 **cornet** 角膜 **,** ,

虽然我曾让你用短号独奏过，

[ai][dɪd][nɒt]['vɪzɪt] [ðɪs] ['flʌrɪʃɪŋ] [taʊn] ([tʃɪəz]) , [ðɪs] ['haɪli] ['sɪvɪlaɪzd] [taʊn] ([rɪ'nju:d]
I 我 **did** 做过 **not** 不是 **visit** 访问 **this** 这 **flourishing** 芊芊 **town** 镇 **(** (**cheers** 干杯 **)**) **,** , **this** 这 **highly** 高度 **civilised** 文明 **town** 镇 **(** (**renewed** 更新
[ə'plɔ:z]) ,
applause 掌声 **)**) **,** ,

我没有去过这座繁荣的小镇（欢呼声），这座高度文明的小镇（再次鼓掌）。

[ðɪs] ['mɒd(ə)l] [taʊn] (['hɑːti] ['tʃɪərɪŋ]) , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['trʌmpɪt] .

this	model	town	(	hearty	cheering	)	,	with	the	intention	of	blowing	my	own	trumpet	.
这	模型	镇	(	爽朗	欢呼	)	,	和	这	意图	的	吹	我的	自己的	喇叭	.

这座模范城镇（热烈欢呼），意在自我吹嘘。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] — ['saɪləns] .)

(	He	pauses	—	silence	.	)
(	他	停顿	—	沉默	.	)

（他停顿了一下——一片沉默。）

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [bləʊ] [maɪ] [əʊn] ['trʌmpɪt] — [dʒəʊk] , [siː] ?

I	did	not	want	to	blow	my	own	trumpet	—	joke	,	see	?
我	做过	不是	想	到	吹	我的	自己的	喇叭	—	开玩笑	,	看	?

我不想自吹自擂——开个玩笑，明白吗?

([ə; eɪ] [lɑːf] .)

(	A	laugh	.	)
(	一个	笑	.	)

（笑声）

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .

And	now	about	the	Irish	Question	.
和	现在	关于	这	爱尔兰	问题	.

现在来说说爱尔兰问题。

[wel] ['evrɪbɒdi] [hɑːrps][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Well	everybody	harps	upon	it	.
出色地	大家	竖琴	之上	它	.

大家都在反复强调这一点。

[səʊ] [wɪl] [aɪ] . " [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['erɪn] .

So	will	I	.	"	Come	back	to	Erin	.
所以	将要	我	.	"	来	后退	到	艾琳	.

我也会。"回到艾琳身边。"

" ([pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['melədi] — [ə; eɪ] [hɑːp] [ə'kʌmpənɪmənt] — [ə'plɔːz] .)

"	(	Plays	and	sings	the	touching	melody	—	a	harp	accompaniment	—	applause	.	)
"	(	演出	和	唱歌	这	接触	旋律	—	一个	竖琴	伴奏	—	掌声	.	)

（演奏并演唱了这首感人的旋律——竖琴伴奏——掌声）

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .

And	now	about	the	Triple	Alliance	.
和	现在	关于	这	三倍	联盟	.

现在来说说三国联盟。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ɪlətreɪt] [ðæt] , [bəuθ] ['mjuːzɪkli] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] .

Well	,	I	think	I	can	illustrate	that	,	both	musically	and	politically	.
出色地	,	我	思考	我	能	阐明	那	,	两个都	音乐上	和	政治上	.

嗯，我想我可以从音乐和政治两个方面来说明这一点。

['trɪp(ə)l] [miːnz] [θriː] .
Triple **means** **three** **.**
三倍 方法 三 .

三就是三个。

[wel] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [drʌm] [ɒn][maɪ] [bæk] ,
Well **,** **I** **will** **take** **this** **drum** **on** **my** **back** **,**
出色地 , 我 将要 拿 这 鼓 在 我的 后退 ,

好吧，我就把这鼓背在背上吧。

['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [stɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] ;
beating **it** **with** **the** **sticks** **that** **are** **bound** **to** **my** **shoulders** **;**
殴打 它 和 这 棍子 那 是 边界 到 我的 肩膀 ;

用绑在肩上的棍子击打它;

[ðen] [ai] [wɪl] [ə'plai] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ðɪs] [set][ɒv; əv][paɪps] ,
then **I** **will** **apply** **my** **mouth** **to** **this** **set** **of** **pipes** **,**
然后 我 将要 申请 我的 嘴 到 这 放 的 管道 ,

然后我将用嘴含住这套烟斗。

[waɪl] [ai] [biːt] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ][hændz] .
while **I** **beat** **a** **triangle** **with** **my** **hands** **.**
尽管 我 打 一个 三角形 和 我的 双手 .

我用双手敲击三角形。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

([pleɪz] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] — [ə'plɔːz] .)
(**Plays** **the** **musical** **instruments** **simultaneously** **—** **applause** **.** **)**
(演出 这 音乐 仪器 同时地 — 掌声 .)

（同时演奏各种乐器——掌声）

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你!

[juː; jʊ] [siː] [ai][get][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
You **see** **I** **get** **some** **sort** **of** **music** **.**
你 看 我 得到 一些 种类 的 音乐 .

你看，我听音乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'træktɪv] ['pɒsəbli] (" [nəʊ] ! [nəʊ] ! ") , [bʌt; bət] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]
A **little** **unattractive** **possibly** **(** **"** **No** **!** **no** **!** **"** **)** **,** **but** **still** **sufficiently** **pleasing** **to**
一个 小的 不吸引人 可能 (" 不 ! 不 ! ") , 但 仍然 足够 令人愉悦 到
[ɪ'lɪsɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
elicit **your** **admiration** **.**
引出 你的 钦佩 .

可能有点不吸引人（“不！不！”），但仍然足够令人愉悦，足以引起你的赞赏。

(" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! ") [θæŋk] [juː; jʊ] !
(**"** **Hear** **,** **hear** **!** **"** **)** **Thank** **you** **!**
(" 听到 , 听到 ! ") 感谢 你 !

（“说得好！”）谢谢!

[wel] , [ðɪs] [ɪ'fekt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
Well **,** **this** **effect** **reminds** **me** **of** **the** **Triple** **Alliance** **.**
出色地 , 这 影响 提醒 我 的 这 三倍 联盟 .

嗯，这种效果让我想起了三方联盟。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈɪtəli] , [ðə; ði][set][ɒv; əv][paɪps] ['dʒɜːməni] ,

We	**may**	**take**	**the**	**drum**	**to**	**represent**	**Italy**	**,**	**the**	**set**	**of**	**pipes**	**Germany**	**,**
我们	可能	拿	这	鼓	到	代表	意大利	,	这	放	的	管道	德国	,

我们可以用鼓代表意大利，用管乐器代表德国。

['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] [wɪl] ['eɪbli] [ˌreprɪ'zent]

always	**fond**	**of**	**making**	**a**	**shrill**	**noise**	**,**	**and**	**the**	**triangle**	**will**	**ably**	**represent**
总是	喜爱	的	制作	一个	尖锐	噪音	,	和	这	三角形	将要	能够	代表

['ɒstriə] .

Austria	**.**
奥地利	.

奥地利总是喜欢发出尖锐的声音，而三角形恰好可以代表奥地利。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

([greɪt] [ə'plɔːz] .)

(	**Great**	**applause**	**.**	**)**
(	伟大的	掌声	.	)

(热烈掌声)

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] .

And	**now**	**I**	**am**	**very**	**unwilling**	**to**	**weary**	**you**	**further**	**.**
和	现在	我	是	非常	不情愿	到	厌倦	你	更远	.

现在我真的不想再让你们感到厌烦了。

(" [nəʊ] , [nəʊ] ! ")

(	**"**	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**)**
(	"	不	,	不	!	"	)

(不，不！)

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	**you**	**!**
感谢	你	!

谢谢你!

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] , [səʊ] ['ðeəfɔː(r)] ,

But	**I**	**myself**	**have**	**an**	**appointment**	**which**	**I**	**must**	**keep**	**,**	**so**	**therefore**	**,**
但	我	我	有	一个	预约	哪个	我	必须	保持	,	所以	所以	,

但我自己有个约会必须赴约，所以，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [spiːtʃ] .

I	**must**	**conclude**	**my**	**entertainment**	**—**	**I**	**should**	**say**	**speech**	**.**
我	必须	结束	我的	娱乐	—	我	应该	说	演讲	.

我的娱乐——或者应该说是演讲——必须结束了。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Otherwise	**you**	**would**	**grow**	**weary**	**of**	**me**	**?**
否则	你	会	生长	厌倦	的	我	?

否则你会厌倦我吗?

(" [nəʊ] , [nəʊ] ! ")

(	**"**	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**)**
(	"	不	,	不	!	"	)

(不，不！)

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	**you**	**!**
感谢	你	!

谢谢你!

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,
But **before** **bidding** **you** **good** **-** **bye** **,**
但 前 投标 你 好的 - 再见 ,

但在向你道别之前，

[aɪ] [mʌst; məst] [sɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] [mɔː(r)] [sɒŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [pliːz] [ˈevrɪbɒdi] .
I **must** **sing** **you** **one** **more** **song** **that** **I** **think** **will** **please** **everybody** **.**
我 必须 唱歌 你 一 更多的 歌曲 那 我 思考 将要 请 大家 .

我还要再唱一首歌，我觉得大家都会喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] " [həʊm] [swiːt] [həʊm] .
It **is** **called** **"** **Home** **Sweet** **Home** **.**
它 是 称为 " 家 甜的 家 .

它的名字叫做"甜蜜的家"。

" ([ˈθʌndəz] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] .)
" **(** **Thunders** **of** **applause** **.** **)**
" (雷声 的 掌声 .)

（雷鸣般的掌声）

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [get] [ðə; ðɪ] [raɪt] [kiː] [ænd; ənd] [ˈfaɪə(r)] [əˈweɪ] .
And **now** **I** **will** **just** **get** **the** **right** **key** **and** **fire** **away** **.**
和 现在 我 将要 只是 得到 这 正确的 钥匙 和 火 离开 .

现在我只要找到正确的钥匙，就可以开火了。

([hiː; hi] [tjuːnz] [ʌp] [hɑːp] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [pleɪ] .)
(**He** **tunes** **up** **harp** **,** **and** **prepares** **to** **play** **.** **)**
(他 曲调 向上 竖琴 , 和 准备 到 玩 .)

（他调好竖琴，准备演奏。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [ˈsaɪləns] [pliːz] , [waɪl] [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [məʊst]
And **now** **,** **Ladies** **and** **Gentlemen** **,** **silence** **please** **,** **while** **I** **sing** **the** **most**
和 现在 , 女士们 和 先生们 , 沉默 请 , 尽管 我 唱歌 这 最多
[ˈtʌtʃɪŋ] [sɒŋ] [ɪn] [maɪ] [ˌrɛpərˈtwɑːr] .
touching **song** **in** **my** **répertoire** **.**
接触 歌曲 在 我的 曲目 .

现在，女士们、先生们，请保持安静，让我演唱我曲目中最感人的一首歌。

([sɪŋz] [wɪð] [ɪˈmens] [ˈfiːlɪŋ] , " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] . ")
(**Sings** **with** **immense** **feeling** **,** **"** **Home** **,** **Sweet** **Home** **.** **"** **)**
(唱歌 和 巨大 感觉 , " 家 , 甜的 家 . ")

（深情演唱《家，甜蜜的家》。）

[naʊ] [ðen] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [ˈkɔːrəs] , [pliːz] —
Now **then** **,** **Ladies** **and** **Gentlemen** **,** **chorus** **,** **please** **—**
现在 然后 , 女士们 和 先生们 , 合唱 , 请 —

那么，女士们先生们，请合唱——

" [həʊm] , [swiːt] [həʊm] !
" **Home** **,** **sweet** **home** **!**
" 家 , 甜的 家 !

"家，甜蜜的家！

[hwənˈer] [wiː; wi] [ˈwɒndə(r)] ,
Where'er **we** **wander** **,**
哪里 我们 漫步 ,

无论我们走到哪里，

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊ] — [əʊ] — [əʊ] — [ˈəʊmi] !
There's **no** **place** **like** **ho** **—** **o** **—** **o** **—** **ome** **!**
有 不 地方 喜欢 何 — o — o — 一些 !

世上没有比家更好的地方了！

" [[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['fɑːmə(r)] - ['æt.kɪn.sən] [ˌdisə'piə] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

"	[	The	chorus	is	repeated	as	Mr	.	FARMER	-	ATKINSON	disappears	behind	a
"	[	这	合唱	是	重复	作为	先生	.	农民	-	阿特金森	消失	在后面	一个

['kɜːt(ə)n][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] ,

curtain	on	the	platform	,
窗帘	在	这	平台	,

（合唱声再次响起，与此同时，法默-阿特金森先生消失在站台上的幕布后面。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [feɪd] [ə'weɪ] .

and	the	audience	fade	away	.
和	这	观众	褪色	离开	.

观众渐渐散去。

[ə; eɪ] ['peni] [frentʃ] — ['tʌpəns] ['brɪtɪʃ] .

A	PENNY	FRENCH	—	TWOPENCE	BRITISH	.
一个	一分钱	法语	—	两便士	英国的	.

一便士（法国）—两便士（英国）。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [əʊ] .)

(	A	Fragment	from	a	Romance	of	the	G	.	P	.	O	.	)
(	一个	分段	从	一个	浪漫	的	这	G	.	P	.	哦	.	)

（摘自《邮政总局浪漫故事》片段）

[ðə; ði] [juːθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [dæʃt] ['mænfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

The	youth	,	without	a	moment's	hesitation	,	dashed	manfully	into	the	sea	.
这	青年	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,	虚线	勇敢地	进入	这	海	.

年轻人毫不犹豫地奋力冲进了大海。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [spek'tetər] ,

He	was	watched	by	the	excited	spectators	,
他	曾是	观看	经过	这	兴奋的	观众	,

他被兴奋的观众们注视着。

[huː] [tʃɪəd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['brestɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	cheered	him	as	he	breasted	the	waves	that	beat	against	the	head	of	the
WHO	欢呼	他	作为	他	胸部	这	波浪	那	打	反对	这	头	的	这

['ædmərəlti][pɪə(r)] .

Admiralty	Pier	.
海军部	码头	.

当他奋力划过拍打着海军码头顶端的巨浪时，人们为他欢呼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ,

It	must	,	indeed	,
它	必须	,	的确	,

确实必须如此。

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪz][ɪn] [vjuː] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['deərɪŋ] [fiːt] .

have	been	a	great	prize	in	view	that	could	have	caused	such	a	daring	feat	.
有	到过	一个	伟大的	奖	在	看法	那	可以	有	导致	这样的	一个	大胆	特技	.

一直以来，这都是一个巨大的奖赏，足以促成如此大胆的壮举。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəʊst] - ['gɑːdzmən] ,

That	was	the	thought	of	the	old	Coast	-	guardsman	,
那	曾是	这	想法	的	这	老的	海岸	-	卫兵	,

那是那位老海岸警卫队员的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [læd] ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ]) [æz; əz][hiː; hi]

as	he	watched	the	lad	(	he	was	scarcely	more	than	a	boy	)	as	he
作为	他	观看	这	小伙子	(	他	曾是	几乎	更多的	比	一个	男生	)	作为	他

[tʊk] [strəʊk] ['ɑːftə(r)] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kæleɪ] .

took	stroke	after	stroke	for	Calais	.
采取	中风	后	中风	为了	加莱	.

他看着那个男孩（他几乎还是个孩子）一杆又一杆地向加莱进发。

[naʊ] [hiː; hi] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['pɔːpəs] [ðæt] [suːn] [kɑːst][hɪm] [ə'weɪ] .

Now	he	rested	on	the	back	of	a	treacherous	porpoise	that	soon	cast	him	away	.
现在	他	休息	在	这	后退	的	一个	奸诈	海豚	那	很快	投掷	他	离开	.

现在他趴在一头狡猾的海豚背上休息，但海豚很快就把他甩了下去。

" [wɪl] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [lend] [hɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][rəʊp] ? " ['mʌtə] [ðə; ði]

"	Will	the	steamboat	lend	him	a	helping	hand	,	or	rather	rope	?	"	muttered	the
"	将要	这	汽船	借	他	一个	帮助	手	,	或者	相当	绳索	?	"	低声说道	这

['vetərən] [sɔːlt] ,

veteran	salt	,
老将	盐	,

"汽船能帮帮他吗？或者说，能给他一根绳子？"老水手喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['frædʒaɪl]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmə(r)] .

as	he	watched	the	seemingly	fragile	figure	of	the	swimmer	.
作为	他	观看	这	似乎	脆弱的	数字	的	这	游泳运动员	.

他注视着游泳者看似脆弱的身影。

" [ɑː] , [baɪ] ['neptjuːn] !

"	Ah	,	by	Neptune	!
"	啊	,	经过	海王星	!

"啊，我的天哪！"

[wel] [dʌn] !

well	done	!
出色地	完毕	!

做得好！

[straɪk] [ˌem 'iː] [flæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌbəli] ['mɑːliŋ] - [spaɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli][ækt] [ɪn'diːd] !

Strike	me	flat	with	a	lubberly	marling	-	spike	,	but	a	kindly	act	indeed	!
罢工	我	平坦的	和	一个	笨拙地	杂色	-	长钉	,	但	一个	亲切地	行为	的确	!

用笨拙的马林钉狠狠地打我一下，但这的确是一件善举！

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ik'stɔːt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['siːmən] [wɒz; wəz]

"	The	action	that	had	extorted	the	admiration	of	the	aged	seaman	was
"	这	行动	那	有	勒索	这	钦佩	的	这	老年人	水手	曾是

[ə; eɪ][rəʊp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stiːmˌboʊts] ['bʊlwəks] .

a	rope	that	had	been	thrown	over	the	steamboat's	bulwarks	.
一个	绳索	那	有	到过	抛掷	超过	这	汽船的	堡垒	.

"让这位年迈水手钦佩不已的举动，是将一根绳子扔过汽船的舷墙。"

[ðə; ði] [naʊ] ['wɪəri] ['swɪmə(r)] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [buːn] .

The	now	weary	swimmer	gratefully	accepted	the	boon	.
这	现在	厌倦	游泳运动员	感激不尽	公认	这	恩惠	.

疲惫不堪的游泳者欣然接受了这份恩惠。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

It	saved	his	life	.
它	已保存	他的	生活	.

它救了他的命。

" [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ?

"	Will	you	pay	the	difference	,	and	come	on	board	,	young	Sir	?
"	将要	你	支付	这	不同之处	,	和	来	在	木板	,	年轻的	先生	?

"小伙子，你愿意补上差价，然后上船吗？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [fə'siːʃəsli] .

"	asked	the	Captain	of	the	packet	,	facetiously	.
"	问	这	队长	的	这	包	,	戏谑地	.

"船长开玩笑地问道。"

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [gɑːspt] [aʊt][ðə; ði]['taɪəd] ,

"	Were	it	not	that	I	am	very	poor	,	"	gasped	out	the	tired	,
"	是	它	不是	那	我	是	非常	贫穷的	,	"	倒吸一口气	出去	这	疲劳的	,

"要不是我太穷，"疲惫的人喘着气说，

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [læd] , " [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk][bʌt; bət] ['nesəsəri]

and	shivering	lad	,	"	I	should	not	have	undertaken	this	gigantic	but	necessary
和	瑟瑟发抖	小伙子	,	"	我	应该	不是	有	已	这	巨大	但	必要的

[tɑːsk] .

task	.
任务	.

瑟瑟发抖的少年说："我不应该承担这项艰巨但必要的任务。"

" [hiː; hi][held][ɒn] ['breɪvli] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] [frɑːns] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] ,

"	He	held	on	bravely	,	and	in	good	time	the	coast	of	France	was	sighted	,
"	他	握住	在	勇敢地	,	和	在	好的	时间	这	海岸	的	法国	曾是	目击者	,

[nɪə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] .

neared	,	and	reached	.
接近	,	和	达到	.

"他勇敢地坚持了下来，不久之后，他们看到了法国海岸，靠近了海岸，并最终到达了那里。"

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][stəʊn] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði]

Although	as	cold	as	stone	,	owing	to	the	exposure	to	the	waves	,	the
虽然	作为	寒冷的	作为	石头	,	欠款	到	这	接触	到	这	波浪	,	这

['swɪmə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'freʃt] .

swimmer	was	now	refreshed	.
游泳运动员	曾是	现在	焕然一新	.

尽管被海浪拍打得冰冷刺骨，但游泳者现在感觉神清气爽。

[hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ][ðə; ði][rəʊp] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [strʌk] [aʊt] .

He	threw	away	the	rope	,	and	once	more	struck	out	.
他	扔	离开	这	绳索	,	和	一次	更多的	击	出去	.

他扔掉了绳子，再次挥棒落空。

" [ə'djuː] !

"	Adieu	!
"	再见	!

"再见！"

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .

"	he	cried	to	the	crew	of	the	steamboat	.
"	他	哭	到	这	全体人员	的	这	汽船	.

他向汽船船员们喊道。

" [ai][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

"	I	can	finish	the	rest	of	the	distance	without	assistance	.
"	我	能	结束	这	休息	的	这	距离	没有	协助	.

"我可以自己走完剩下的路程。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	He	was	as	good	as	his	word	.
"	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [frentʃ] [graʊnd] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst] - [kɑːd][fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] .

Soon	he	was	standing	on	French	ground	buying	a	post	-	card	for	India	.
很快	他	曾是	常设	在	法语	地面	购买	一个	邮政	-	卡片	为了	印度	.

很快，他就站在了法国的土地上，买了一张寄往印度的明信片。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] ? " [ɑːskt] [æn; ən][eɪdʒd] ['mɪʃən(ə)ri]
" And why have you come in this strange fashion ? " asked an aged missionary
" 和 为什么 有 你 来 在 这 奇怪的 时尚 ? " 问 一个 老年人 传教士
[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɪk'strækʃn] .
of British extraction .
的 英国 萃取 .

"你们为什么以这种奇怪的方式来到这里？"一位年长的英国裔传教士问道。

[ðə; ði] ['wɪəri] [læd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,
The weary lad replied in a faint voice ,
这 厌倦 小伙子 回复 在 一个 头晕的 嗓音 ,

疲惫的少年虚弱地回答道：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] ['kæleɪ] [ə; eɪ][pəʊst] - [kɑːd][tuː; tə]['ɪndiə] [kɒsts] [ə; eɪ] ['peni] , [æt; ət]['dəʊvə(r)]
" Because at Calais a post - card to India costs a penny , at Dover
" 因为 在 加莱 一个 邮政 - 卡片 到 印度 成本 一个 一分钱 , 在 多佛
['tʌpəns] !
twopence !
两便士 !

"因为在加莱寄一张寄往印度的明信片要一便士，而在多佛要两便士！"

[jet] [bəuθ][pəʊsts]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] .
Yet both posts surely are conveyed by the same mail .
然而 两个都 帖子 一定 是 传递 经过 这 相同的 邮件 .

然而，这两封邮件肯定都是通过同一封邮件寄出的。

[baɪ] ['swɪmɪŋ] [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)][tuː; tə] ['kæleɪ] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['peni] !
By swimming from Dover to Calais I have saved a penny !
经过 游泳 从 多佛 到 加莱 我 有 已保存 一个 一分钱 !

从多佛游到加莱，我省了一分钱！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [ðɪs] [ʌn'daʊtɪd] [fækt][hiː; hi] ['feɪntɪd] .
" And as he recorded this undoubted fact he fainted .
" 和 作为 他 记录 这 毫无疑问 事实 他 昏厥 .

"当他记录下这个毋庸置疑的事实时，他晕倒了。"

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神